



德國狄爾著  
鄭振鐸譯

高  
加  
索  
民  
間  
故  
事

商務印書館發行

## 序

高加索介於歐亞之間，人種非常的複雜，約有六十以上不同的民族；且在歷史上也有極複雜的關係；巴比倫，亞述諸古國在牠左近生了，又死了，還有蒙古人，土耳其人，羅馬人以及斯拉夫人，相繼馳逐於其間。所以高加索的民間故事內容極為繁歧，也極為豐富。

這書裏譯錄了牠的民間故事三十一則，都是由 Adolph Ditt 的高加索民間故事一書中譯來的。Ditt 爲德國有名的語言學家，他在高加索住了許多年，很勤辛的，在當地人民的口中搜集了那末一本故事出來。

這三十餘則的故事中，有許多是我們所很熟悉的，如樂園的玫瑰花，巴古

齊汗，美麗的海侖娜之類，我們很可以找得出他們的來源。然故事的骨架雖同，卻已加上了很豐厚的地方色彩了。

我譯這部書，沒有別的意思，不過欲介紹一種兒童的讀物而已。這裏面的許多故事，我想，我們的兒童們一定都是很高興讀的。至於研究民間故事的先生們，如欲取來參考，我想，也不是完全沒有益處的。

Dier 寫此書時，語氣與詞句都力求近於當時口述者的原本，我這個譯本，也力求合於 Dier 的書。雖然經了這幾重轉述，原來的文句與語氣，多少總走漏或變異了些，然仍覺得真樸有趣；雖然文字很簡質，毫沒有什麼藻飾，然自有一種樸質的美。

875.58  
997



# 目次

1 漁夫的兒子.....	一
2 撥灰棒.....	八
3 乞丐.....	一四
4 先生與他的學生.....	一九
5 做夢的人.....	二五
6 求不死國的人.....	三五
7 樂園的玫瑰花.....	四一
8 雌雄夜鶯.....	五二

目次

- 9 金頭髮的孩子們……………六四
- 10 豬的故事……………七〇
- 11 禿頭的看鵝人……………七四
- 12 巴古齊汗……………一〇一
- 13 巴拉與布特……………一〇九
- 14 處女王……………一二二
- 15 三願……………一三〇
- 16 阿述曼……………一三一
- 17 忠僕……………一三五
- 18 紅色魚……………一四三
- 19 沙且姬……………一四九
- 20 新娘是誰的……………一五六

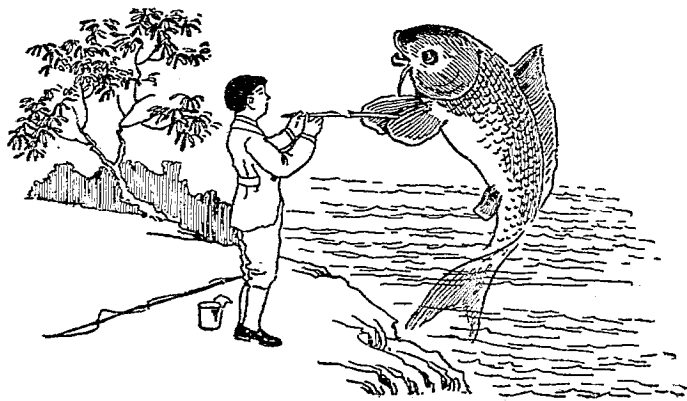
- 21 勇敢的那斯尼……………一六〇
- 22 父親的遺產……………一六六
- 23 勇敢的女兒……………一七三
- 24 前妻的女兒……………一七八
- 25 魔馬魔羊與魔棒……………一八二
- 26 美麗的沙侖娜……………一八六
- 27 吉超……………二〇五
- 28 富翁與窮人……………二一四
- 29 有用的公羊……………二二一
- 30 火馬……………二二四
- 31 孝順的兒子……………二三二

## 漁夫的儿子

古時，有一個漁夫，生有一個兒子。有一天，他去打魚，帶了他的兒子同去。他們到了一個大河邊，漁夫把網放了下去。這一網得了滿滿的一網魚，重得使他用了全身的力氣，才能拖起網來。在這許多魚當中，他見到一條血紅色的奇魚。他對他的兒子說道：『我要回家帶了車子來。你在這裏看守着魚。特別要注視那條紅色魚，不要讓他一刻離開你的視線之外。』父親走後，兒子把紅色魚拿起細看，說道：『殺了這樣美麗的一條魚不是罪過麼？我還是放了他去罷！』於是他便把這條魚放回河裏。這魚游近岸旁，昂首謝他，並且從鱗中抽出一根骨來，送給這位好心的少年，說道：『因爲你好心的放了我，我給



你這根骨。如果你以後有什麼困難，請到這  
個河岸邊來，把這骨取出，叫我名字，我便能  
立刻出來幫助你。』少年取了骨，放在衣袋  
裏。紅色魚一擺他的尾，沈到河水深處，不見  
了。但是父親從家裏來了。他曉得兒子把紅  
色魚放走了。覺得非常的憤怒。他推他的兒  
子離開他，說道：『趕快走開罷。我這一生裏  
不願意再看見你了。』於是這個漁夫的兒  
子只得走開了。他走了不遠，看見一隻鹿向  
他跑來。牠跑得非常疲倦，而獵人與他們的  
獵狗已在後追來了。少年的心裏，很替這鹿  
擔憂，他捉住鹿角，向獵人叫道，『這是一隻



馴鹿，是我養畜的，不應該去獵牠。」獵人信了他的話，回身走開了，當獵人們走得遠了，少年便放了鹿走去。但鹿拔了一根毛髮，送給少年，說道：『因爲你好心的放了我，我給你這根毛髮。如果你以後有什麼困難，請把這根毛髮從衣袋裏取出，叫我的名字，我便會來幫助你。』少年取了毛髮，放在他的衣袋裏，仍向前走去。他走了好久以後，看見一隻鷺鷥，飛得非常困倦，後面是一隻鷹在追着，幾乎要把他捉住了。少年心裏很替鷺鷥擔憂，他把他的手棒，向鷹擲去。鷹怕了，飛了開去，鷺鷥才能得到性命。牠喘息定了，便拔了一根羽毛給少年，說道：『因爲你好心的救了我，我給你這根羽毛。如果你以後有什麼困難，請到這個地方來，從衣袋裏取出這根羽毛，叫我的名字，我便會來幫助你。』少年取了羽毛，放在他的衣袋裏，仍向前走去。他在路上看見一羣獵狗，追逐一隻狐，一步步的追近，幾乎要捉住了。少年心裏很替這狐擔憂，便藏牠在大衣下邊。當獵狗走遠了時，他把狐放了去。牠也拔下一根毛髮給少年，說

道：『因爲你好心的救了我，我給你這根毛髮，如果你以後有什麼困難，請把這根毛髮取出，叫我的名字，我立刻可以來幫助你。』少年把毛髮放在衣袋裏，仍向前走去。他究竟走了多少路，我們不能知道，但終於到了一座城堡。這座城堡裏住有一位美麗的女郎。她曾答應過凡是誰能藏匿他自己而不被她尋出的，她便可嫁給他。漁夫的兒子想去娶她，便走進城堡，求見這位女郎。她問他道：『你爲什麼到這裏來？』少年答道：『我要娶你。』女郎道：『好的，如果你藏匿在某個地方，我不能尋出，我便做你的妻子。但你如果失敗了，你是必定要被殺的。』少年答應了這個條件，但要求須藏匿四次。女郎也答應了他。他走出城堡，到了河邊，從衣袋裏取出魚骨，叫那紅色魚來。牠立刻來了，問道：『我的好友，你有什麼困難要求我幫助。』少年把這事告訴了他，——『我必須藏在一個地方，連魔鬼也尋不到的。』魚把少年放在背上，游到海底，把他放在一個洞裏。自己在洞前游來游去，以遮蔽他。女郎在她的鏡中尋

看少年，看了許久，在各處尋都沒有，最後才看見他在海底。當她發見他在那裏時，很覺得詫異。她自語道：『他必定是一個有魔法的人！』第二天，少年很驕傲的到城堡裏來。女郎道：『呵，你！完全沒有用處！你坐在海底，紅色魚在你前邊，想隱匿你的身體，我看得清清楚楚的。』少年想道：『上帝助我，她必定是一個有魔法的人！』他離了城堡，再去找一個躲藏的地方。他跑到草地上，取出鹿毛，叫那鹿來。鹿立刻來了，問道：『親愛的朋友，你有什麼困難？』少年告訴他這件事——『我一定要找一個連魔鬼都尋不到的地方躲藏起來。』鹿把他放在背上，如風的飛跑。牠停在九山之後，把少年藏於一個洞中，牠自己遮蔽在洞口。但女郎又在她的鏡中尋看，尋了又尋。最後又尋到他在什麼地方躲藏着了。第二天，少年很驕傲的到她那裏去。她說道：『呵，又是沒有用處！我清清楚楚的看見你。你躲在九山之後的一個洞中，鹿立在你的前邊。』少年心裏十分擾亂，開始有些焦急了。他又離了城堡，去找第三個藏身的地

方。當他到了一塊空地上，把鷺鷥的羽毛取來，叫了一聲。鷺鷥立刻下來了，問道：『好朋友，有什麼困難？』少年告訴了牠一切事，並說道：『我必須尋到一個連魔鬼都找不到的地方躲藏起來。』鷺鷥把他放在背上，飛在天空上，飛得高高的，然後把他藏在一個地方，牠自己在他下邊飛翔着。女郎取出她的鏡來，在各方面找，都找不到。但當她向天空中看時，她看見了少年藏在那裏。她心裏也十分的驚奇，說道：『他的魔術必定是十分的好！』但當少年第二天到她那裏來時，她說道：『呵，完全沒有用，我清清楚楚的看見你。你躲在天空中，鷺鷥在你下面飛翔着。』少年十分的驚奇，現在他心裏覺得害怕了。『唉，天呀！如果她第四次再尋到我，我便沒有命了。』他離了城堡，去找一個最後的躲藏之處。他又到了一個空地上，取出狐毛，叫着狐名。牠立刻跳躍而來，問道：『親愛的朋友，有什麼困難發生？』少年告訴了牠一切事——『我必須躲藏在這個銳眼女郎所不見的一個地方，不然，我便要被殺了！』狐道：『不

要怕。到她那裏去，告訴她延期兩個星期。這時候我會代你找一個躲藏之處，牠就是找到死也不會找到你。」少年依照狐說的話做了。狐在女郎的城堡所建立的山上，掘了一個洞，掘成了一條地道，直達到女郎所坐的榻下。牠在這個地方藏了少年。女郎拿起鏡去找。她找到東，她找到西，她找到南，她找到北，她在天上找，她向海底找，但都找不到。她在無論何處找都不見他。她最後叫道：『你在什麼地方，你男巫，到這裏來，我找不到你了！』少年在她榻下答應一聲，立刻跳了出來。於是他與女郎的打賭得勝了。他們在第二天結婚。婚禮極爲盛大，甚至在筵席上，每個人都有得鳥乳喝。

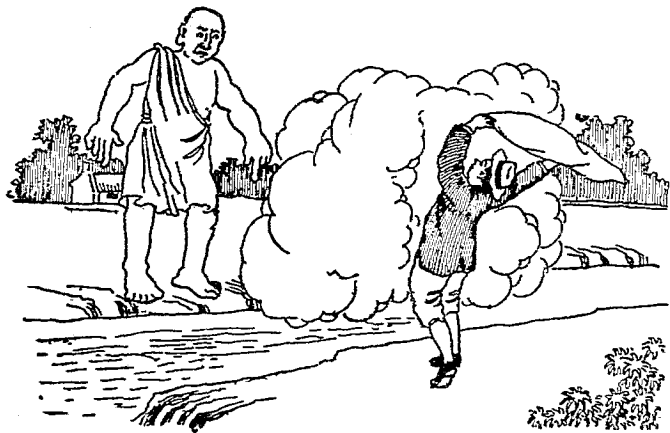
## 撥灰棒

古時，有一對少年夫婦，丈夫是一個很懶惰的人，他不做什麼事，且不肯去做工。他終日的坐在火爐旁邊，手裏拿着一根小棒，在爐灰中撥來撥去，所以人家遂上他一個綽號，叫做『撥灰棒。』有一天，他的妻說道：『夫呀！起來走動走動吧！出去做些工作，帶些東西回家來吧！如果你，不這樣，那末我將不能和你住在一起了。』這些話也不能使他振作。他仍舊是坐在火爐旁邊，不肯到屋外去作工。但在復活節時，他決心到禮拜堂去走一趟。當他回到家門口時，看見門已下了鎖，他的妻不許他進來。於是他要求她給一袋的灰，一把錐子，一塊新鮮牛乳餅。得了這些東西後，他懶懶的走開了。我們不知道他到底

走了多少路，但他現在走到了一個大河邊了，他看見河的對岸坐着一個狄孚。巨人，一大口，一大口的在喝河水。撥灰棒覺得十分害怕，但他要怎麼辦呢？他只有兩條路好走，不是回家去見他的妻，就是留在這裏給狄孚當早餐吃。他心裏想着，想着，在河邊走來走去。這就是他最後想出來的方法。他把灰袋攢了一個洞，然後把袋飛快的環繞着他的頭舞動着。起了一陣可怕的灰雲。狄孚奇怪起來，並且還有些害怕。他拾起一塊石頭，叫撥灰棒把這塊石裏的水搾了出來。撥灰棒拿起他的新鮮牛乳餅，用手盡力量的壓搾，於是水由餅中流出了。於是他隔河向狄孚叫道：『聽我的話！你到這裏來，我爬在你肩上，把我駝過河去。我不願意打溼我的足！』狄孚服從他的命令，把他放在肩上，說道：『呵，你怎麼如此的輕！』撥灰棒說道：『那是因爲我的一隻手握住在天上。如果我把手放了，你將不能駝得動我了。』狄孚道：『讓我們看，把手放了！』撥灰棒取了他的錐子，攢着狄孚的頭。狄孚痛得咆吼起來，告訴他仍



舊握住了天，不要放手。當他們到了對岸時，狄孚道：『下來吧，現在是吃飯的時候了！』撥灰棒十分害怕，但他能做什麼呢？他只得下來。當他看見狄孚的家時，他很高興。在火爐上有一塊極大的麪包。狄孚說，他必須出去找東西下飯，叫撥灰棒看着麪包，留心看着，不要叫他們烘焦了。當撥灰棒看見麪包的一邊已經成了棕黃色時，他想要把牠翻一個身。但是他不能夠。他用力過大，竟跌倒在麪包下面了。他用盡了力氣，但那麪包是太重了，重重的壓住他，他不能從牠下面把自己拔身出來。



後來，別的狄孚們回家了。當他們看見他躺在麪包下面，他們覺得很詫異，問他在那裏做什麼。撥灰棒答道：『我身體裏面覺得很痛苦，所以我把熱麪包放在身上使他痛得差些。現在已經不大痛了，你們可以把麪包拿開去！』後來狄孚們要喝酒了。他們中的一個，拿了一個大酒瓶交給撥灰棒，說道：『你幫助我們！在天井那裏，有一個酒缸。你去取些酒來。』撥灰棒看了大酒瓶，很害怕，但他把酒瓶拿了，走到外面去。狄孚們等了他許久，還不見他進來，他便去看他在那裏做什麼。原來撥灰棒站在那裏，拿着一把鏟子，正要把酒缸從地中掘出。他們問道：『你在掘地做什麼？』他答道：『呵，把酒缸一起拿了出來還好些！爲什麼要我把手裏的小酒瓶拿在手裏一次一次的跑進跑出的取酒？』現在狄孚們開始吃驚了。他們說道：『我們九個人還移不動這個空酒缸，現在他一個人却要把盛滿了酒的這個缸拿起來，這真有點稀奇了。』於是他們自己把酒瓶取滿了酒，坐下來喝。但當他們之中的一個人打噴嚏時，

他的一個噴嚏竟把撥灰棒一直衝到天花板上。他的手握住了屋樑，其餘的狄孚都很詫異的看着他。他們問道：『你在上面做什麼？』他答道：『你們怎麼敢在我面前打噴嚏？我要把這根棒兒從屋頂上取出，打你們一頓做做懲戒！』狄孚們益發覺得害怕起來。他們自己說道：『我們九個人還不能拿得動一根樑，他却稱牠爲一根「棒兒」！』他們如此的害怕，竟離開了這屋，四面八方的逃開去了。撥灰棒便安安逸逸的住在他們所棄去的屋裏。有一個狄孚在逃走的時候，遇到一隻狐。狐問道：『你跑到什麼地方去，狄孚？你碰到了什麼事？』狄孚道：『什麼！我跑到那裏去麼？一個人到了我們的屋裏，他幾乎要把我們全都吞下去了！』但狐聽完了狄孚告訴他一切事時，他不禁嘆喲的笑了起來。他道：『什麼，那是撥灰棒，一個窮人，一個餓肚子的壞蛋！他的妻因爲他的懶惰，把他趕出家門外了。我知道他們很清楚。我吃過他們許多的雞。你們竟會怕起這個可憐的東西來！』狄孚道：『我不相信你說的話！』

狐道：『那末，一同來！我立刻可以指示給你看。這裏，你把這根繩將我縛住了。於是狐把繩子的一端縛在他自己的頸上，其他一端縛在狄孚的身上。於是他們一同回到狄孚們所住而現在爲撥灰棒所占據的家裏。當撥灰棒看見他們回來，起初很害怕，但後來膽氣又壯了，又開始說大話了。他向狐大怒的說道：『哈，你這壞蛋！我！你去捉十二個狄孚給我，你却只捉了一個來！』等等，我來……』但狄孚嚇得魂都散了，立刻把狐縛在他身上的繩子弄斷了，盡力的逃走，一直逃過九個山以外，才敢立住足。撥灰棒把狄孚們所有的東西都收拾起來，載在駱駝上，運回去使他的妻快活快活。她見了他帶了許多東西來，果然很快活。自此以後，他們很幸福的一同過活著。

● 狄孚 (Dive) 相傳是巨人的一種，住於亞當以前的世界上的；還相傳他們因爲有罪，被上帝流放於高加索。

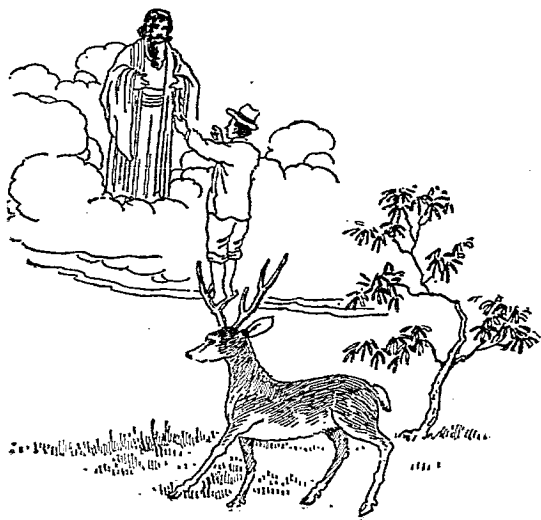
● 高加索地方的大酒缸，比一個人的身體還高，平常是一半埋在地中。

## 乞丐

古時，有一個又懶又笨的人。他沒有一件東西可以說是自己的，他又不去做工，從這個人那裏求得些麵包，又從那個人那裏求得些湯水，更從別的人那裏求得其他的東西。他這樣一天一天的過去，不知道名譽，也不知道羞恥。他虧得有好心的隣居們幫助他，不過他的無饜之求却使他們討厭。無論什麼時候，他一被人看見，他們便叫道：『乞丐來了！他又要來向我們乞討什麼東西了。』但他假裝着沒有聽見，還是前去乞求。到了後來，什麼人都覺得討厭他了，也沒有一個人肯再幫助他了。這對於這個乞丐真是一個大打擊。但是去工作麼？他是不願意工作的。他怨抑的說道：『人是沒有用處的，他們

竟不知可憐一個窮苦的人。我最好還是向上帝去請求，他是比他們更寬宏大量的！於是他藏身在某一個地方，舉手向天，懇禱道：『唉，上帝！你創造了我，還要給我這個可憐的人以什麼東西，使我能生活於世才好呵！』但是上帝沒有東西給他，他看了又看，找了又找，都沒有。他禱求了第二次，第三次。『哈哈，哈哈！』他突然聽見有人在近處大笑。『只要把你的嘴大張着，便有東西落下給你吃了！』原來是鄰居的小孩子們站在那裏譏嘲他。乞丐自覺羞恥，決心要爬上高山，在那裏可以更近於上帝，且不會有人再譏笑他。在路上，他遇見一隻狼。『人，人，你到那裏去？』狼問道。乞丐答道：『到上帝那裏去。』狼道：『如果你去，請代我問一件事——我已經吃過了各種生物的肉，但我的身體總不能肥胖起來。請你代問，我應該吃什麼。我要在這裏等待你回來。』『很好！』乞丐說道，他仍舊向前走去。不久，他走到一株老橡樹旁邊。橡樹問道：『人，你到那裏去？』『到上帝那裏去。』『如果你去，請你代我問一件事，我的』

邊的枝葉，不知爲什麼枯乾了。」乞丐道：「我很喜歡代你問。」他仍舊向前走去，到了一個河邊。「人，你到那裏去？」一條魚從水中叫他道。「到上帝那裏去。」「請你代我問問，我左眼爲什麼瞎了。」「那很容易。」乞丐說道，仍舊走他的路。當他走到山脊，他看見一隻鹿，牠問他到這裏做什麼事。「我必須和上帝說話。這就是我走到這裏的原因。」鹿是一隻慈心的動物，牠對他說道：「你現在已在山頂了，但你如果願意再爬高些，你可以用我的角爲梯。」乞丐立刻爬在鹿身，爬



到鹿角上突然的他聽見頭上有一個聲音『凡人你到那裏去』乞丐顫戰的答道：『到你這裏來，慈悲的上帝！』『你要求我什麼？』『上帝，我沒有東西吃，不能生活。請你可憐我。』上帝答道『回家去，你可以得到你所求的東西。』於是乞丐把狼的，橡樹的，魚的問話都問了，也都各得所要的答覆。他謝了上帝，謝了鹿，回家去了。他心裏十分的快樂，幾乎是跳舞着走路。不久，他又到了河邊。魚問道：『你好呀？問了沒有？』乞丐答道：『你的左腮裏有一粒金剛石附着在那裏，把牠取去了，你的左眼便可以再看見東西了。』魚求道：『你能十分仁愛的代我把金剛石取出麼？』乞丐代牠把金剛石從腮裏取出，魚的左眼便復明了。爲要表示牠的謝意，魚把這粒金剛石送給了他，但乞丐把牠拋在水中去了。『我要這粒金剛石有什麼用處。我到家時什麼東西都可以得到了。』他很驕傲的這樣說，離開河邊走了。『他一定是一個笨人！』魚這樣的想着，很快樂的游泳開了，乞丐不久又到了橡樹旁邊。橡樹問道：『你



代我問過了麼？」問過了。有一個大酒罐埋在你枝葉枯乾的一邊土裏。把牠取去了，你的枯枝便會再生綠葉了。」橡樹也求他的幫助。乞丐很高興的把酒罐取出。罐裏滿裝着金子與銀子。橡樹很感激他，便把這一罐金銀全送給他了。「我要這一罐金銀有什麼用處？我到家時什麼東西都可以得到了。」他說了。用足把罐跌翻了，所有金銀都落入一個洞裏去了。「他一定是一個笨人！」橡樹想道，「即使他自己不要，也可以把金銀分散給別人呀！」牠搖擺着樹枝，表示驚詫乞丐的行爲。不久，乞丐又遇到狼。狼問道：「你代我問過了麼？」「問過了，人肉可以使你肥胖。」「哈哈！不錯，不錯！」狼說道，「你自己是一個人！」於是他張開大嘴，把乞丐吞吃進去了。第二天，牧童在山上尋到乞丐的破衣，把牠帶回村中，村裏的人認識這衣是乞丐平常所穿的。雖然平常不喜歡他，這時也不禁爲他悲傷。但一個老人對一個孩子說道：「你看！在世界上是要工作的，懶惰的人是不能生存的。乞丐便是一個榜樣！」

## 先生與他的學生

古時，有一個窮苦的農夫，他生了一個兒子。有一天，他的妻對他說道：『你必須使我們的孩子學些東西，不然，他便不會有成就的！如果他也和你一樣的無知識，我們將怎麼辦呢？』這使農人很不高興，但他的妻吵鬧不休。所以，有一天，他便帶了他的兒子出去尋一位先生。路上，他們倆都覺得口渴了，當他們見了一泓泉水，便蹲下去用手掌掬來喝，喝完了，站起來讚道：『呵！這泉水真好！』於是一個魔神突然的從泉水中走了出來，變成了一個人，對農人問道：『什麼事，人你求什麼？』農人告訴他所求的東西。魔神道：『把你的兒子給我，叫他跟我一年。我要教導他。一年後，你再來；如果你還認識他，你可以把

他帶回去，但如果你不能認識，那末他便永遠住在我這裏。」魔神那裏還有許多別的孩子，都是他用這個方法得到的。在一年之後，他們竟變得如此利害，他們的父母真的是不認識他們了。但農人却實在沒有曉得這種事；所以他贊成魔神的主張，留下他的孩子，獨自回家了。一年過去，他來看他的孩子。魔神那時恰好不在家，天井裏站着許多的孩子。農人對着他們看了又看，但他不能看見他的兒子。但那孩子是認識他父親的，立刻跑到他身邊。他說道：「我們的先生要回來了，他要把我們都變成了鴿子，叫我們飛起來。當我們飛出時。我將是第一隻，當我們飛回來時，我將是末後一隻。所以先生如果問你誰是你的孩子，你立刻可以指出給他看。」農人真是快活，恨不得先生立刻就回來！不久，他回來了，把他的學生都叫在一起，把他們變做了鴿子，告訴他們飛開去。當他們飛回來時，農人的孩子真的是最末後的一隻。先生問道：「現在，你說，那一隻鴿子是你的孩子？」農人指着最末後的一隻。魔神十分的

生氣。他立刻看出什麼事要發生，但他能做什麼呢？他只得把這孩子給還農人。於是父子二人走回家了。在路上，他們遇到了一羣貴族在打獵。一隻兔子在前面逃，一隻獵狗在後面追，但她不能捉住那兔。孩子對他父親道：『請鑽進這個叢樹中，逐出一隻兔來。我將變成了一隻獵狗，當這些貴族之前把兔捉住了。那末，他們必會向你商量買你的獵狗。你開頭不答應，然後把我以大價錢買給他們。』以後，我自己會變回來，再追上你來的。』他說了立刻實行。父親到叢樹



中逐出一隻兔來，兒子變了一個灰色獵狗，追逐在兔的後面，當着貴族們之前把兔捉住殺死了。他們天然的要這隻狗。他們到農人那裏，向他買這狗。他開頭假裝不賣；但當他們一次一次的加價時，他答應了，把錢放在衣袋裏，把狗給了他們。貴族們把這狗用皮帶縛了，牽着去了。不久，他們又去逐出一隻兔來，叫他去追這兔。這狗追在長耳之後，跑了一段路，到了貴族們看不見的地方。又變回了一個孩子，追上他父親。但當他們走了一段路時，他們覺得錢還不夠。孩子向他父親說道：『我們必須再得些錢。』不久，他們又遇到第二隊的貴族們在打雉雞。他們放了鷹，但他却沒有捉到一隻雉雞。孩子立刻變了一隻鷹，在空中捉住一隻雉雞。貴族們看着很高興；他們非常喜歡這鷹，開始向農人問這鷹的價錢。他賣得真不便宜！於是他又把錢放在袋裏，走去。獵人們立刻要試這新鷹，所以他們第二次一見有雉雞，便放了這鷹去捉。這鷹近了雉雞許久，又變回了一個孩子，追上他父親。現在他們有了好些錢。

了；但孩子還覺得太少，所以他又想了一個新的方法。他向他父親說道：『我將變成一匹馬，你騎在我身上，到了鎮上，把我賣了。但你不要忘了這事；你千萬不要把我賣給一個眼睛燦閃的人，並且賣了時，立刻要把馬鞍取了下來，不然，我便不能再復人身了。』他說完了話，立刻變成了一隻壯美的馬。他父親跳在他身上，騎他到鎮上去。有許多人要爭買這匹馬。但最熱心要買他的是一個眼睛燦閃的人。旁人加了一個盧布，他立刻又加了幾十個盧布。最後，這個富翁制服了農人，把馬買去了。他也買去了那副馬鞍，騎上馬走了。他真快活呀，現在他的學生又落在他手中了！他騎回家，把這學生鎖閉在一個暗室裏。這學生憂鬱難過，常常沒法欲逃，但沒有路可逃。於是時間迅快的過去。有一天，他注意到有一線太陽光透進他的房裏。他考察這線光明從何而來，他看見門上有一個裂洞。他立刻變了一隻老鼠由洞中爬出去了。當他的先生見了他時，他也立刻變了一隻貓，去追這隻鼠。鼠逃着，貓追着！貓正張大了

嘴要捉他的捕追物時，這鼠却變了一尾魚，鑽進水裏去了。不到一秒鐘，先生拿了一張網，去追捉這尾魚。正要把魚捉住時，他又變成了一隻雉雞飛上天去。先生立刻又變了一隻鷹去追牠。雉雞正要被捉在老鷹爪下時，忽又變成了一顆雙頰紅潤的蘋果，跌落在一個國王的膝上。立刻，先生又變成了國王手裏的一把刀。他正要把蘋果切成兩半……突然的蘋果不見了，僅有一堆穀在地上，一個母雞帶了幾個小雞在啄穀吃，那雞就是先生。他們啄着，啄着，最後只賸下一粒穀了。這粒穀又變成了一根針，母雞與小雞却變成了穿在針眼裏的一條線。於是針變成了紅熱……而線燒起來了。針便變回了一個孩子，他走回家去，回到他父親母親那裏，以後生活得很快活。

## 做夢的人

古時，有一個童子，他的母親已經死了，和他在一起的是一個繼母。有一天，她把一堆穀粒散在打穀場上給太陽晒，告訴她兒子好好的看守着。他睡着了，當他睡時，母雞們跑來把穀一粒一粒的啄進去。繼母見了，十分的生氣，狠狠的打了這可憐的童子一頓。他叫道：『母親！母親！聽我說，我要告訴你一件事。』繼母道：『唔，什麼事？』童子道：『聽我說，我做了一個夢！我一隻足站在巴加達的城中，一隻足站在本地的郊外；太陽從左足升起，月亮從右足升起，我雙手都是星，臉上也是星。』繼母很喜歡這個夢，她說道：『立刻把你的夢給我！』童子問道：『但這不過是一個夢，我怎能給你呢？』繼母又氣起來，狠



狠的打他，並且把他趕出屋外。這個童子走開了，後來他走到了一個國王住的城堡那裏。國王問道：『到那裏去？你求什麼？』童子道：『我的事情是如此：我的繼母因為我不能將我的夢給他，所以打我把我逐出門外。』國王要這童子說出他的夢。童子說了出來後，國王也想得到這個夢。童子道：『但是我不能夠，這不過是一個夢！牠來了，又走了……』但是國王把這童子拋入一個深洞中。這個國王有一個美麗的女兒。她很可憐這個童子；她私下裏把



糧食帶給他，放進洞裏去。這個國王是主宰西方的王。有一個東方的王，早已向他求他的美麗的公主爲妻了，但他不肯。現在，有一天，東方的王送了西方的王四匹馬，使者傳命道：『請猜那一匹是母馬，那一匹是最少的馬，那一匹是第二生的馬，那一匹是最大的馬。如果你猜得對，那末沒有話可說；如果你猜得不對，那末你的女兒是我的了。』這事使得國王與他的公主都很難過，因爲他們不知道那一匹馬是最少的，那一匹馬是最老的。當公主有一天帶飯給少年吃時，她對他說道：『可憐的做夢人呀！你現在怎麼樣了？如果我到了東方的王那裏去，那末，你便要餓死了。』他問她什麼緣故要去。她便把要猜四匹馬的長幼的事告訴他。少年道：『不要發愁，我可以幫助你。你們給馬一頓好東西吃，裏面放了好些鹽，然後把他們關閉在馬房裏。到了第二天再放他們出來。當你們把馬房的門開了時，你們自然會知道那匹馬是長，那匹馬是幼。母馬一定要第一個出來喝水，然後是最幼的少馬，然後是第二匹，然

後是最大的少馬。』公主把少年所說的話都告訴了父親，一切事都如他所說的。東方的王見此計不成，又使了第二個計策，把一根絕大的箭射到西方的王城堡之前，插在地上，沒有人能夠拔得起。公主又去問做夢的人，問他有什麼方法可以拔出這箭。他答道：『不要怕，我今天晚上要跳出此洞，把這箭拔出來。』到了晚上，他果然這樣做，他把箭拔了出來，放在地上，然後再回到他的洞。當國王第二天早晨看見箭已被拔起時，他叫道：『誰把這箭拔起了？我要把公主嫁給他。』每個人聽見他的話的，都要說這箭是他拔起的。但國王又說道：『誰把這箭拔起的，還須在現在把這箭帶走！』但沒有一個人能夠把這箭移動一步。公主道：『父親，也許這是做夢的人做的事。』國王叫維齊去帶了做夢的人來。他來了，拿起那枝箭，又把牠射回東方的王城堡裏了。西方的王異常的快活，便把公主嫁給他了。兩個星期，三個星期過去了，但這一對新婚的人，只能同聚了這幾個禮拜，三個星期之後，做夢的人便被國王差

出去和東方的王打仗了。當他走了一段路，他看見一個人在耘土，但他一邊耕耘，一邊却把他耘起的土放在嘴裏吞進去。他向這人說道：『你在那裏吞泥土，這不是一件難事麼？』這人答道：『不，不，那個做夢的人娶了公主，現在又去打仗，才是難呢！』他道：『我就是做夢的人！同我一起來，我們做同伴去打仗。』他們一同走着，走了一段路，又看見一個人坐在海邊，貪婪的喝着海水。做夢的人道：『那真是一件難事，喝下那許多海水，不是麼？』那人答道：『真不算難！那做夢的人娶了公主，現在又去打仗，才是難呢！』他道：『我就是做夢的人！同我一起去，我們做同伴去打仗。』於是他也加入了，三個人一同走着。不久，他們看見一個人把磨石鎖在足上在追一隻兔。他們都覺得詫異，對他招呼，說他做這事真不容易。那人說道：『什麼，難麼？那做夢的人娶了公主，現在又要去打仗，才是難呢！』他道：『我就是做夢的人！和我一同走吧。』現在他們是四個人了。走了不遠，他們又看見一個人把耳朵貼伏在地上，好像

在聽什麼，並且時時在說話。他們問他道：『你在做什麼？』他道：『螞蟻們在地下打仗；我正在幫助他們，給他們以計策呢。』於是做夢的人說這真是一件難事，他所給的回答也和前幾個人一樣。這個人也加入他們的隊中，現在他們是五個人了。他們走了不遠，又遇見一個人，站在那裏仰首看天，手裏執着一張弓。他們問道：『你在那裏看什麼？』那人答道：『三天之前，我射出一枝箭，我看見他到現在才回來！』做夢的人讚道：『呵！你做的事真不容易。』但那人的答語也和前幾個人一樣。現在他們是六個人了。他們走着，走着，又遇見一個人玩着一羣的鴿子，他移換他們的翼膀，而他們不覺得。做夢的人道：『呵，呵，那真是難！』那人的答語也和前幾個人一樣。現在他們是七個人了。不久，又遇到了一個人，那人是一個牧師，他把他的禮拜堂放在肩上帶去；當他覺得要做祈禱時，他便把禮拜堂放下而走進去做祈禱。做夢的人叫道：『牧師，牧師！你做的事真不容易！』但牧師說不對；那做夢的人做的事才是

難呢。於是他們現在是八個人了。這八個人到了東方的王那裏，要他把他的女兒給他們。但他是不肯好好的給的。他說道：『我女須先知道你們是誰，然後我們才能談到我的女兒。我要叫我的麪包匠做三天的麪包；如果你們能在一天的時候吃掉，你們就可以有我的女兒，不然，你們的頭都要研下。』他們答道：『好的！』於是這幾個人對吃泥土的人道：『你能夠吃泥土，想來吃麪包更不是難事了。』他道：『把這事留給我辦罷，我將把麪包吃得一點細屑也不賸。』他們拿了幾大堆的麪包來，但是吃泥土的人把他們全都吃光——一點細屑也不賸。國王道：『好的！現在在你們必須喝酒了。如果你們能夠把我的酒缸喝乾，——只要喝一口，要注意！——那末，你們可以有我的女兒，不然拿你們的頭來。』他們說道：『好的！現在是你的事了，喝海水的。你能夠喝鹹的海水，當然更能喝酒了。』喝海水的人道：『這事交給我辦吧！』當他看見了酒缸，他笑起來道：『呵，那不過一口，立刻可以喝完！』——果然把全

個酒缸立刻喝乾了。國王道：『很好！現在我們要去汲一甯水，離這裏有三天  
的路程。你差你們中的一個人，我也差我的一個人去。如果我的人先回來，那  
末，你們不能得到我的女兒，還要失去你們的頭；但如你們的人先回來，便可  
以有我的女兒。』現在是足上鎖着磨石去追兔的那人的事了。他道：『這事  
交給我辦。』於是他和國王的人一同出發了。當他們走了一天的路，國王的人  
已經遠遠落在後了，追兔的人却還敏捷的走着。突然的，國王的人想了一個  
方法去捉弄做夢的人的那個朋友。他說道：『我告訴你，我們可以走得慢些。  
爲什麼我們要這樣竭力奔波呢？讓我們息一息再走吧。』追兔的人相信他  
的話；他們一同坐下吃喝些東西。但國王的人把催眠藥放在追兔的人的酒  
中。他睡着了，但國王的人却立刻站起來向前奔去。他走了兩天，已經到了水  
邊，汲了一甯的水，走回家了，已經在回家的路上走了一天了，追兔的人還在  
那裏熟睡。但是做夢的人對那弓箭手道：『看呀！你看看！我好像覺得國王的

人已經在走回來了，但是我們的人在那裏？」弓箭手向遠處看着說道：「不好了！我們的人在半路上熟睡了。國王的人却已汲滿了一甬水走回家了。」七個人全都急得叫起來道：「不得了！不得了！」弓箭手拿起他的弓，射了一枝箭，正射正追兔的人足上所縛的磨石上。他立刻驚醒了，如風一樣快的跑到水邊，汲滿了一甬水，很容易的趕過國王的人。國王對做夢的人道：「很好，現在我們要舉行婚禮了。」公主得來了，她和做夢的人結婚了。宴席是極豐盛的，但國王命令他的人民把毒藥放在這八個客人的食物裏，因此，可以把他們全都毒死。但是這個秘密的談話被八個人中之一個，即那個聽地下螞蟻打仗的人，聽到了。他告訴了那個掉換鴿翼的人，這人把食盆掉換了，國王的僕人毫不注意，於是吃到那毒食的人都立刻死在座位上了。現在沒有什麼事可做了。但國王還要再試一次。他道：「很好！但現在須找一個人出來把嫁妝全都帶去！」這時是把禮拜堂放在肩上的牧師來解脫這個難關了；他



說道：『這事留給我辦。我不僅能把嫁妝全帶去，你們還能坐在他們上面。』於是他們把公主的嫁妝一件一件都放在他肩上。牧師還在叫道：『把牠都放到這裏來，把牠都放到這裏來！』似乎他還不夠拿。然後他們走了，每個人都回自己的家去了。說來容易，現在已是五六年過去了。做夢的人的第一妻生的孩子已經是一個很大的孩子了。現在，當做夢的人回來時，他把一個妻坐在他一邊，一個妻坐在那邊。他的小孩子執着一個金盆進來，把盆放在他父親面前，洗滌他的手和足。做夢的人指着他的兩個妻，對他岳父說道：『看，那是太陽，那是月亮。他洗我的手足的是一粒熠熠的星。誰把這些給你的？』於是國王把他的王位以及所有他的國土都給了做夢的人，他還親手把皇冠戴在做夢的人的頭上。

## 求不死國的人

古時，有一個寡婦，她有一個兒子。這個孩子大起來了，看見除他之外，每個人都有一個父親。他有一天問他母親道：『母親，爲什麼別的孩子都有一個父親而我獨沒有？』他母親答道：『因爲你的父親已經死了。』孩子道：『他難道永不回家麼？』母親道：『不，我的孩子，你的父親是永不回來了，但是我們都將到他那裏去。沒有人能够逃去死，我們都是要死去，被埋在土中的。』孩子道：『我沒有要求上帝給我以生命，如果他已經給了我，爲什麼他又要求回去呢？』我將出去尋找一個沒有死的地方。』他母親盡力的勸他，百端的譬喻，說世界上實在沒有這樣的一個不死國，不要出去尋找。但他不肯聽。他

出去漫遊天下了。他遊遍全天下每到了一處他總要問人道：『這裏有沒有死？』他們總是同樣的答道：『是的，有的！』不知不覺的他已經到了二十歲了，不死國還是沒有找到。有一天，他走過一片荒野，突然的看見一隻鹿站在他的前面；這鹿的巨大歧出的角，上穿到雲中，看不見尖頂。少年覺得這樣的大角實在有趣；他走近這鹿，說道：『我請你告訴我，世界上有一個沒有死的地方麼？』鹿答道：『我是上帝的使者，要執行他的意志的。我永生在世上，一直等到我的角長到了天上，那時我便死了。如果你高興，可以和我住在一起，直到我死時；你要什麼可以有什麼。』少年道：『不，我要永久生存，不然便不要。如果聽你的話，我倒不如住在家裏不出來旅行了。』他說了這話，便別了這鹿，向前走他的路。經過許多的沙漠，經過許多的草原，經過許多的平地，還經過許多的森林，他最後到了一個深淵之旁。這深淵在他看來簡直是一個地獄，是無底的深。環繞於這深淵的四周是絕高的削壁，似要上聳至天，在一個峯頂

上，有一隻烏鴉坐在那裏不動。少年向他招呼道：『烏鴉君，你知道有一個不死國在那裏麼？』烏鴉答道：『我是上帝的一個使者，直到我把這個深淵填平了，我才死去。……如果你高興，你可以和我住在一起，什麼東西都不缺乏。』但是少年不願意，他仍向前走去。他走到無涯的海邊，沒有遇到一個人。但他看見遠遠的地方，有光在燦閃的照耀着。當他走近了時，他看見這是一所用玻璃造成的屋。牠沒有門，但再仔細的考察了一下，他見玻璃上有一線的縫；他用手壓上去，這屋在他面前開了。在這屋內住着一個女郎，她是那樣的美麗，連太陽見了她也要起了妒心，少年也爲她的美貌吸引住了；他走近了她，問她以和問鹿與烏鴉同樣的問題。她答道：『這個不死國實在是沒有的，但你爲什麼要找牠和我一同住在這裏！』少年答道：『我離開了家，並不是去找你，是去找不死之國。』她道：『你的找求是無用的，地球也有盡時，你實不能找到不死國。如果你能夠，你可告訴我，我有多少歲了？』少年凝視着她；她

的處女的身材，紅潤的雙頰，把他迷惑住了，他簡直忘了生與死。他說道：『你不能比十五歲更大。』她答道：『你錯了。上帝造物的第一天，我就被造了，今日的我還是同那一日一樣。我就是名爲「美」的；我將永遠的如現在一樣。你可以常久的和我在一處，但你不配不朽，永久的生命你將不慣。』但少年立誓永不違背她的意志，並將常久的和她在一處。年代如鳥似的飛過去了，一代接着一代，一年跟着一年；他們是這樣快的過去，直似幾秒鐘一樣。世界已變遷了好幾次，但少年絲毫不知這些變遷的事。女郎仍和初見時一樣的美好。一個時代這樣的過去了。後來，少年忽然想起他的家來。他想回去看看他的母親，他的朋友和他的鄉人。他對女郎說道：『我必須回家去看看我的母親和我的朋友們。』她答道：『你現在回去，連他們的骨頭也找不到了，所以回去有什麼意思？』他連忙插說道：『你的話真是無意識！我到你這裏來不過幾時工夫，爲什麼他們會已經死了？』女郎道：『我起初已經告訴過你了，你

是不配長生的。但是隨你的意做去吧。把這三個蘋果帶了走，當你回家時吃了他們。」少年於是與她離別了，向回家的路走着。他經過來時的認識的地方。烏鴉仍然坐在岩峯上，但牠已經死了，深淵已經填平了。少年看見了這事，他的心沈重了；他想再回到女郎那裏，但有些什麼東西總拉他向前走去。過山，過森林，過平地，他又到那大角的鹿站的地方了；牠仍然站在那裏，但牠已經死了，牠的角已經接觸到天上了。現在，少年才第一次相信，他當初走這條路時離現在已有許多年了。但他仍然走回家。他到了自己的鄉村裏，但碰不到一個熟人。他向



人探問他的母親，沒有一個人知道她的事，只有一對老夫婦說，據一個古代的傳說，有一個婦人是和他母親同名；但這已是一千年以前的事了，她的求不死國去的兒子現在大約也已不活在世上了。沒有一個人相信他就是那個婦人的兒子；他們都以爲他是上帝的一個使者。所以他們都圍繞了他，和他一同走。最後，他到了他自己的家門口了，家宅的遺跡還有些可見，破倒的牆上生滿了綠苔和荆棘。現在，過去的事一切都重復經過他的面前了；他想他母親和他少年時代；他心裏很苦悶。於是他想到那三個蘋果了：他吃了第一個，突然的一根白鬚從他臉頰上落下來了。他吃了第二個，——他的雙膝戰慄起來，渾身一點力氣都沒有了，他已變得衰老了。他自己覺得可羞。他問一個在他身邊的童子，肯不肯把他衣袋裏的第三個蘋果取出給他吃。當他吃了這隻蘋果，他長眠在地上了。但村中的人民把他屍體移開了，把牠葬埋了。

## 樂園的玫瑰花

古時，有一個農夫，生了三個女兒。有一天，他載了稻草到城裏去賣，他問三個女兒他們要不要什麼東西。大兒女要一件衣服，這衣服沒有一個人會和她一樣；二女兒要一面鏡子，在這鏡中，全個世界都可見到。三女兒要的是一朵樂園的玫瑰花。農夫把車趕到城裏，賣了他的稻草，買了衣服給他大女兒，買了鏡子給他二女兒，但他在全個城中却得不到那一朵樂園的玫瑰花。三女兒生氣了，益發要她父親把這玫瑰花買給她。他怎麼辦呢？他只得又回到城裏，一路上碰到人便問什麼地方可得這樣一朵玫瑰花。最後，有一個人告訴他說，這株玫瑰花是生在一個巨人的花園裏，但要進他的花園卻是極不



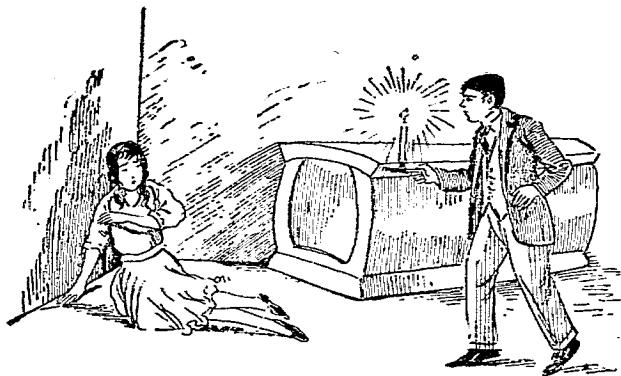
容易的，誰一進去，便不能再出來，便要給巨人們捉住當點心吃。他的旅途遠呢近呢？……誰知道？但他終於到了巨人的花園裏了。他看見一個巨人睡在玫瑰樹下，那朵樂園的玫瑰花正在那株樹上。他偷偷的躡足走近樹旁，擲下那朵玫瑰花，盡力的飛跑回家。但同時，看守的巨人醒了，他見那朵玫瑰花不見了，便追在農夫的後面。他追了他許多路，差不多要追上了，這時農夫却恰恰到了家，他把家門鎖了，躲在裏面。巨人站在他門前，高聲的叫着，震得樹上的每片葉都顫戰了，他叫道：『給還我我的樂園的玫瑰花，不然便給我你的三女兒，如果兩件事都不肯，那末，我將毀壞了你的房屋，把你和你全家都殺死！』農夫聽了他的話，心裏恐怖極了，簡直不知怎麼辦好。但他的三女兒道：『不答應他是不用的；我願和巨人同去。但你須保守着這朵樂園的玫瑰。』她說了，便開了門出去。巨人帶了她到他的城堡中去。巨人有一個妹妹也住在那裏，她的名字是『狹胸。』有一天早晨，巨人對他妹妹說道：『小妹妹，今



天有幾個客人來到這裏來殺了樂園的玫瑰花（他是用這個名字稱呼農夫的三女兒的）把她預備做午飯吃。他妹妹答應了，巨人便自去請客。不料樂園的玫瑰花已經偷聽到他們的話了，她決心要用兇殘的手段來報仇。她拿了一把剃頭刀，當狹胸行所無事的走近她時，她衝前把狹胸打倒，把她的喉管割斷。她把狹胸切了一塊塊的，放在鍋裏燒，把她的胸部放在上面。於是她取了一面魔鏡，一把梳，一把剪刀，帶在身邊，便逃走了。當巨人帶了他的客

人到家時，卻不見他的妹妹出來迎接，他以為她在忙着做午飯，便到廚房裏去看她了。但他一看見鍋，便看出是他妹妹放在那裏，他很恐怖，立刻猜出是樂園的玫瑰花做的事，便不管他的客人，狂怒的奔去追樂園的玫瑰花。他快要追上她了，她卻把鏡拋到後面，立刻有一座巨大的玻璃林生了出來。但這不能禁止巨人不追；他誠然被玻璃割得很利害，但他終於走過這座森林，急急的追去。樂園的玫瑰花看他又在追，便又把梳拋在後面，一座木梳的大林在地上長出。但巨人仍然不怕，雖然他又受傷，卻還是追着。於是她再把剪刀拋了去，立刻一座剪刀林生出來。巨人走過這座剪刀林，受了一身的重傷，流了許多的血，身體已經軟弱了，但他還不肯不追。樂園的玫瑰花想，現在她的結局是到了，她四面看望，想找一個地方躲避一下。她看見一所小屋，門窗都閉得緊緊的。她跪下去懇切的禱求上帝開了這屋的門。立刻小屋的門開了。樂園的玫瑰花一跑進去，這門便自己關閉上了。這時巨人剛好趕到屋外，但

他雖然想了種種方法，卻都不能使他進屋。最後，他只好放下追捉她的事，回轉他的城堡。但樂園的玫瑰花考察她的避難所，看見屋隅有一個棺木停放着，棺中躺着一個美貌少年的屍體，這少年就是那一國國王的兒子。他有一天對太陽射了一箭，從那時起，他一到日間便死去，夜裏卻又活過來了。他的父親特地爲他建造了這所小屋，停放着一個棺木，裝着他這半死半活的兒子。每天晚上，太子活過來了。他便離開了他的棺木，吃着爲他預備好而帶來的食物，到了早晨，他又躺在棺中了。每天早晨，樂園的玫瑰花吃着昨夜吃贖下的東西，但她始終不使太子知道有她在那屋裏。他見小屋收拾得那樣乾淨，覺得很奇怪。有一夜，他執了一支燭，察看全屋，她便被她發見了。他問她是誰，爲何到這裏來，她告訴所有她的歷史。太子對她發生了愛情，他們便如夫妻似的住着。如此的，一天一天，一月一月的過去，後來樂園的玫瑰花快要生小孩子了。於是太子給她一個戒指，說道：『把這戒指帶到我父親的宮裏。



一起去看嬰孩。他們見了牠很喜歡，因為牠是一個美麗的嬰孩，但他們很覺

宮門外有惡狗會吠起來咬你，你把戒指給他們看，他們便會縮尾而退。然後你求在宮中過夜；你的孩子生出來，我那時將來看你。樂園的玫瑰花向太子說了聲再會，便出去到國王宮裏去了。她到了王宮，幾隻狗很兇惡的衝來吠叫着，她給他們戒指看，立刻便沒有聲響了。國王見了這事，覺得詫異，便問他的侍臣這婦人是誰。但沒有人知道她；他們只知道她是求過夜的。國王命令說，她可以得一間臥房。在這一夜，她的孩子生出來了。第二天早晨，國王知道了這事，便同王后

得奇怪，不知道這嬰孩爲什麼那樣的肖他們的兒子。王后觸動了自己的心，竟哭了起來。國王叫一個女僕來侍候這母親，然後他和王后回到自己宮裏去，同時，太子活過來了。他一直的走到樂園的玫瑰花住的房間外面。他在窗口叫道：『樂園的玫瑰花！』她立刻認識是他的語聲，便答道：『什麼事，至愛的？』他問道：『上帝給我們什麼？』還是女的。』她道：『男的。』他又問道：『你睡在什麼上？』她道：『一領破污的蓆上。』『你身上蓋的什麼？』『一床舊被。』『你頭上枕的什麼？』『一塊冰冷的石頭。』『我們孩子躺在什麼地方？』『在一個舊搖床上。』太子道：『唉，我的母親！我的父親！但我的老乳母更不好！』他說完了話，便重新回到他的小屋。看護婦聽見了這一切的話，第二天她便去告訴國王。他以爲她是騙他，於是把她打發走了。他叫他的首相去看守那母親臥的房間，看有什麼事發生。這一夜，一切事都和上一夜一樣，首相把這些事都告訴了國王，並說看護婦說得實在是真話。現在國

王命令說，那母親在第二夜換睡在絲的床上，孩子放在金的搖床上。但他對那母親道：『我和幾個侍臣將躲在隔壁房裏。如果太子來了，你對他說，他的孩子病了，要他進屋來看。那時我們將捉住他，把他的惡咒破了。』當天黑時，太子來了。他叫道：『樂園的玫瑰花！』她答道：『什麼事，至愛的？』他問道：『你睡在什麼地方？』『在一領新的絲褥上！』『你身上蓋的什麼？』『一床新的絲被！』『你頭下枕的什麼？』『一個新的絲做的枕頭！』『我們的小孩子躺在什麼上？』『躺在一個金搖床上！』太子道：『呵，我母親真好！我父親真好！但我老乳母更好！』她道：『是的，一切事都很好，——但孩子病了——你要進來看看他麼？』太子道：『這屋裏都睡了麼？他們都沒有醒麼？』她道：『不要怕，進來。什麼人都睡着。』太子進來了，但立刻便被捉住了。國王和皇后看見活的太子在他們面前，真是快樂極了！但天色一亮，他又死了。跟他死去的是王宮中的快樂。大家又覺得悲苦起來。沒有醫生，沒有教士，沒有聰明

人能够救活他。什麼人都不能叫這死太子醒來。但王后想起她的姊姊是嫁給太陽的，她決心要即刻去找她，求她設法。她上路走了。半路上經過一國，國王優禮接待她，但告訴她說，王后正在難產，國王聽她說要到太陽國去，便求她向太陽問他妻的這病有何法可救。她在路上又見一人站在赤熱的火爐中。這人也求她向太陽問解救的方法。她又前去，見一隻鹿，他的角掛住在天上，不能脫開。當鹿聽見她要到太陽國去，牠說道：『唉，有力的后，我受這樣的苦有一年半了！請你可憐我。告訴太陽以我的不幸，問他我怎樣能脫此苦。當你回來時，告訴我他的答語。我將也爲你做一事報酬你：如果你要一張梯到天上，我的角可以做你用。』王后很快活的受了他的貢獻。她爬上鹿角，不久便到了太陽的宮裏了。他那時不在家，因爲他出去打獵了。王后與她姊姊相見，他們十分的快活。後來，太陽的妻道：『你的運氣好，來時我的丈夫恰好不在家，不然，他便立刻把你吃進去的。但你還沒有脫險。如果他回家時見了！』



你，仍然是要吃你的。所以我必須把你躲藏起來。」於是她便把她妹妹躲在一個房裏，外面加了九把鎖。不久，太陽打獵回來了。他一到了房門口便叫道：「我聞到一股生人氣！牠在什麼地方？」他的妻道：「這裏怎麼會有生人氣？大約是因你剛才從下界打獵回來之故吧。」他道：「不！不！我聞出來，我覺得有一個生人在我屋裏。不要說謊，快說實話。」於是她說道：「是的，是有一個生人在家裏，但她是我的妹妹。如果你允許我不害她，我將叫她和你相見。」太陽答應了，於是他的妻把她妹妹帶進來，她告訴太陽她兒子的病狀，求他想法。她也沒有忘記了那受苦的王后，火爐旁的人及那鹿。太陽道：「不要焦急，我的姨。我要幫助你及你所代他們求的人，你現在做我的客人。」第二天早晨，太陽在水中沐浴，當他浴完時，他把這水給些王后，說道：「把你的兒子放在這水裏沐浴一下，他立刻就全痊好了。難產的王后，須睡平常的草薦上，她的孩子便會生出來了。在火爐中的人，他走出了爐，便立刻沒有什麼苦了。」

至於鹿，只要把牠的頭略略向下低一低，牠的角便不會掛住在天上了。」於是王后回家去醫治她的兒子了。一路上，她把太陽的話告訴了難產的王后，鹿及站在火爐中的人，所有這三個都醫好了他們的疾苦。她的兒子也醫好了；自從他在那太陽沐浴過的水中浴過後，他不再死去了。不久，他和樂園的玫瑰花結婚，承繼了他父親的王位。他們全家自此都很快活的過着日子。

## 雌雄夜鶯

古時，有一個國王，他生了三個兒子，當他年紀已經老了時，他把這三個兒子都叫了來，因為他想知道他的王位應該給誰承繼。他向大兒子問道：『我兒，你能够爲我建築一所禮拜堂，沒有一個人能够找出牠的一點壞處來的麼？』大兒子想了一會，說道：『不，父親，我不能辦。』於是國王又去問二兒子以同樣的問題，他的答語也和大兒子一樣。他們都出去了，於是國王又叫三兒子來問道：『我兒，你能够爲我建築一所禮拜堂，世界上沒有一個人能够找出牠的缺點出來的麼？』小兒子想了一會，答道：『是的，父親，我能够辦。』於是，他召集了國內所有最好的建築師，開始建築這所禮拜堂。當國王見禮

拜堂已經完工時，他便召集他的百姓，他的軍隊都到這禮拜堂裏，仔細考察牠，如果發見有什麼缺點，便可以告訴他。但沒有一個人能找到什麼缺點。國王正打算自己走進這禮拜堂，向上帝祈禱時，忽有一個老人走過，看着禮拜堂，說道：『呵，你建築的這所禮拜堂真是宏麗呀！可惜地基彎曲了一點。』國王聽見他的話，把他叫住了，命他把他的話再說一遍。老人道：『我沒有說別的話，僅說，禮拜堂是宏麗的，不過地基彎曲了一點。』三太子聽見了這話，立刻叫泥水匠們來，把這禮拜堂拆毀了。然後他再開始建築一所更好看的，到完工時，又請他父親來看。國王便和他的百姓及軍隊同來考察這所禮拜堂。仍舊是沒有一個人能夠找出什麼缺點。國王正打算自己走進去時，忽然又有一個老人走過，說道：『禮拜堂是宏麗的，可惜鐘樓歪了些！』國王聽見了，叫住了這個年老人，要他重說一遍，老人便再說一遍他剛才說的話，走開去了。太子再招集他的工匠，又去建築一所新的更宏麗的禮拜堂。當這禮拜堂

完工時，國王招集了他的百姓和軍隊，叫他們來仔細考察這禮拜堂。仍舊是沒有一個人能夠找出什麼缺點。國王正打算自己走進去，忽然以前的那個老人又走過這裏，說道：『禮拜堂是美麗的，可惜缺了一對雌雄夜鶯。』國王聽見了他的話，叫住了他，問道：『老人家，你說的什麼？再說一遍。』老人便再告訴國王一遍，走開去了。但是國王轉身回宮，不進這禮拜堂了。於是三太子覺得十分憂苦，決定出國遊歷。他父親給他一匹三隻足的馬讓他走了。太子穿上了盔甲，騎上了馬，出發旅行了。但他走得很慢很慢；那馬一拐一蹶的走着，因為牠只有三隻足呀。太子急得哭起來，但後來他到了一片草地那裏，有一個很老很老的人在汲水灌印度稻，但他用雙倍的力氣總是不中用。他一點水也沒有汲到。這老人看見騎在馬上的太子哭着，便問道：『你爲什麼哭，我的孩子？』太子告訴他一切從前的事，並問他將怎麼做。老人道：『你不要這樣焦愁；你也不要以爲你的三隻足的馬是完全無用的。你只要告訴牠說，



你現在是非常的需用牠，牠便知道怎麼辦了。牠將把你從這裏帶到海的那一邊。牠將把你帶到一個有一對雌雄夜鶯的女郎那裏。如果你不把女郎也帶了走，你將也不能帶走這一對夜鶯。把一切事都交給馬去辦。你須自己留心，不要被女郎看見了，她如見了你，會把你變成了塵與風的。但當她躺下去睡時，她的頭髮鬆散開了，這髮一直從天空掛到地上。然後你走了進去，把她的頭髮絞繞在你的臂上，無論她如何高聲的叫：「我痛死了！」你都不

要放手，還要更握捉得緊些。她將以千

萬種的東西立誓，天呀，地呀，全個世界呀，你都不要相信她。只有當她指着那一對夜鶯立誓，並答應跟你做你的妻時，你才可以放了她。但你必須十分的注意，有一個禿頭的彈琴者，已經坐在雲端看守她四年了；他想把她帶走了，但還不能做到。所以當她指着那一對夜鶯立誓時，你必須立刻把她抱着。」太子向老人告別了，對馬低語道：「我是非常的需用你！」這馬立刻如風似的飛跑着，跑過了海，登上了岸。太子不久便到了金髮女郎的隣近了。他躲在那裏等待着。當她鬆開了頭髮時，太子便偷偷的進去，把她的頭髮絞繞在手臂上。她叫道：「我痛死了！」但他不放了，還更握捉得緊些。她問他道：「你要我做什麼事？」太子道：「我要你嫁給我。」女郎道：「很好，我願意。」太子道：「不，這還不够。你必須立一個誓。」她立了一個誓。他又說道：「不，你必須指着那雌雄夜鶯立誓。」但她不答應。他把她的頭髮絞繞到他的手臂，更緊更緊的。女郎又叫道：「我痛極了！」他更握捉得緊些。她指着全世界，指着天，指

着地立誓，答應爲他的妻，但他並不聽她，只把她的頭髮絞繞得更緊。後來，她指着雌雄夜鶯立誓了。於是他才放鬆了她的頭髮，把她抱着。女郎說道：『我已立誓嫁給你，但我必須先做一件事才能這樣辦。我有一匹三足馬，我要將牠和你的馬放在一處。如果牠們打架起來，我便不做你的妻。如果這兩匹馬和和平平的在一處，那末，我就是你的了。』太子答應了這兩個條件，那兩匹馬立刻放在一處了。他們走近着，站在一起，以頸互相磨擦。因爲他們原是母子，既是母子，自然不會打架了。於是太子與女郎動身走了。他們把雌雄夜鶯帶在身邊。但當他們在路上走着時，禿頭的彈琴者看見了他們，追了來，捉住了女郎，和她一同投入土中不見了，然後又由土中再飛到天上。太子非常的悲苦。他對他的僕人們道：『去拿一條長的繩子來。』繩子拿來了，太子把自己縛起來，叫他們把他放在女郎去的地方。他們遵命辦了。他自己把繩解了，走去，走去，一直走到一片草場。三四三足馬在這草場上吃草，一匹是黑色



的，一匹是紅色的，一匹是白色的。他們吃了一會草，以後互相遊戲。但這些馬並不是凡間的馬；什麼人騎上了黑色馬，牠便要騎者在巖石碰死，因為這黑色馬是死的使者；什麼人騎上了紅色馬，他將被帶到地下；什麼人騎上了白色馬，他將被帶到天上，因為白色馬是光明的使者。太子想去捉黑色馬，但牠逃走了，去捉白色馬，牠也逃走了。但後來他終於捉到了紅色馬；他騎上了馬，開始向下跑，跑，跑。他走了好一會，後來到了一個國家。他經過這國，到了一個城。他在路上覺得口渴，一到了城，便向一個老婦人問她要一口水喝。老婦人道：『少年，我很願意給你水，但我們實在沒有一條龍蟠在井邊；他每天要吃一個女郎，他只肯把水一滴一滴的給我們。今天是國王的女兒去給他吃的當兒了。』太子道：『母親，給我一個水甯。我將把水汲來給你。』老婦人道：『不好少年，不龍要把你吞進去的！』但少年不注意她的話；他從泥土中拔起一個水瓶，向井走去了。當他走在路上時，他遇見一個女郎；她站在那裏，全身穿

着衣裙，她的手雙叉在胸前，很悲痛的哭着。太子道：『姊姊，不要哭，你不會給龍吃去的。』女郎求道：『離開我，離開我，不然，龍會來把我們倆都吞了進去。』太子道：『不，我不離開你。但我現在要睡一會兒，因為我倦了。如果那龍來了，請你驚醒我。』他躺下，睡着了，立刻龍也飛來了。女郎驚怕起來，想把少年叫醒，但他睡得極熟，她不能把他叫醒。但他眼中滴下了三點淚，滴在他的頰上，牠們立刻使太子驚醒了。他跳了起來，彎着弓，向龍射了一箭。龍暴怒的向他飛來，然後他又拔出刀來，把這龍屠死了。龍的屍身龐大如山，他的血如瀑布似的噴流出來。這個新聞立刻傳遍了城中：『龍死了！龍死了！』人和動物都擁擠到水邊來。快要渴死的百姓們把水喝得太多了，有的死在井邊，有的死在歸途的半道上，有的死在他們家裏。公主這時已回家了。她父親真是快樂極了！後來他要知道救他女兒的是誰。她在人羣中找她的恩人，但找了又找，一點痕跡都不見。她道：『父親，他不在這裏。』於是國王叫使者到各處去找，最



後他們找到他，把他帶來了。但在半路上，這少年捉住了一隻兔，放在他的胸袋裏。當到了宮中時，公主要過去坐在他身旁，但他從衣袋中把兔的雙耳露出給她看。她害怕起來。她父親問道：『你是否還沒有找到你的恩人？』她說：

『已找到了但他胸前的袋裏有一個東西使我害怕。』國王道：『不要緊你閉了雙眼坐在他身邊好了。』她便如言閉了眼坐在少年旁邊。國王接待他異常的崇敬親切。但這少年卻並沒有娶了公主。於是國王問他到底要的是什麼。他答道：『沒有別的，只要回家，請你設法把我送回家。』國王道：『我沒有方法，但我可以盡力幫助你。我知道有一個地方，一個蒼鷹在那裏做窩。但蒼鷹常去擾吵她：他吞吃她所生的小鷹。』太子便取了他的弓和箭到那蒼鷹的窩裏。忽然蒼鷹飛了下來，想要吞吃小鷹，但太子射了一箭，把牠射死了。小鷹們把他迎入窩中，歡迎他，他睡在他們當中了。當母鷹回家時，看見一個人躺在她窩裏，她張開了嘴要殺死他，因為她以為太子就是那常常傷害她孩子們的人。但小鷹告訴了她一切事，於是她翱翔在熟睡的少年的上面，一會兒以左翼遮蔽他，一會兒以右翼遮蔽他。當太子醒來時，她問他要什麼東西來報答他的救子之恩。太子道：『把我帶回家去。我不要別的東西了。』母

鷹道：『好的！殺了國王的四隻水牛，放在我背上，你也騎上去，我便將帶了你回家。』太子照他的話做去，殺了四隻牛，切成碎片，放在鷹背，他自己也爬上去，母鷹便飛去了。鷹一回頭，太子便給她一塊牛肉吃。但到了後來，鷹最後回過頭來時，牛肉已沒有一塊了，母鷹見無物可吃，便似乎他們又要落在地上。太子從他自己身體上割下一塊肉給鷹吃。當他們飛到了地上時，太子覺得很衰弱。母鷹問道：『你最後一次給我吃的是什麼肉？』太子道：『是我自己身上的一塊肉。看我的肉就是從這個地方割下的。』母鷹拔下了一根羽毛，在傷處磨擦，傷痕便平復如初。於是太子又開始去找女郎及雌雄夜鶯的下落。我們不知道他究竟找了多久，但他終於到了禿頭的彈琴者把女郎搶去同住的地方了。他問女郎道：『禿頭的人到那裏去了？』她哭着答道：『他已經睡了三年了。當他把我從你那裏搶來後，他便熟睡了。他還要睡三天。』太子問道：『我怎麼能殺死他呢？』她答道：『在九重鎖着的門內，放有一個籠，

籠內有三隻鳥，這三隻鳥就是他的靈魂，他的精神和他的力量誰要殺死他，必須殺死這三隻鳥。」太子把這九重鎖開了，進了放鳥的地方；他把三隻鳥的頭斬下，把他們都拋去了。同時那禿頭的彈琴者便死了。於是太子帶了女郎及雌雄夜鶯回到他父親那裏了。他父親十二分的快活，祝賀他的兒子，把王冠戴在他頭上，把那女郎給他爲妻，還舉行了一次大宴會。每個人都快活，而我們也跟着他們快活。

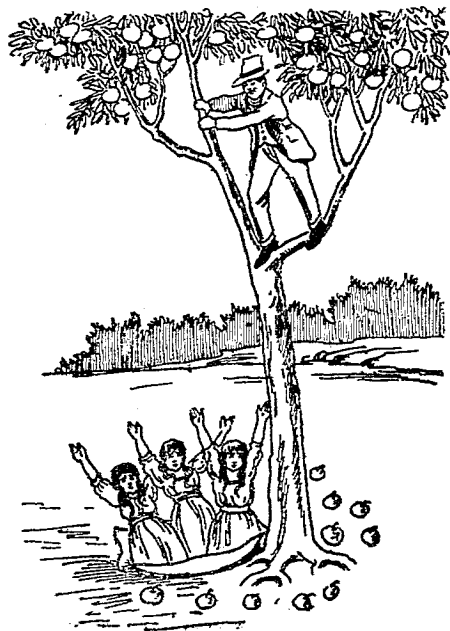
那邊是憂愁，這邊是快活。

那邊是糟糠，這邊是魚肉。

## 金頭髮的孩子們

古時，有一個人，生了三個女兒。他們的母親不幸早死了，而現在，他們有了一個兇狠的後母。這三個女兒是後母的眼中釘。有一天她十分的生氣，對她丈夫說道：『如果你把你的三個女兒趕走了，我便和你住在一處；如果你不趕走他們，那末我便要去死了。』她丈夫非常憂愁；他怎麼能忍心的把他的孩子們趕走了呢？他想了又想，後來他想出了一個方法。他說道：『孩子們，我知道有一個地方生着一株蘋果樹；我們到那裏去，把這樹搖撼着，你們去拾起蘋果。』他們到了那個地方，還帶了一個布包袱。現在，這株蘋果樹下有一個很深的大洞；父親用布包袱把這洞蓋住了，還散些樹葉在上面。他自己爬

上樹，對他的三個女兒道：『我要搖這株樹了，你們預備拾蘋果罷。』女兒們聽從了她們父親的話，但當她們的足一踏上布包袱時，他們真如蘋果一樣，一個接着一個跌落在深洞中了。他們開始哭了起來，但她們的父親已把她們棄在那洞中，獨自走回家了。當她們住在洞中，肚裏覺得十分的飢餓時，大的女兒道：『來，妹妹們，吃了我吧！』第二個女兒道：『不，吃了我吧。』但第三個女兒卻向上帝祈禱，求上帝把她的一隻手變了一把鑿子，還有一隻手變





了一把鏟子。上帝聽見了她的禱告，立刻她的兩隻手變成了一把鑿，一把鏟。她開始去掘去鏟，不久便掘出了一條路到洞外了。於是她向前走着，走着，一直走到一個國家，她躲藏王宮的馬廄裏。在這馬廄裏的馬匹都是用杏子及葡萄來給他吃的。所以當馬糧送了來時，她便走了出來，取了些馬糧來，自己吃了一些，其餘的給了兩個姊妹。但馬匹卻漸漸的瘦了，因為他們得不到糧食。國王知道了這事，便命馬夫留心察看到底因為什麼緣故。馬夫藏在暗中，到那個女郎來了，偷取了一把的杏子和葡萄時，他衝了出來，捉住了她，叫她和牠一同到國王那裏去。她說道：『我先要把東西給我姊妹們吃了，然後我們一同到國王那裏去。』馬夫同意了，讓她走去。不久，她和她的兩個姊妹都來了，馬夫領了她們三人到國王面前。他先問最大的那個姊妹她會做什麼事，她答道：『我能爲我織一個地氈，使你們全個國家都可放得下，——並且還有餘呢。』他又問第二個姊妹她有什麼本領。她答道：『我能够爲你在蛋

穀裏預備一頓飯，就是你們全國的人民都來吃也不能吃得完。」於是國王向最少的妹妹問道：「你呢？你會做什麼？」她答道：「我會爲你，生一男一女的金頭髮的孩子。」於是國王娶了她爲妻，而將她的兩個姊妹當宮中的貴婦。時候過去了，最少的妹妹果然生了一男一女的金頭髮的孩子。她的兩個姊妹很妒忌她，和看護婦通想了一條毒計用兩隻小狗把兩個孩子掉換了。他們把這兩個孩子拋在磨房邊的河中，然後告訴國王說，王后生產了兩隻小狗。國王十分的生氣，命令侍臣把王后鎖在宮門外。凡經過的人都要唾她的臉，把煤灰拋在她身上。她如此的在那裏受苦，但那兩個孩子呢？磨坊主人沒有兒子。他有一天聽見磨坊後面有孩子的哭聲，便走出去，找到那兩個孩子，一男一女。他說道：「我要把他們帶回家，當他們爲兒女，把他們養大了。」於是他把這兩個孩子從水中救出。把他們帶回家。但別的孩子們是一年一年的長大，而這兩個孩子卻是一天一天的長大。磨坊主人便爲他們蓋了一

所小屋。有一天，國王舉行了一個大宴會，他叫國內所有男女都來赴宴，而磨坊主人的兩個孩子也和大家一同來。別人經過王后鎖着的地方都唾她辱她，這兩個金髮的孩子，卻把玫瑰花獻給他面前，掃除了他胸前的煤灰，還和她接吻。後來，他們到了宮中，坐在席上，告訴大家說，鎖在宮門外的婦人是他們的母親，國王就是他們的父親。但是國王絕對的不相信他們的話。現在席上有一隻烤山雞。還有一根的葡萄藤。孩子把這根葡萄藤拿在手裏。便說道：『如果鎖在門外的婦人是我們母親，國王是我們的父親，那末，這根葡萄藤便會生了根，長出枝葉，結出葡萄。』然後他又拿起烤山雞，說道：『如果那個婦人是我們的母親，國王是我們的父親，那末，這個山雞便會變了活的，飛停在這葡萄藤上。』事情是如此的實現了：葡萄藤變綠了，生了一串的葡萄，山雞變活了，飛到葡萄藤上立着。於是國王擁抱着他的兩個孩子，連連的吻他們，他們的母親被釋放了，她的臉洗干净，衣服也換了王后的服色，大眾都向

她致敬。那兩個壞姊妹呢，國王命令把他們掛在野馬的尾巴上拖死。

## 豬的故事

古時，有一對窮苦的無子女的夫妻，他們只有一隻豬。但這豬與別人的豬不同：牠會張開了嘴，銜住了水瓶，到井邊去汲水，汲滿了，又帶回家來。牠還會掃地，洗碗碟，知道做一切的家事。有一天，這豬去洗衣服了，牠走進一座陰暗的森林。一個國王的兒子碰巧在這森林中打獵。他看見這豬怎樣的走到水邊，牠的豬衣掉落下來，變成了一個如此美麗的女兒，她的美貌的光彩，直照耀於萬山之中。太子眼不停瞬的望着她，直直的望着她的可愛的雙眼。但女郎只是在洗衣服，洗完了，又把豬皮披上，回家去了。太子跟在這豬的後面，直跟到牠住的小屋裏，他問那男人道：『可否在你們家裏過一夜？』那人道：『我

們的屋太齷齪，又太小了，不配你過夜。我們沒有東西吃，沒有東西喝，也沒有床給你睡。我們不過是可憐的農人。」

太子道：「那都不要緊。你不要爲我忙，我已吃飯了，睡够了。」於是他在那裏過了一夜。他希望再看見那豬，但這老人迫他去睡。第二天早晨，太子拿出了十塊金錢，要買他的豬，但農人不肯。農人道：「這豬是我們吃飯的根柢，牠會爲我們尋飯吃；如果我把它賣了，將怎麼辦呢？」但太子放了二十個金錢在桌上，把豬放在背袋中，走回去了。當他到了王宮時，他告訴他父親說，他要和



這豬結婚。他父親非常的生氣，說道：『你到底什麼意思？去娶一個豬爲妻！爲什麼你定要把你的家族和你自己羞辱呢？』太子道：『父親，我的一生幸福都在這上頭！我將怎麼辦呢？』國王不說一句話，但婚禮終於舉行了。國王把一間破舊的房間結他們新夫婦住。國王道：『這間房子給這一對住已經够好了。』太子把豬領進了房內，然後說道：『現在，放下了你的豬皮！』豬皮落下了，一個日見猶羞的美人站在那裏。於是他們倆快活的互抱着。國王暗中叫了幾個人來看這一對新夫婦所做的事，他們這時見了這事，立刻跑到國王那裏去報告。於是太子攜了他的妻到他父親面前。他十分的快樂，爲他們倆祝福，把金冠戴在他們頭上。但國王的首相知道了這事，十分的妒嫉。太子的幸福。他自己說道：『他只帶了一只小豬回家，這豬還是農人那裏所僅有的一只，牠尙且變了一個女郎，一個以前從未見過的那樣美貌的女郎。我將到所有豬欄中選一隻最大的豬，把牠買來！』他這樣的辦了：他走遍所有的

豬欄，買了一隻最大的豬來。然後他把豬縛在馬後。但這豬高聲大叫，掙斷了繩，逃回他的豬欄。首相費了許多的力氣，把牠追了回來，帶到家中。然後他把這豬牽到禮拜堂，宣言他們倆將結婚。這豬掙扎得很利害，牠把燭臺衝翻了，在牧師，新郎及來賓的腿間衝來衝去。但牠終於被捉住了，結婚草草的舉行過。首相把他的新娘帶進新房，吻着牠的背，說道：『請，請，現在變了一個女郎吧！你還等着什麼呢？』但新娘卻益發憤怒，益發橫衝起來。他又吻她的背：但這豬卻一口咬住了他的喉頭，把牠咬斷了。以後，這豬奔回牠的豬欄，首相卻被帶到墳地上去了。首相與豬的結婚，就是如此的完結。

那邊是憂愁，這邊是歡樂，  
那邊是糟糠，這邊是魚肉。



## 禿頭的看鵝人

古時，有一個農人，他已經衰老了，還沒有一個孩子。他和他的妻常常嘆息自己的無子，常常向上帝座前懇求，因為他們不覺得他們曾對神及人做過什麼錯事。他們想到這裏，心裏便十分的擾苦不安。後來，他們決意要去找尋醫治無子的方法。農人把他自己用鐵包裹起來，戴上鐵帽，穿上鐵靴，還拿了一根鐵棒。他到一個男巫那裏去，求他醫治，但這男巫他自己不知道醫治無子的方法，他告訴農人說，在九個山之後，住着一個黑的巨人，他也是一個有巫術者，他會告訴農人以治法的。於是農人向前走去了。誰也不知他到底走了多少路，但他終於爬過了那九個山，到了黑巨人住的地方了。當黑巨人看

見有一個人在他的境內出現，他以驚人的聲音叫道：『沒有一隻鳥敢在我境內飛過，沒有一個螞蟻敢在我的地上爬着，你是什麼樣的一個東西，你敢到這裏來？』他答道：『我是一個窮的農人，並沒有惡意。我不過來問你一件事。男巫某人叫我到這裏來，所以我便來了。』巨人道：『如果你的話是真的，那末你，一定有一個信號，我見了這個信號，才知道你的話果是真的。』農人有一個信號，他拿出給巨人看了，這不過是一個戒指。男巫告訴過他，只要把這戒指給巨人看，他自然會歡迎的。事情果是如此：巨人立刻對他如朋友一樣，給他飲食，但也告訴他說，他這裏沒有他所要的藥，但在別的九個山之後，住着一個紅巨人，他是知道怎樣藥治無子的病的。他還說道：『我將給你一個信號。』於是農人又出發了。他走了好久的路，爬過了九個山，到了紅巨人住的地方了。紅巨人比黑巨人還要兇惡，他一見農人便大叫道：『你是什麼東西？沒有鳥敢在我空中飛，沒有螞蟻敢在我地上爬，而你倒敢來這裏！』

農人道：『是黑巨人叫我來的。我沒有惡意。我是一個窮的農人。我沒有一個孩子，我帶有黑巨人給我的信號，你可以知道我說的並不是假話。你要告訴我怎樣我才能够得子。』當紅巨人見了黑巨人的信記時，他立刻看待農人如一個朋友，但他也不知農人所要的藥治無子的方法，於是他又叫農人到白巨人那裏去。白巨人住在再一層九個山之後。農人從紅巨人那裏得到了一個信號，又出發了。他第三次爬過九個山，到了白巨人住的地方。他比黑巨人和紅巨人還要兇惡，他使農人恐怖起來。但當他見了紅巨人的信號時，他立刻看待農人如一個朋友了。他說道：『是的！我知道那藥治的方法，我將把藥給你。但你所得的東西必須分一半給我。』農人想了一會，自己說道：『一隻牛總比沒有牛好些，一個孩子總比沒有孩子好些。』於是他高聲說道：『好的，我贊成你的條件。』於是白巨人給他兩個蘋果，說道：『你和你的妻分吃一個蘋果；把賸下的一個蘋果給了你的馬和你的狗吃。你的妻會生兩個孩

子，你的馬會生兩匹小駒，你的狗會生兩隻小狗。在某某時候，我會到你那裏來，帶去了一個孩子，一匹小駒及一隻小狗。」農人拿了蘋果很快活的走回家了。當他到了家時，他把一只蘋果切成兩半，他妻子吃一半，他自己也吃一半。然後他又把那一只蘋果切了，把一半給他的馬，把一半給他的狗。到了相當的時候，他的妻生了金頭髮的兩個孩子。馬生了兩匹金毛堅蹄的小駒，但狗卻生了兩隻小豹；他們也是一身的金毛，還有一口的尖齒。這兩個孩子，一個名做薩瓦沙，一個名做薩委西。別的孩子都是一年一年的慢慢的長大的，這兩個孩子卻

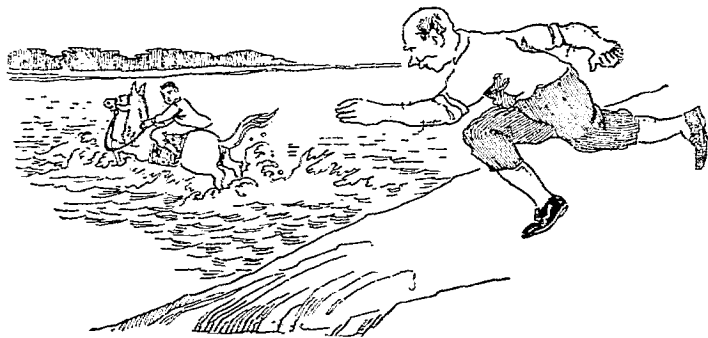


一天一天的看他們長大起來。時間過去了，所有的小人，小駒，小狗都長得極快。漸漸的那白巨人約定要取他所應得的東西的時候快到了。農人心裏覺得難過起來，哭得很悲慘，並且穿上了喪服。當薩瓦沙見了他父親這樣，他便走到他母親那裏對她說道：『母親，你把我抱在你胸前給我乳吃的事，離現在已很久了。我現在還要這樣。』他母親道：『來，我的孩子，我怎麼能不答應你呢？』薩瓦沙用牙咬住了他母親的胸部，問道：『現在告訴我真話，我們的父親爲什麼常常這樣的悲愁，並且常常的哭？如果你不告訴我，我要咬你了！』他母親答道：『我的孩子，因爲他心裏覺得憂愁。』但薩瓦沙還不肯離開，他母親只得把一切事都告訴了他。於是他高聲笑起來，走到他父親那裏，說道：『父親你爲什麼坐在那裏愁苦着呢？我們都還活着，不必爲我們哭。我們這裏那裏的跑，只有坐在家裏的才會發愁。請你聽我說，我們將用這個方法和白巨人相見：我們假裝一切都如前約。不要怕，我將跟了他去，隨機應變。』

的做去』父親被他這幾句話說得喜歡起來，於是他離了他剛才坐在那裏愁哭的地方，脫下了他的喪服，又覺得快活起來，然後，白巨人來了，他道：『唔，我們現在要分了。』老農人說道：『很好！』白巨人便選了薩瓦沙，一匹駒，一隻小狗，走回去了。他們走了許多路，快要走到白巨人住的那一國了。他們經過鄉村，城市，每到一處，人民都靜靜的站着，向薩瓦沙望着。當他們到了白巨人住的地方時，他指着他的家向薩瓦沙道：『你先走一步，我還到近處做幾件事；隔一刻我就會跟上你的。』薩瓦沙獨自走了。半路中，他遇見一個老婦人，她哭着，哭着幾乎要把她的雙眼都哭掉了。薩瓦沙問道：『老婆婆，你爲什麼哭？』老婦人道：『爲的是代你和你的母親焦急呀！爲什麼你母親不在你死之前先死呢？白巨人現在去請他的同類和他們的牧師了。他們要殺了你和小馬，小豹。把你們全都吃了！快些乘他沒有回來之前逃走，也許你還能救你自己。』薩瓦沙跳上他的火蹄的馬，帶了他的豹，飛快的跑走了。不到一

刻，他已飛越過了九個山，又九個山了，當白巨人回家時，他問他的妻子道：『唔，你已經把那個少年預備了晚飯麼？』她答道：『那個少年？什麼少年？這裏並沒有一個這樣的人呀！』白巨人想道：『不得了！他大約是逃走了。我剛才看見九山之後有一個籃子大小的東西，那必定是他了！』他騎上他的馬，鞭了一下，飛跑去。但薩瓦沙急急的跑着，過了一座山，又過了一座山，一直到了大洋邊。他在這大海岸上走來走去，哭着，因為他已覺得沒有解救的希望了。大海在前面，巨人在後面。但他的馬突然的說道：『你爲什麼哭，主人？你爲什麼發愁？你緊緊的握着我的鞍，重重的打我一下，我們便可以逃脫了！』薩瓦沙放了馬韁，緊緊的握着馬鞍，但正在那個時候，白巨人已到了，他吼叫道：『好，你原來在這裏，你蟲豸！你現在不能再逃開我了！你只够我一口吃！』薩瓦沙重重的打了他的馬一下，牠跳了起來，跳入大海中，在水上游過去，上了對岸。薩瓦沙感謝了上帝，他現在已得救了。當他回首望望，他看見白巨人站

在那邊岸上咬着他的牙齒在咒罵他。薩瓦沙放鬆他的馬，領他到一個草地上，休息了一會，然後又騎上去，再向前走。到底他走了多少遠近，沒有人能知道。但後來他到了一個國。他在路上遇見一個牧豕人。他問這牧豕人這個國內有什麼新聞沒有，牧豕人告訴他說，國都就在左近，還說，國王是又富又強，生有三個美麗的女兒。現在薩瓦沙帶有兩件金袍，所以他對牧豕人說：『聽我說，如果你肯把你的衣服給了我，再給我一隻豬的膀胱，我便給你這一件金袍。』牧豕人見了有這樣佔便宜的好買賣，心裏很高興，便把自己的衣服脫下給他，還殺了一隻豬，給薩瓦沙些豬肉吃。





把膀胱取了出來，洗干淨了，送給薩瓦沙。他向牧豕人說聲再會，便披上他的破衣，辮起他的金頭髮，用豬的膀胱遮蓋了起來。賸下的一件金袍，他的盔甲，還有他的寶飾，他都把來放在他的馬身上，讓牠和豹自由的走開。他的馬拔下了牠自己尾巴上的一根毛，給了牠的主人，說道：『如果你需要我們時，取出這根毛，叫着我的名字，豹和我便會立刻跑來的。』薩瓦沙取了這根毛，向他的兩個獸說聲再會，便向都城走去。當他到了城裏，他向人問道，不知誰要不要一個看鵝的人。人家告訴他說，國王大約可以給他工作。沒有一個人看出薩瓦沙是一個美好的少年，大家都以為他不過是一個禿頭的窮漢。但國王果然叫他做了看鵝人。於是薩瓦沙天天趕了鵝到河中，取出他的笛，向他的鵝羣吹弄着，他們正在河裏泅游着。有一天，鵝羣在河中游戲，呢呢的叫着，有的伸頭鑽入水中。薩瓦沙想，他也要洗一個澡。他立了起來，四面仔細的看着，見身旁沒有一個人，然後脫下了他的衣服，拿下了他頭上的豬膀胱，跳入

水中去。現在恰好是一個機緣：國王的最小的公主正坐在窗旁向外望着。她看見有什麼東西光光亮亮的，她再仔細的一看，看出那是薩瓦沙的金頭髮，浮泛在河面上，好像金的波浪。她的心覺得沉悶起來，墜入一種憂愁的境中。每個人都想明白她到底爲了什麼事，但她如啞子一樣，一句話也不肯說。她深深的愛上了那個看鵝人，幾乎近於死。後來，她不能再忍耐了，對她姊妹們道：『聽我說！我們已經好久沒有給東西送我們的父親了！現在是應該送東西的時候了。』姊妹們道：『很好，我們就去預備禮物吧。』於是她們每個人都帶了一件禮物給她們父親，大的兩個公主送的是華美的衣服和刀劍，但最小的公主卻擲下了三個小胡瓜，一個已腐爛了，一個過熟了，一個正新鮮，送給她父親。國王十分的詫異，他自己想道：『我已做了許多年的國王了，但沒有一個人會送過這樣的一色禮物給我。她送這三個小胡瓜是什麼意思呢？我最好去問問她。』他叫了他的最小的公主來，問她送這三個小胡瓜是

什麼意思。她答道：『我說這話是可羞的，但我將告訴你。已腐爛的胡瓜是我  
的大姊姊，——她的時候已經過去了。過熟的胡瓜是我的二姊姊，這個新鮮  
的一個——是我自己。我們要結婚，我們要丈夫。』國王道：『唔，孩子們，如果  
你們要結婚，爲什麼不呢？我除了你們沒有別的人了，我的國家和我的一切  
財寶對我有什麼用處呢？』於是他差了許多使者到國內各處去，使百姓知  
道，他有二個女兒，現在是要選三位駙馬。求婚的人紛至沓來，全個都城都滿  
了。國王把他的女兒們帶了前來，他們先已約好，那個女兒最喜歡那個男人，  
她可以走下去坐在他的膝上。大公主第一個在求婚者的隊中走來走去，最  
後坐在首相的膝上了，第二個公主也選中了一個高官。現在是應該三公主  
來選了。她走來走去，看了又看，但尋不到她所要找的人。她對她父親道：『他  
不在這裏！』他向她道：『唔，那末，誰不會來？』『每個人都到這裏來了，只有  
禿頭的看鵝人不會來。』大家都以爲他不必來，公主一定不會想到嫁給他。

的！但國王並不贊成他們的意見，叫人去找來了。在半路上，薩瓦沙捉了一隻兔子，放在他胸袋裏。當他來了時，小公主再在求婚者當中走了一轉，當她停在看鵝人面前時，正打算坐在他膝上，但薩瓦沙把兔的雙耳露出胸袋外面。小公主怕了起來，不敢坐在他膝上了。國王叫道：『孩子！閉了你的雙眼坐下去。』她照父親的話閉了雙眼坐在薩瓦沙的膝上。國王很不高興，但他能怎麼辦呢？百姓們驚訝得如同啞了一樣。國王把大公主給了首相爲妻，把二公主給了高官爲妻，贈了各種的金呀，寶呀，還使他們住在宏麗的房屋裏。但小公主和她的看鵝人卻只得一小屋子住。他們住在那裏，很不舒服，別的駙馬都譏笑他們。但時候過去了，小公主開始驚疑她的金髮的丈夫是不是真爲禿頭的人？當她有了這個疑心，她便常常哭着。但禿頭的看鵝人卻毫不以此事爲意，也不管百姓們說什麼話。時候如此的過去了。但國王開始想了。他自己想道：『現在我已把女兒們嫁了，但我已經老了，並且沒有兒子。我要試驗

我的女婿，看那一個可以付託我的國家。」於是他叫了首相和那位高官來，說道：「我不久要死了，但第一你們先要告訴我你們能做什麼。給我醫好！」他們問道：「那末，你有什麼病呢？我們拿什麼東西給你呢？」國王道：「你們必須如此如此的一個地方，捉了一隻活的赤母鹿來。取下她的小鹿，割了牠的肝，把牠帶給我，那末我就會病好了。此外沒有醫藥。」首相和高官忙忙碌碌預備了一頓，騎上了馬，上路走了。但看鵝人只得了一匹跛脚的老馬，騎上一步一步慢慢的走着。那兩位駙馬譏笑着他，說道：「他騎了這樣的一匹馬，一定會得到那所求的藥的。」但禿頭的看鵝人平心靜氣出了都城，然後他取出了馬尾毛，立刻他的好馬來了。他脫下了破衣，穿上了金袍。然後他騎上馬，一直跑到國王所說的那個地方。他的馬得了一羣鹿給他，薩瓦沙捉住了一隻赤母鹿，把她縛起來，他自己坐在牠旁邊。過了一時，首相和高官來了，祝賀他，並恭敬的對他說話。薩瓦沙道：「爲什麼你們受這許多跋涉？你們到

這裏做什麼？」他們同聲答道：「我們的國王病了，我們要從赤母鹿那裏得到一隻小鹿，割取了牠的肝給國王。我們將給你你所要的報酬，如果你能把這鹿給我們。」薩瓦沙道：「我不要別的，只要你們小指的尖端。」他們將怎麼辦呢？他們割下他們小指的尖端，給了薩瓦沙，謝了他，說聲再會，騎上馬回去了。他們一走，薩瓦沙立刻騎上馬也走了。當他走近都城時，他下了馬，脫下金袍，又穿上破衣，蓋上豬膀胱在頭頂，讓他的馬走了，騎上他的跛老馬，當他的兩個連襟騎到了都城時，他仍然是一個禿頭的看鵝人，與他們相見。他們倆嘲笑着他。他們譏刺他道：「當然的，你得到鹿肝了，我們卻都是空手的！」他們一路上笑着他，一直到把鹿肝獻給國王時。他吃了鹿肝，但病仍不癒。禿頭騎馬的妻卻坐在那裏哭着。後來，國王又打發他的幾個女婿出去找別的藥了。他道：「如果你們要我病好，在某某地方，有一羣的豹，你們去把母豹的乳擠了下來，把這乳帶來給我。只有這個東西才能治好了我的病。」兩個有

錢的女婿仍如前的出發；看鵝人也如前的騎了一匹跛老馬一拐一拐的走去。但他一出了城門，便取出了馬尾毛，立刻他自己的馬立在他身邊了。他對馬道：『國王病了，他差了首相與高官去取豹乳，現在你是知道你應該怎麼辦的！』馬道：『你不要擔心！交給我辦騎上去！』但是他們取了自己的小豹，一直到了羣豹所在的地方。當他們到了那裏，豹們四面向他們衝來，塞住了他們的路。但他的小豹，卻選了一個母豹，把她帶到薩瓦沙之前。他把這豹縛了起來，坐在牠旁邊。不多時候，他的兩個連襟也來了，看見以前那個穿着金袍的騎者又是坐在那裏。他們覺得十分的詫異，心裏以爲他必是羣獸之王。所以他們很恭敬的走近他，脫了帽，跑在地上向他致敬。他們說道：『你前次很好心的把鹿肝給了我們。現在再幫助我們一次，隨你要什麼都可以。』薩瓦沙道：『很好，如果你們能夠給我以你們耳朵的下端，我便可以給你們以你們所要的東西。』他們必須要取回豹乳，有什麼法子不服從他的話呢？所以

他們便割下了他們耳朵的下端給了他。薩瓦沙擠了母豹的乳，把這乳給了他們，他們帶了這乳，立刻回家去了。薩瓦沙放了豹去，騎上他的馬，向都城跑來。當他走近都城時，仍然放去了他的馬，把金袍換下，穿了舊破衣，又成了苦的看鵝人了。他手裏執着破弓破箭，騎着跛老馬進城。誰見了他都要笑出來。當他的妻的兩個姊妹見了他，互相說道：『他又是空手回來了——但是我們的丈夫卻帶了藥來了！』他們對他高聲的笑着。首相和高官帶了豹乳給國王，他們的名譽傳遍了全國。但他們的妻卻看不起他們的小妹妹了——就是國王也笑着她和她的丈夫，不讓他們走近他。但看鵝人一句話也不說出，也不向一個人告訴一件事；他的妻忍受了一切，等待着事情的來到。不久，國王第三次叫了他的女婿們來，說道：『你們兩個勇敢的少年已經兩次替我取了藥來了，但他們都不能醫好了我。你們必須再去試一趟。這一趟你們要把生命水帶來給我。』兩個駙馬又出發了，看鵝人仍跟在他們後面。他騎着



那匹跛老馬，走過城內街道。但當他一到了城外時，立刻取出馬尾毛，立刻他的馬站在他身邊，問他這一次要什麼。他把問取生命水的事告訴了牠。馬道：『我已經都知道了。你的水瓶要有一根長的汲繩，因為生命水是流出於兩個岩石之間的；這兩個岩石時開時合，他們合了攏來，正如你拍手一樣的快。我將躍在他們之間，從這一邊到那一邊，在那個時候，你可以用水瓶去汲水了。』薩瓦沙聽了話便騎上了馬出發了。誰也不知道他們走了多少路，但他們終於到了生命水流出的地方了。一個大岩石立在那裏，牠的峰頂直入天空，人不能見，牠分爲兩半；一刻兒，他們分開了，一刻兒他們又合上了。沒有人類能夠經過這兩半的岩石。馬對薩瓦沙道：『你緊握着我的鞍，重重打我一下！』他如言；馬躍入這兩個削壁，薩瓦沙汲滿了水，但當他再跳出來時，岩石剛好合了攏來，馬尾巴被夾斷了。薩瓦沙下了馬，讓他休息，自己坐在馬旁。他剛坐下，他的兩個連襟又來了。他們看見前次的那個騎者又已經在這裏了，

並且已經汲了生命水。他們向他吃取這個生命水，說：「任什麼都可以給他。」薩瓦沙說：「他什麼都不要，只要他們二人各被他的馬踢一足。他們不得已答應了這個條件，取了生命水而受了馬足的一踢。然後他們回家了，把生命水獻給國王，他喝了這水，病真的癒了。首相與高官自然不肯告訴國王以取得這些東西的真相，所以國王很快活的以爲他的兩個女婿真是勇敢。但看鵝人的妻現在卻真的以爲她丈夫毫無什麼能耐，不過是一個無用的禿頭的人而已，她想，她是被她自己所騙了，是被他羞辱了她了。現在，國王他自己相信有了這樣勇敢的兩位駙馬，可以和鄰國開戰了。於是他差人到鄰國去宣戰，說不是你滅了我，便是我滅了你。同時，他招集了他的軍隊，大大小小的人都來了。首相與高官穿了壯麗的盔甲，領率着三軍。看鵝人脫下了豬膀胱，露出金髮，立刻他的馬和豹也在他身邊了。然後他穿上金袍，拿起兵器，也出去打仗了。他緊迫着敵人的軍隊，在他們當中縱橫騎逐，他的刀斬殺了無數的敵

人，他的馬和豹殺的人比他更多一倍。一天的戰事告終了。每個人都奇怪的說着這不知名的戰士，但沒有一個人知道他是誰，他從什麼地方來。他們到處的找他，都沒有找到，因為他已經又換上了舊破衣回家了，他的妻也告訴以那個不知名戰士的勇傑行爲。第二天，戰事又開始了。看鵝人又穿上金袍出去打仗。但這一次，他手臂上受了傷。國王見到這生面孔的戰士流着血，他叫了他來，用自己的絲巾把他的傷處包紮住。於是薩瓦沙又偷偷的走開，把金袍又換了舊衣，回到他的家。國王舉行大宴會，殺了許多牛，分了許多酒給兵士。同時，他命令每個人都要留心找出那個受傷



的勇士，一找出來就使他知道。但酒遞過一巡，不見有什麼人是傷臂的。國王傳令道，每個人都要伸臂取酒，每個人都要到。國王道：『好，現在把酒和蘋果同時傳遞過去。』因為這樣一來，每個人卻都要伸出兩隻手了。當酒和蘋果到了薩瓦沙的面前，他只伸出一隻手，還有一隻手卻放在身背後。國王叫他把那隻手也伸出來接蘋果，但他說，他不要吃蘋果，可以多喝些酒。但國王不能答應，於是他的傷臂被發現了，國王的絲巾還繫在上面。現在國王對他的態度完全變了。他擁抱他，吻他，求他原諒從前的壞待遇。他還說道：『我求你明天再出去打仗，顯示你自己給我及我的人民看。』第二天，薩瓦沙依舊露出了金髮，穿上金袍，騎上好馬出去打仗。這一次他把敵軍殺得幾乎完全覆沒。鄰國的王叫人來說，不要把他的人民都殺盡了，他現在投降了，把全國都給他了。於是戰事告終，每個人都回家了。現在大家都稱讚薩瓦沙，沒有人談到首相與高官了。薩瓦沙的妻眼睛一刻不離她的勇敢的丈夫，但她的兩個

姊姊卻失望的妒嫉的哭了。當國王回宮時，他給薩瓦沙及他的妻一座最宏麗的宮殿住。有一天，薩瓦沙對他岳父道：『現在一切事情都要說明白了，叫首相與高官來，問他們從那裏得來了鹿肝。事實是如此：我把那鹿肝給了他們，我有證據在這裏。』他說時，把他們斫下的小指尖給國王看。國王叫了他們，見他們的小指尖果然沒有了。薩瓦沙道：『豹乳也是我給他們的，他們給的代價是他們耳朵的下端。我汲取了生命水，我的馬幫助了我。但我也不是白給了他們，如果你看他們的背，你便可以曉得他們所給的價錢了。』大家果見他們倆耳朵的下端沒有了，他們倆的背卻有馬蹄踢的印子。他們倆垂頭喪氣，含羞的回家，他們倆的妻也都羞得無地自存。但不久薩瓦沙覺得坐在火爐旁實在討厭了。他說他要出去打獵。國王道：『好的，但我求你不要走出我國的邊界以外。因為界外住着一個女巫，她如果見了你，必會殺了你的。』薩瓦沙道：『我們自己會留心的。』於是他叫了馬和豹來，穿上盔甲，出

發了。但在他岳父的全國，他覺得什麼可獵取的。於是他騎過了牠的邊界，見那邊可獵的東西真多。他直打獵得心滿意足。當他倦了時，他想獵了打够了，便釋了弓，坐下休息。遠遠的地方，有一個高塔。他一見了這塔，便又掛上弓向塔騎去。到了塔邊，他走進去，坐在金椅上休息。他見塔內還有一把金琴，一隻金羊。他拿起琴來彈，金羊也跟了琴聲而跳舞起來。過了一會，一個婦人探頭進來了。她問道：『你是誰？你怎麼敢在我的塔內彈琴叫羊跳舞？』他答道：『我是薩瓦沙，請你進來。』她以枯木般的聲音答道：『你要殺我的，我不敢進來。』薩瓦沙道：『我不會殺你的。』她道：『好的，如果你真的不想殺我，那末把那一片木塊放在你的馬上！』薩瓦沙把她指給他看的木塊放在馬身上了。他道：『你現在可以進來了。』她道：『你還要把那塊木頭放在豹身上！』他也如言。她道：『現在再把木塊放在你的刀上。』薩瓦沙也聽了他的話。於是婦人進來了，向薩瓦沙撲去。他叫他的馬，但馬不能動彈，牠已被九重鍊鎖着。

了。他叫他的豹，但牠不能動彈。他叫他的刀，但他也不能聽命了，因為牠也被鍊鎖住了。於是那婦人把薩瓦沙，他的馬，及他的豹都吞了進去。但當薩瓦沙與他的弟弟薩委西離別時，他們曾拔出了刀，立了一個信約，如果在那個人的刀上發現了一點血跡，便是表示別一個人在求他救助。薩委西在家裏常常把刀拔出來看。當薩瓦沙被那婦人吞下去的時候，薩委西正看着他的刀；他看見刀上有血點現出。他自己說道：『我哥哥一定有危險了。他要我去救他。』他站了起來，穿上金袍，拿了他的刀，他的弓箭，騎上了他的忠馬，向他父母告別，喚了他的豹同去。他走着，走着，走遍了全個世界，他經過千百國，到一處便問他哥哥的消息，但沒有人知道。後來，他到了薩瓦沙住的國裏了。正如兩半的蘋果相像一般，薩委西也和他的哥哥相像。現在薩瓦沙已經失蹤了許久了。國王下令說，全國都要爲他帶孝。但當薩委西來時，每個人都以爲他就是薩瓦沙，都十分快活起來。國王叫把喪服都脫下了，他擁抱着薩委西，

還吻着他，說道：『謝謝上帝，我的孩子，竟回到我們這裏了。你怎麼能設法逃避了那個婦人呢？是上帝的幫助，還是運氣好？』上面已經說過，薩委西是非常的像薩瓦沙的，他想到：『不錯，薩瓦沙一定到什麼地方去，從此沒有回來。他們以爲他已死了，所以爲他服喪，而現在見了我那樣的快活，因爲他們把我當作他了。我將假裝着我是真的薩瓦沙。』於是他高聲的答道：『我還沒有到那個婦人那裏去過呢；我明天要去的。』他於是到了薩瓦沙的家裏，薩瓦沙的妻抱了他的頸與他親吻。薩委西任她相信他就是她的丈夫，但當他們夜裏去睡時，他卻拔出刀來，橫隔了他們倆身體的中間，說道：『如果你過了刀的這邊，我便要你用這刀把你殺了；我死厭了親吻等等事了。』薩瓦沙的妻以爲她的丈夫必定另和什麼人戀愛了，所以不愛她了，所以她便很悲楚的哭着，但後來，她哭倦了，睡熟了。第二天，薩委西起來極早，到國王那裏，問他所說的那個婦人住在那裏。國王告訴了他，但求他不要到她那裏去，因爲如



果去了，一定會失去生命的。但薩委西騎上了馬，掛上了刀，喚了他的豹，走了。他在路上遇到許多野獸，他連看也不看，只一直的向那個可怕的婦人住的地方走去。他見了那個塔，走了進去，從牆上取下了金琴，彈了起來。婦人出來了，向他問道：『你是誰？到我的塔裏做什麼？你怎麼敢彈着我的琴，使我的羊跳舞？如果我進了塔，你的生命便要危險了。』他答道：『我是薩委西，你願意可以進塔來。』婦人顫聲說道：『不！我怕你，你會殺我的。』好像她真是害怕。薩委西想道：『呵！那就是她騙我哥哥的方法。我要看着她，看她施出方法來。』因此，他高聲答道：『進來，我不會用我的武器來和一個婦人對敵的。』她道：『好的，如果你說真話，那末把那片木塊放在你的馬上。』薩委西假裝的照她的話辦去。她道：『那不錯了；現在，再把木塊放在你的豹身上。』他道：『我也願意這麼辦。現在你可以進來了。』那婦人道：『不，你還要把木塊放在你的刀上。』他答道：『很好，』仍舊假裝着如她的話做去：『現在你可以

進來了。」當她一進去，薩委西就把她的頭斬下，但她有三個頭呢！她現在十分分的狂怒，薩委西和他的馬，他的豹，三個打她一個。薩委西又把她的第二個頭斬下了。他道：『告訴我，女巫，我的哥哥在那裏？你把他弄得怎麼樣了？』婦人答道：『如果你不殺我，我便告訴你。我的頭裏有一個箱子，他和他的馬，他的豹，都在這箱裏。』薩委西把那個頭斬下，把牠剖開了，放出他的哥哥。他們互相擁抱着。薩瓦沙叫道：『唉！我睡了好久了呀。』薩委西道：『是的，如果我不來，你將永不再醒來了。』於是他把一切經過的事都告訴他的哥哥。他們跨上了馬，回家走了。一個人見了他們，在路上走，一直奔到國王那裏說道：『駙馬回來了，但卻變了兩個！一個人會變成了兩個！』國王道：『你說什麼話？誰會聽見過一個人會變成了兩個！』於是他向侍臣指着這個報消息的人道：『把他放在監獄裏去！』但正在這時，又有一個人奔來了，他也報告說，駙馬回來了，但變成了兩個。這個報消息的人也被關在監獄裏了。當第三個

人帶了這同樣的消息來時，國王便對王后道：『去看看他們說的到底是不是真話。』王后去看了；她實實在在的看見兩個人走來，這兩個人一模一樣，簡直分別不出來。當薩瓦沙和薩委西到了國王面前時，他也不知道誰是薩瓦沙，誰是薩委西。薩瓦沙的妻也疑惑着，但薩委西把前後的事源源本本的都告訴了他們。國王覺得詫異，但很高興；他下令備辦了大筵席，把王位傳於薩瓦沙。於是薩瓦沙請了全國的人都到這大宴會裏來，很客氣的款待他們。後來，他們到薩委西那裏去了，他現在也是他的本國的王了，他們在那裏又有了盛大的宴會。當這大宴會告終，薩瓦沙回轉他的國，薩委西留在他的國。

## 巴古齊汗

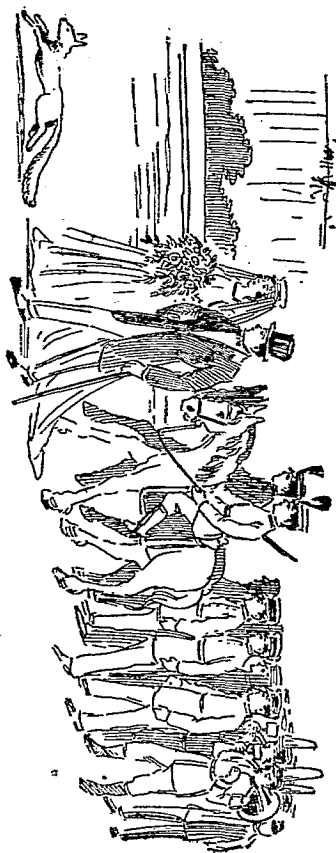
古時，有一個磨坊主人，名字叫做拉西。有一次，他辛苦拾來的一袋破布不見了。他說道：『那是不能干休的，我必須尋出這個賊來。』於是他自己躲藏在門後。他等待了不久，看見了一隻狐偷偷的進來，這狐身下一根毛都沒有，背上的毛卻鬆散着。拉西道：『呵！你這生瘡賊！原來是你，是不是？』他手執一根木棒打算去打這狐。狐道：『慢點，磨坊主人，慢點！古語說得好，急河找不到海。你難道因為這淺淺的破布被我拿去了便要殺死了我麼？我因為偷了你的，將使你成富翁。我將使你娶了可汗的女兒做妻，還將使你成了偉大而著名的。但有一個條件，在我的一生裏，你必須給羊肉我吃，當我死了時，你也

須葬我在羊身上。』磨坊主人很高興的贊同了他的條件。於是狐跑開去了，他在塵土裏搜抓，後來得到了一個銀幣。他帶了這枚銀幣，到了可汗的宮城裏，這所宮城是建在河的那一岸的。他對可汗說道：『請恕我無忌憚的跑進來，但我是來問你借一個斗去量巴古齊汗的銀子的。我跑了許多地方，已經跑倦了，但到處都沒有這種斗，所以特地到你這裏來借。』可汗問道：『這個巴古齊汗是誰呢？我沒有聽見人提過這個名字。』狐道：『但他是在世界上的，我就是他的首相。』於是他借到斗，走去了。到了黃昏時，他把斗還給可汗了，但在斗的裂縫裏插上那個銀幣。可汗說道：『我要知道這個狡狐說的話到底靠得住否，』說時，他把斗搖動着，那枚銀幣落了下來。他自己想道：『這大約必是真的了，但我奇異，這個巴古齊汗到底是什麼人呢？』第二天，狐又來了；這一次，他要借一個斗去量他主人的金子。當他得到那斗時，他便到各處去尋找，尋來尋去，終於尋到一個金幣，他又把這枚金幣插在斗的裂縫中，

然後把斗還給可汗。他說謊道：『我們把金子量着，一直量到快天黑了纔完事，真是辛苦極了。』他一走開，可汗又把斗搖着，那枚金幣被搖落了。可汗是如何的詫異呀！過了幾時，狐又來了。但這一次他是來代主人向可汗的女兒求婚的。可汗很高興，立刻允許下來。狐道：『我明天和巴古齊汗同來。』說了，便跑回去了。第二天，他用美麗的鮮花做了一件外衣給拉西穿，還將白木雕了一把劍給他。巴古齊汗——現在他是被稱爲這個名字了——從遠處看來，真像一個彩虹。當一切事都好了時，狐對他道：『可汗要同他的侍臣們到河邊來接你。但你過河時，要故意叫道：「救命呀！救命呀！河水要把我帶走了。」』說時，把身子泅到水底。那時，可汗的侍臣們自然會救你出河的，以後什麼事都順利了。』事情果如他說的一樣發生。當巴古齊汗到了河的中央時，他故意失腳跌在河中，大叫救命。河水自然把他身上穿的東西都衝走了，所以等到侍臣們下水去救他起來時，他全身差不多同初生兒一樣的赤裸了。但他

們立刻給他衣服穿。巴古齊汗現在穿了好衣服，人也豐采得多了。但他從來沒有穿過好衣服，一向都只穿着一件破皮衣，所以新衣對於他似乎很新異，無法掩飾他的醜態。他這邊看看，那邊拔拔，這邊弄平了，那邊又縐起來了。可汗的侍臣們問狐道：『他做什麼這樣不安？看來好像他以前從未穿過這樣的好衣服一樣。』又一個侍臣問道：『他剛纔穿的是什麼衣服呢？他在遠處看來好像彩虹一樣。』狐又說謊了，他道：『那些衣服都是無價之寶，都是用金鋼鑽及寶石鑲滿了的。但這種衣服，他還有不少呢：失去了都還不算可惜。我所可惜的是他的那柄寶劍的失去。那是一柄很古的有名的寶劍，是他祖上傳下來的。以後永不能再得到像牠一樣的一柄了。』侍臣們道：『是的，是的！牠必是用金銀鑄造的，怪道我們遠遠的看看，白白的燦耀在日光中。』他們到了可汗的王宮，巴古齊汗更覺得奇怪起來。他上面看看天花板，下面看看地板，又看看四面的牆壁，好像什麼東西都是新奇的。侍臣們問道：『他爲

什麼這樣？」可汗問狐道：「看來他好像從前永不會住過這樣的一個房子似的。」狐答道：「不，不，完全不對的！這不過因為……你的宮殿使他不喜歡。」於是巴古齊汗與可汗的女兒結婚了。婚宴吃了整個禮拜，新娘有了極多的嫁妝。當這一對新夫婦動身回家時，可汗使許多人送他們，有騎兵，步兵，鼓吹手，吹笙簫的，歌唱的，少年，女郎，還有一大羣的百姓。狐道：「我要先在前頭





跑回家料理一切，你們慢慢的跟來。」他說完了話，立刻盡力的飛跑去了。沒有人知道他到底跑了多少遠，但他終於到了一個平原，那裏有大羣的牛在吃草。他問道：「這些牛是誰的呢？」牧童答道：「是龍的。」狐叫道：「留心！留心！千萬不要再說出龍的這個字來！他快要死了。九個國王的軍隊帶了許多大礮，火藥，子彈，要去殺他了。如果你說你是他的牧童，那末，他們立刻要斫了你的頭，把你的牛搶去的。但這裏有一位可汗——他名做巴古齊汗——這個連國王也都怕他；如果人家問你這牛羣是誰的，你只要說是巴古齊汗的；那末，便不會有人害你了。」狐說了話，又向前跑去，遇到了代龍牧馬的人，又遇到代龍牧羊的人，又遇到代龍割稻的人，他都把這同樣的事情告訴了他們。他跑着跑着，最後到了龍的宮殿裏了。他叫道：「龍呀！龍呀！我竟忘記了向你致敬了，我是來警告你的。七個國王的軍隊已經跟在我後面來了，他們帶着大礮，槍等等。你將怎麼辦呢？」龍答道：「唉！我能怎麼辦呢？和這種的一個

大軍對敵我是不能夠的！狐君，你不知道有什麼地方可以使我躲藏起來的麼？」狐說道：「你可以躲藏在這裏。」說時，手指着天井中的一堆大稻草山，「快些躲到這邊去，因爲大軍已經跟在我腳後來了。」龍立刻快快的把自己躲到稻草山裏去，那狐呢……他用火把稻草山的四角都點着了。龍在這陣大火中燒得如同臘腸一樣了。再說，那一對新婚夫婦，在鼓樂聲中，慢慢的向前走着。當他們到了大平原時，見一羣牛在吃草，便問牧童，這些牛是誰的。他答道：「是巴古齊汗的。」當他們遇到了一羣馬，再以同樣的問題問馬夫，他也答道：「是巴古齊汗的。」當他們又遇到了一羣羊時，問是誰的，看羊人也說是巴古齊汗的。當他們到了稻田中，問正在收穫的農夫，這些田是誰的，他又說道，是巴古齊汗的。侍臣們聽了這些話真覺得十分的驚奇，因爲他們沒有知道巴古齊汗是那末富有的人。至於巴古齊汗他自己卻不知道這些東西是那裏來的，他弄得胡裏胡塗起來。後來，他們到了龍的宮殿裏了。狐在大

門口等待着他們。他把送這一對夫婦來的侍臣們打發走了；他叫巴古齊汗和他的妻住在樓上，他自己住在樓下。巴古齊汗的生活很快活；他什麼事都不要做，不用管，因為狐把一切的擔子都向他自己肩上挑。但狐很想知道巴古齊汗是否有些紀念他的勞績。因此，他於某一天假裝的躺在天井中，好像死去。巴古齊汗妻對她丈夫道：『看呀，我們的狐躺在那裏；看來好像他已經死了。』巴古齊汗答道：『如果他死了七次，我也不注意。我早已厭了這無用的畜生了。』他剛完了話，狐已從地上躍了起來，開始唱一支小曲道：『我要不要講拉西的故事，講木刀的事，講穿破衣的磨坊主人的事？』誰把他的膝跪下呢？誰求着，誰懇請那狐，不要棄了他呢？那就是拉西。誰大量的饒恕了呢？那就是狐。但天下事情總有個結局……有一天，狐真的死了。但巴古齊汗還以為狐又有什麼鬼計，所以不敢怠慢，用羊皮把他屍身包起，照以前所訂的條件一樣。

## 巴拉與布特

古時，有一個國王，生了三個兒子。但我們這個故事所講的卻是這個國王已死之後的事。這三個太子聽見人傳說，在他們南邊，住有一個國王，生了一個女兒，她向神立誓，要嫁給與她比武得勝的男子。大太子決意要去試試他的運氣。他穿上美麗的衣服，帶了精好的武器，騎了一匹雄壯的馬，對他弟弟們說聲再會，便出發了。他騎馬向前走着，走着，走了許多路。他走過大谷，走過深淵，現在是在無限的平原上走着。路中，他遇見了一個老人。老人問道：『我的孩子，到那裏去？上帝要你到那裏呢？』這少年把他的目的告訴了他。老人問道：『女郎與老年人的勸告，在你看來，你喜歡前者還是後者呢？』少年答

道：『我自己會留心，會替自己打算的，所以我喜歡女郎比你的勸告爲甚。』

老人道：『那末，祝你前途順利，我的孩子。』少年又向前走去了，後來到了那個國王的都城。他在城門邊下了馬，國王的人立刻來把他的武器接了，把他的馬放去休息了，再引他到客室裏。他吃了一頓精美的飯，喝了好些美酒，首相陪着他談話。當他吃着談着時，首相在談了許多有趣的話以後，問道：『客人，你到這裏來有什麼事？』少年道：『我想和公主比比力氣！』首相道：『如果這真是你的來意，那末，你要知道：明天太陽剛出時，你預備到比武場上來，公主也會到那裏去的。如果你運氣好，你將勝了她；但如果她勝了你時，你的頭將被斬下掛在長桿上。』首相說完了話，便起身走開了。這一席話使少年不大快活。他整夜沒有閉過一刻的眼，第二天一早，他便到了比武場上。太陽升起海面時，公主也到了。她的盔甲比昨日還要明亮。她向前一走，立在她對手的面前，袒了她的胸。少年暈倒了。從人立刻上來，斬下他的頭掛在桿上。幾

時過去了，有一天，二太子出發打聽大太子的消息，如果有機會，也要與公主比比武。他與他哥哥走着同樣的路，也遇到他哥哥所遇到的那個老人。但是爲什麼費時間去說這許多同樣的事呢？總之，他也失去了他的頭。最少的太子等了許多，他的兩個哥哥終於不回來。後來，他決心要出去尋找他們了。他也要去與公主比武。他日夜的騎在馬上奔跑，以後，遇到了那個老人。老人問道：『我的孩子，你到那裏去？上帝叫你到那裏去？』少年告訴了他的意願。老人道：『女郎與一個老人的勸告，在你看來，你到底喜歡前者還是後者呢？』少年答道：『我並不喜歡女郎，但我卻很願意聽老人家的勸告。』老人說道：『聽呀，那末！她和人比武，並不以力量勝人，她只解開了衣甲，袒出她的胸。就是最強壯的人也不能當得住。所以，如果她用這個同樣方法對待你時，你把眼睛低下，向她衝去，你便將很容易的打勝她了。』少年謝了老人的忠告，催他的馬向前走了。當他到了國王都城邊，他下了馬。一切都和他哥哥們所

見的一樣，國王的用人侍候着他，給他酒肉吃，首相來陪他談話……總之，一切事情都和他兩個哥哥所遇到的一樣。在日出之前，少年就起身了。太陽一出，公主也來了。她解開衣甲，袒出胸部，但少年的眼連看也不看她，他向她衝去，因此打勝了她。他把刀放在她的咽喉上，問道：『我將放了你呢，還是斫下你的頭？』公主求道：『放了我吧，我是你的了！』他說道：『那末，立刻和我一同走，我必須快快的回家。』公主道：『如果你肯爲我辦一件事，我便和你同去，不然，我便不去，也不嫁給你。』少年答道：『如果你勝了我呢，我的頭早已被掛在桿上了——而現在你還要命我去辦事！就是這樣吧。你是一個女人。命令我吧！要我做什麼事？』於是公主由一個匣子中取出一隻金拖鞋，把牠拋在太子面前，說道：『牠失去了一隻同伴。去找到牠！』他把拖鞋放在他的背囊中，騎上馬走了。他騎得慢，騎得快，他經過高山，經過深淵，經過大河，經過無垠的平原，然後到了一片美麗的草場上，這片草場開滿了花。在草場中間，

有一座花園，如天上樂園一樣的可愛，在這花園，有一座美麗的篷帳張着。他在篷帳旁下了馬，放了馬去吃草，自己走了進去。一切東西都有秩序，但沒有一個活人住在那裏。在帳中間有一個泉噴着水。他在泉中洗了一回澡，然後躺下睡着了。過了一時，有人把他叫醒。新來的人說道：『嘎，朋友，這個花園大約是你父親的吧，所以你把馬放在那裏了？』站起來表示你的勇敢！我們的英雄一跳起身，四面看着，見一個美貌的少年站在他面前。少年問他道：『你要怎麼打？在馬上或是步戰？』他答道：『步戰。』他們倆接近了，打了又打，但誰也不能勝過誰。他們一直的打着……到了中午，到了下午，——太陽快要西沉了，他們還是各不相下。少年道：『够了！我要走了。明天一早，我一定再來。我的羊羣在山背後吃草，你傍晚時到那裏去得些吃喝，因為這裏不會有人來侍候你的。』他說了話，便不見了。我們的英雄上馬跑到羊羣吃草的地方。牧人們來迎接他，牽住了馬，脫了他的外衣，殺了一隻羊，在火上烤起來，待他



很客氣。當他吃過，牧人們走開了，只留下他和一個少年人坐在火邊。我們的英雄問道：『這些羊是誰的呢？』少年道：『他們都是屬於一個女郎的。她的城堡離此不遠，有兩隻龍爲她看門。』我們的英雄問明了到城堡去的路徑，他便帶了一隻羊，騎上馬走了。他開了門走進去，兩隻龍向他撲來。他把羊裂爲兩半，拋給兩隻龍。然後他衝奔進屋內，看見和他比武的那個少年人躺在那裏熟睡。她不是男人，乃是一個女郎。我們的英雄把手放在她胸前，說道：『起來，壞人，我要夜裏和你打仗！』女郎立刻跳起床來。他們倆又在打了，但誰也不能打倒誰。後來我們的英雄一拳打在她右胸上，她倒在地上了。她說道：『現在我是你的了，隨你的意思怎樣處我。』她剛說了話，兩個牧師走了出來，爲他們倆證婚。現在他們是夫妻了。他們同居了三夜，到了第四夜，我們的英雄預備要動身了。他的妻問道：『你到什麼地方去？有什麼急事？你是從什麼地方來的？』於是他告訴她他和那國王的女兒間的事，從背囊裏取出

拖鞋，拋給她看。他的妻道：『但這隻拖鞋一定是從我足上脫下的。她還能從別的地方得到麼？』於是她給他那一隻拖鞋。我們的英雄把兩隻拖鞋都放在他背囊裏，和他的妻說了聲再會，便跳上馬走了。當他回到那國王的女兒處時，他把一雙拖鞋拋給她，說道：『找到了，取了去吧！』她道：『很好！但有一個人名叫巴拉，他有一妻，名叫布特。如果你不找到他們，曉得他們倆經過的事，我也不嫁給你。』我們的英雄搖搖頭，又騎上馬，走着前人向未走過的路。他日夜的奔走着，走了極長的路，後來到了一個地方，天晴時，那裏是一片泥濘，下雨時，那時一片灰塵。他下了馬，把馬繫在一株樹頂長至天空的大樹上。他向樹上看，後來看見在樹的絕頂上，有一個鷹巢，巢中有幾個小鷹，都有牛那樣大小。他爬上樹，一隻三個頭的龍也跟了足後爬上——但我們的英雄僅一刀便把她的三個頭都斬下了。不久，母鷹飛來了，她飛來時，樹和山都震動着。她問他道：『歡迎，英雄！現在讓我做了你母親，你做了我兒子！你已經把我

兒子們的仇人殺死了。你要什麼報酬，我都可以答應你。」我們的英雄道：「帶我到巴拉和布特的家裏去。如果你要報酬我，這就是最好的報酬了。」母鷹道：「呵！但如果我們到那裏去了，我們倆都不會再回來的！再向我要求別的。你可以住在這裏，有什麼事我替你辦去。」我們的英雄道：「我再沒有別的事煩勞你。如果你不願意和我同去，那末，請告訴我到那裏去的路徑。」母鷹道：「不，如果你一定要去死，那我也不退縮。坐在我背上來。」她伸開了翼飛去，每一動翼，一座山一條河或一個國已在背後了。後來，她停在一個高山的岩上。山前有一座聳入雲端的高塔。母親道：「巴拉與布特就住在這個塔裏。到他們那裏，說完了話，準時回到這裏。如果你有好運，他的箭不射到你，我們便一同飛走；如果運氣壞……唔，在你以前沒有人到這裏的曾生還過，在你之後，也永不會有人會生還。」我們的英雄便到了塔前，問道：「你們接待一個客人不呢？」巴拉道：「爲什麼不呢，朋友？」說着，他立起來，握住他的手，叫

他進來坐下，問他從那裏來，有什麼事。我們的英雄告訴他所有的事，連極小的地方也說出來。巴拉道：『好的，好的，我們先吃些東西，再說布特和我的事。』飯吃過了；巴拉把賸下的給狗吃，狗吃賸的纔給一個立在門後已經半身化成石像的婦人吃。她不想吃；但巴拉拿起鞭來嚇她；她吃了。我們的英雄很生氣，問他爲什麼給這婦人吃狗賸的東西，她犯了什麼罪。巴拉道：『她是我的妻，就是布特。我們結婚以後，很快樂的過了好久。但後來，我一躺在她身邊，她便變冷了，如雪一樣，如冰一樣。我於是疑心了她，私下的偵察着她。有一夜，我把大拇指割了一下，把鹽放在傷處，使我自己不會睡，但卻躺下，假裝着熟睡。……過了一時，我見她爬起床，穿上衣服，出了屋。我也起床來，取了兵器，跟在她後邊。我有兩匹馬在馬房裏；一匹是風，一匹是雲。她騎上了風馬，我也騎上了雲馬，跟在她後邊。她在前；我在後。但風馬比雲馬快；我落後了，但並不見了她。如此的，我們到了納茲巨人住的塔那裏了。布特下了馬，走上塔的最高一

層；我也跟了上去。她開門進去，我站在門外偵察着。有七個納茲兄弟在屋內。他們把我的妻從這邊拋到那邊，以爲笑樂，正如孩子們玩着皮球似的。當他們遊戲倦了時，便坐下吃喝。吃喝飽了，有一個納茲巨人到外面來；我一把他的頭斫下，同樣的我還殺了五個納茲。屋內只賸下我的妻和一個最少的納茲了。我自己想道：『一個總打得過，』於是走了進去。但他拔出刀來和我打，布特跑到旁邊看着我們。我一刀，他一刀；我不知是我的運氣好還是刀法好，竟一刀斫下他的一隻腿。我讓納茲躺在地上，奔向我的妻那裏，但我沒有捉到她，她已經先騎上風馬走了。我跳上雲馬追她。她先到家，把我的魔鞭拿在手裏，等着我；我一進屋，她使用鞭打我，說道：『變一隻狗，』而我便變了狗。我過了七年的牧牛生活；到了第八年，她又用魔鞭打我，把我變一隻鷹。我一直飛到家。不久，布特也回家了，她把魔鞭掛在牆上，走出去了。我飛到魔鞭那裏，以身碰牠，說道：『把我復變爲從前的巴拉！』於是我復原形了。我取了鞭，

向妻打去；她退身不迭，可怕的驚叫一聲，倒在地上了。我對她道：『不要怕，我不殺你，但你也須受我以前所受的苦。變成一隻牧狗。』於是她也當了七年的牧狗。後來，我把她變成一匹馬，又把她變成半身是石像的人，如現在的樣子，吃着狗贖下的東西。現在你要知道：『那國王的女兒殺了你的兩個哥哥的，就是布特的妹妹。我把他一隻腿斫下的納茲，就是她的丈夫。她把他藏在房下的地窖中，他們已生了一個孩子。現在你已知道了巴拉與布特以前的事了；但……』巴拉剛說完了話，我們的英雄便站起來道：『我現在可以看看你的房屋亭院麼？』他走出塔外，飛奔的跑到母鷹在等候他的地方。她立刻把他放在背上，極快的飛了回去；她的翼像疾風暴雨似的拍打着，飛過了許多高山深谷。但巴拉卻還等待着他的客人，他以爲客人正在看房子。他等了許久，等到中午……但客人沒有回來。巴拉道：『他有什麼事了呢？』出去找他，也不見。後來巴拉明白他的客人已經逃走了，於是向他射了一箭。這箭穿

過鷹翼。羽毛散落着，如一個破椅墊一樣。母鷹向我們的英雄道：『他傷了你麼？』他答道：『不，這箭只飛過我的右耳下面，割去了幾根頭髮。你怎麼樣？』母鷹道：『我的骨沒有碰到。如果我們有運氣，他不要再射一箭。』巴拉並不再射，鷹遂帶了我們的英雄到國王的都城，然後她飛回巢了。但我們的英雄招喚了所有的都中人民在一處——國王，首相以及百姓們——把他們帶到公主那裏去。他把從巴拉那裏聽來的話都告訴出來。公主很高興，但否認一切事，說道：『那不是真的，你沒有看見巴拉，因為沒有人能逃了他的箭。你怎麼能逃開呢？』我們的英雄對國王道：『你如果要知道



誰是說着謊話，那末，請你到你女兒房下地窖中去看看。因為被巴拉斫去了腿的人必定在那裏。他現在是你女兒的跛丈夫；她生的孩子也一定在那裏。如果我說謊，那末，你殺了我，但如果我說的是真話，那末把她處死。」公主聽了這些話，臉色變了如死人一樣的白。但她無法可想，大家去搜查了，我們的英雄的話果然不錯。國王道：『你使我受辱受羞了，』說時，他殺死他的女兒；同時，我們的英雄也結果了納茲與他的孩子。經過了這許多危險困苦，我們的英雄回到他的妻那裏，成了他本國的王。



## 處女王

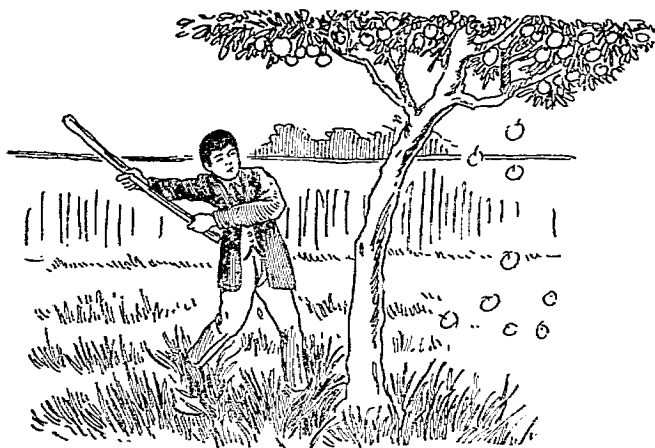
古時，在太陽奇熱的照射着，火如瀑布似的落下時，有一個國王。他是一個聰明的國王，他的行政很公平，全國都聽他的命令。他有三個兒子。事情是這樣的發生了：他的雙眼盲了，疾病聯綿，把他的體力都弄得衰弱了。三個兒子會在一處商量，然後到了父親跟前。他們對他說道：『父親，難道你的盲目沒有藥可以使他們復明麼？難道你的疾病沒有藥可以使之痊愈麼？請你命令我們，我們即使冒着生命的危險，也要去尋一種藥來治好你。』國王答道：『那末，你們到處女玉的花園裏去採些果子來，只有那裏的果子纔能够醫好我的眼和我的病。』於是三個兒子又商量了一次，大兒子頭一個出發，採這個

果子了。他騎了一匹好馬，帶了兵器上路走去。他走過我們的山（卽高加索山），走過別處的山，再經過幾個國。後來他遇到了一個老人，鬚鬚都白了，坐在那裏修補爲太陽熱力曬裂了的路土。大兒子對老人道：『你好呀，老人家，你的工作是白費力的。』老人道：『你也好呀，我的孩子，你的工作也是白費力的！』我們的英雄催騎再向前走了。最後他到了一個地方，那裏河裏流着的是牛乳，葡萄在冬天成熟。他尋見了幾所美麗的花園，園中結着許許多多的奇果。他想到：『如果處女王有花園的話，這些一定是她的了，』於是他採了許多的果子，裝滿了一背袋，又催騎回家了。他叫道：『父親，你好呀！』於是把他的背囊獻上給他。國王道：『我的孩子，你好呀，爲什麼你回來得這麼快？』他的兒子道：『父親，我到了一個地方，河裏流的是乳汁，葡萄在冬天成熟。我在那裏找到了一個美麗的花園。我想，如果處女王有什麼花園，這些花園一定是她的了。所以我採了這些果子給你，現在都在這裏了。』國王愁苦的答

道？『唉！我的孩子，處女王的花園離此遠着呢，遠着呢。你到的那個地方，我也知道；我少年時常常到那裏去，我到那裏，還不要煮熟湯團的那樣久的時間呢。』現在是第二個兒子出發了。他騎上好馬，帶了好兵器，催着馬走了。在路上，他又遇見那個修補裂路的老人了。二太子道：『你好，老人家！你的工作是白費力的！』老人答道：『你也好，我的孩子，你的工作也是白費力的！』我們的英雄催着馬再向前走；他走過葡萄在冬天成熟的地方，到了一個河裏流着香油，泥和灰塵都沒到膝蓋頭的地方。他在那個地方見到了好些花園，他見了這些花園，渾忘了以前見過的一切的花園。生在那裏的果子比得上天國的果子。他採滿一背袋的果子，催馬回家了。他說道：『父親，你好！』於是將背袋獻給他父親。國王道：『你好，我的孩子。你爲什麼回來得那麼快？』他的兒子說道：『父親，我走過河裏流着乳汁，冬天熟着葡萄的地方，到了一個河裏流着香油，泥土沒到我的膝蓋頭，空中飛滿了灰塵的地方。我在那裏，尋到

了一座花園，好像天上的樂園一樣。我想，這一定是處女王的花園了，所以我採了這些果，現在獻給你。」國王答道：「唉！唉！我的孩子！我少年的時候，常到你所去的那個地方，只要吃一筒煙的時間就到了。但是處女王的花園，遠着呢，遠着呢。」現在三太子出發了。他走了許久，遇到了那個修路的老人。他說道：「你好，父親，望你的工作成功！」老人答道：「你也好，我的孩子，願你的工作也成功。」少年問道：「你沒有什麼話教訓我麼，老人家？我要到處女王的花園，去採些果子回來。」老人道：「自然有的，我的孩子。我不僅教你一個，並且是三個教訓呢。現在聽我說！你經過乳汁的河，香油的河，再經過甜蜜的河。從那裏再走上你以前走的那麼長的路，於是你到了一個水晶塔，一個銀塔，一個金塔那裏，這三個塔都是高到可與天空相接觸着的。這些塔就是處女王住的地方。塔門上鎖着一把鐵鎖，你不要以為這鎖可以用手來開。不，你須用錐頭把一枚鐵釘釘入木中，用這釘來開鎖。當你到了花園中時，你須用草

把你的足包裹起來。採果時，不要用手，拿着一根木棒去採他們。」少年道：「謝謝你，老父！」於是催馬向前走了。經過了乳河，經過了油河，經過了蜜河，他在傍晚時走到了處女王的塔下了。他把馬繫在路旁木桿上，釘了一枚鐵釘在木片上，便去開鎖。鎖叫道：「鐵打勝了我，鐵打勝了我！」處女王在塔內說道：「如果不是鐵自己，那末什麼會打勝鐵呢？靜靜的讓我睡吧！」她以為鎖自己在相打。少年用草包裹了腳，走進花園。園裏的草叫道：「草打勝了



我！草打勝了我！」處女王道：「自然是草打勝草了。讓我睡吧！」（她以為園中的草自己互相壓迫着。）然後三太子用木桿採取了果子下來。所有園中的樹木都叫道：「木打勝了我，木打勝了我！」處女王道：「那自然是不錯的，木打勝了木。」（她以為一枝的樹木與別的樹枝相磨擦。）少年已經把果採下了，跨上了馬，正打算跑回家，忽然觸動一個念頭，要見見處女王，就使冒了生命危險也不管。所以他走上塔梯，進了她房間，向她望着。她躺在金牀上，在她眉臉上，有一粒星，在她眉下，月亮耀着她的光輝。金燈銀燈立在她頭旁足旁；在房的中間，放着一張桌子，桌上有各種的食物，有各種的酒。他要使處女王知道他曾來過，便吃了些食物，喝了些酒，吻了睡女王三次，輕輕的咬她的面頰，但她沒有醒。於是他出塔來，上馬回家。他說道：「父親，你好，」說時，獻上了背袋。」父親道：「你好，我的孩子，你回來了麼？」少年道：「父親，我到了處女王的花園，我把這果子帶來給你，希望牠真的能醫好了你的一切病。」父親

嘗了嘗果子，說道：『你辦得對，我的孩子；我的雙眼不久就可重明，我的病體不久就可復原了。』再說處女王第二天睡醒時，她在鏡中照照，看到少年咬着她頰的齒痕。以後，她又見桌上的酒和食物有人吃過。她回首向鏡問道：『誰曾來過這裏？』鏡子把少年的事都告訴了她。她是七個國的王，於是她召集了七國的軍隊，向着盲王的國境出發。她下營於他的都城外邊，叫一個使者對盲王說，他必須立刻把偷採她園中果子的人送出給她。起初，大太子出來，聲言果子是他偷的。她對大太子道：『聽我說，勇敢的誇口者，你怎麼去採這果的？』他答道：『我怎麼去採這果的麼？當然的，用我的手。』她說道：『我的朋友，那是不對的，你回家去吧。』於是第二個太子出來了，他也被處女王打發回去。最後三太子出來了。她問他道：『聽我說，勇敢的誇口者，是你去採我園中的果子的麼？』太子道：『不是我還有誰？』她又問道：『你怎麼採的？』他便照實的告訴她採法。於是她站起身來，當着大眾之前，吻他三下，咬他的

頰一下。然後又吻他，又咬他那邊的面頰，說道：『我要報他的仇，較他施於我的多一倍。』於是他們臂挽臂的到盲王面前來。處女王用手摩着他的臉，又用手摩着身。立刻，他的眼重明了，他的病癒了。他成了如同水牛一樣的壯健。於是三太子與處女王結婚了。他們生的男孩都像他們的父親，生的女孩，都像他們的母親。他們到現在還快活而滿足的活着。



### 三願

古時，有一個寡婦，她聽見人說，如果在拉馬頓齋節（註一）的第十五夜，向上帝求三個願，他一定會給他們的。這位好婦人很不耐煩的等着拉馬頓的來臨，她說道：『唉！希望拉馬頓節立刻到了呀！』誰知道她究竟等了多少時候呢？但拉馬頓節終於來了，不久這節的第十五夜也到了。中夜時，這位寡婦向上帝求她的第一願道：『呵，上帝，把我兒子的頭顱變得大些！』她的第一願立刻實現了：在一刻時光，她兒子的頭顱變成了如一隻鐵鍋那麼大。寡婦幾乎不相信她的眼睛，但實實在在是這樣，她驚怕起來，立刻向上帝求第二願道：『上帝！使我兒子的頭顱變得小些！』於是他的頭顱漸漸的變得小了，小

了，一直變到如一粒穀一樣的小！但是現在那位好婦人神智清楚起來，她說出她的第三願道：『無上的上帝！使我兒子的頭顱變得和以前一樣大小。』這個願望也立刻實現了。

~~~~~  
(註一)拉馬頓 (Ramadan) 爲回教中之第九日，爲嚴重之齋戒節。

## 阿述曼

古時有一對夫妻生了一男一女。男孩子名叫阿述曼。有一天，妻子病了，對她丈夫說道：『我要吃些肉。』他問道：『你要吃什麼肉呢？』她答道：『我要吃阿述曼身上的肉。』於是男人把他的孩子殺了，把肉給他的妻吃。當女兒回家來時，她說道：『母親，我餓了。』母親答道：『那邊角上放着你的湯，拿去吃吧。』但女兒吃着她的湯時，她看見湯中有一個小指頭。她說道：『那是我哥哥的小手指。』於是她用襟巾把這小指頭包了，帶到禮拜堂去。這小指頭變了一隻鳥。這鳥飛開了，先飛到一個布商那裏。鳥問道：『如果我唱了一首小歌給你聽，你將給我什麼呢？』布商道：『一片綢。』於是鳥唱了：『我是一

一隻小鳥，小鳥，小鳥，我啁啾啁啾的叫着！我父親殺了我，我母親吃了我，我的妹妹讓我飛開去了。我是一隻小鳥，小鳥，小鳥。」當他得了綢，又飛到一家針舖，他問道：『如果我唱了一首小歌給你聽，你將給我什麼呢？』店裏人答道：『一包針。』於是鳥又唱了：『我是一隻小鳥，小鳥，小鳥，我啁啾啁啾的叫着！我父親殺了我，我母親吃了我，我的妹妹讓我飛開去。我是一隻小鳥，小鳥，小鳥。』他得了針，又飛到一個鞋匠那裏，他唱了歌，得到了一雙鞋。然後他又到了鐵舖，唱他的小歌，又得了一包的細釘。從那裏，他飛到他父親的屋脊上，叫道：『父親，向上看！』父親道：『但是你也許要向我報仇！我害怕！』鳥道：『不要怕，你用一面篩箕放在臉上再向上看。』他父親仰面向上看時，鳥把針拋在他臉上，於是他的雙眼瞎了。然後，他又叫了他母親出來，也用細釘把她的雙眼弄瞎了。但後來，他叫了他的妹妹出來，要她把衣服的下襟兜起來，他要給她些東西。他先把綢拋在衣兜上，然後又把那雙鞋拋下，就此飛了開去。

高加索民間故事

永沒有人再看見他了。

## 忠 漢

古時有一個國王，他生了三個兒子。現在他要試驗他們，看他們三人中誰是最聰明的，因此他每人給了五六百個盧布，說道：『拿了這些錢去，隨你們用，好好的悅樂你們自己。』那兩個哥哥，拿了錢去，就呼朋引友，大家快樂幾天，不久便一個錢也沒有了。最少的一位太子，也去找朋友，但沒有一個合意的人，可以使他把錢用在有用的地方的。他經過一個墓場，看見一個人用手棒在擊打一個墳。他走近這人，問他爲什麼打這墓。那人答道：『埋在這墳中的死人曾欠我七十盧布不還，所以我羞辱他的墓。』太子立刻取出錢袋，拿了七十盧布出來給他，叫他不要再做這種可恥的行爲，讓死人安靜的躺着。

於是太子回家了，但他很害怕，不敢告訴他父親他用這些錢的方法。兩個哥哥也在這時從快樂場中回來了。三天以後，國王叫了他的三個兒來到他面前，問他們怎麼化費他們的錢，他們遇到了什麼事。兩個大兒子告訴出他們怎樣的用了這些錢，過了幾天快樂的時光。但最少的兒子告訴他說，他把錢用在墳地上了。他還說道：「除了把七十盧布給了打墳的人以外，我沒有再化費一個錢。我現在還存着其餘的錢。」國王對於他的兩個大兒子很生氣；但他大大的稱讚他小兒子的行爲，答應他在他父親死後，他可以承繼了王位。國王還說道：「但在現在，你先有你自己的家，家用多少，我都給你。先去買些家具，還要僱一個僕人；但你所僱的人，須要是一個當你吃飯時對他說道：『到這裏來，和我同吃，』而他不肯的人。」幾天以後，少太子到市場去求一個僕人。他尋到了一個，那天晚上，當他坐下吃飯時，他請他和他同吃。僕人答應了。但太子沒有忘記他父親的教訓，第二天便斥去了他，又僱了一個來。這

一個僕人，當太子請他同桌吃飯時，他也答應了，因此也立刻被辭退了。第三個僕人卻辭謝了他主人的邀請，他說道：『吃飯麼，主人？我要等你吃完了再吃。』不管太子多少次的請他同飯，這僕人總是堅持的說道：『等你吃完了再吃，主人。』太子自己說道：『這個真是我父親所說的一個了。我將留用他。』於是他用七十盧布的薪水僱用了他。這僕人真的是又得用，又聰明，太子十分的喜愛他。過了幾時，太子招致了一大隊人到鄰國去遊歷。有一二個商人附在這個團體當中。現在，到鄰國去的道路有兩條，由一條去，只要七天，由別一條去，卻要三個月；但短的那條路卻是很危險的：誰走着短路，總要失蹤不見，沒有一個人知道他們到那裏去了。但不管這樣，那僕人卻勸太子走這條短路。太子道：『但是什麼人由短路走的，他都永不回來了！』僕人道：『你何必自擾如此，我求你走這條短路。』太子是十分喜愛這僕人的，便聽了他的話，告訴大家說，他要選那條短路走。二個附在他們團體的商人，求太



子變更他的計劃，但太子不聽。於是他們出發了。夜間，他們紮行帳於某處，吃了一頓飯，然後躺下休息。僕人守望着。到了中夜時，太子的狗吠叫起來，僕人聽見有人從叢林後對狗道：『狗呀，你主人不久就要殺死你了，他要把你的血擦在他的眼上；讓我取些他的貨物吧。』但狗一直吠叫到天亮，僕人也看守到那個時候。不久，他們毫無阻礙的到了他們的目的地，賣了他們的貨物，買了新貨物。那兩個商人，便是選擇長路來的，那時方纔到了那裏。他們見太子的團體經過短路而沒有受害，十分的驚異。那僕人請他們在歸途時也加入太子的團體，走短路回去。這一次，他們也贊成了，大家都一同回去。有一夜，他們把行帳又紮在太子們來時所紮的地方。每個人都熟睡了，只有那僕人在守望，狗在中夜又吠叫了，僕人又聽見叢林後面有人對狗說道：『你的主人要殺你，把你的血塗在他的眼睛上了；還是讓我取了他的東西去吧。』僕人把太子叫醒了，告訴他怎樣的他聽見人聲，他要跟了那人追去，叫太子也

跟了來，太子道：『很好，你領路吧。』於是僕人向發出聲音的那個方向走去。不久，看見一個人似乎跑走了。他追在那人後面，看出那人突然的消滅到地面下去了。更走近些時，他見地面上有一個大洞。同時，太子也追到了，僕人道：『我要下到洞裏去，你放了一根繩下去，吊上我縛在繩上的東西。』但當僕人爬下洞時，他看見全洞都放滿了金銀，三個女郎坐在金銀堆中，一個比一個美麗。他們問道：『你爲什麼會到這裏來？這些東西都是七個狄孚所有的。我們也是他們所有的，他們把我們從世界上三個地方帶來的。如果他們



見了你，他們要把你吃下去的。」僕人問道：「那末，他們在那裏？」女郎道：「在那間房裏。」僕人走入進去，把七個狄孚都殺了，割下他們的耳朵，包在布中，然後他帶了三位女郎回到洞邊，把他們一個個縛在繩上，叫太子拉了上來。狄孚們所有的東西，都是走短路的旅客們那裏搶奪來的，旅客們則被他們所殺。現在這些東西都被僕人一件件縛在繩端，叫太子拉上去。當什麼東西都運完畢時，他把繩子縛在自己身上，也被拉上去了。於是全個團體都回家了，他們把新得到的財寶以及三個女郎都帶了走。財寶都載在駱駝上。當太子到了家時，他見他父親的雙眼盲了，他的姊姊發狂了。他們所以會病，都因為在家裏，聽見人說，三太子選了短路走，他們以為他必定是死了，所以他們哭着，焦急着，父親的眼便盲了，姊姊便發狂了。但過了幾時，僕人請太子和他同去打獵。他們走了全日，但得不到一件東西。當他們深夜回家時，僕人在路上把獵狗殺了，取出手巾，把狗血沾染上去。於是他對太子道：「不要為狗

而悲哀。殺已經殺了，事情不久便會忘了。」太子因爲愛這僕人，一句話也不說，如此的，他們回家了。二三天以後，僕人到他主人那裏，說道：『我的僱期已快滿了。你們三位兄弟，現在必須娶了我們從狄孚的窟中救出的三個女郎。』這事也照他的意思辦了。大兒子娶了年紀最大的女郎，二兒子娶了二女郎，三兒子娶了最少的一個。不久，僕人的僱期滿了。太子求他再做下去，但僕人不肯，拿了他的薪水，說道：『來，我們到外面散步一會，因爲我有事要告訴你。』他們到外面了，僕人向以前有人打墳的那個墓地上走去。當他們走近了時，他們見墓中有光照出，牠是一個新墓，新掘的。僕人說道：『我要試試看這墓合於我否，』說時，他走進墓，躺了下來，剛剛的相合。太子還說道：『這墓看來好像是爲你而做的。』僕人道：『把你的手給我，拉我出去，』當太子伸出他的手時，僕人把他的七十盧布的薪金及沾着狗血的手巾放在他掌中，說道：『把這血擦你父親的，把狄孚們的耳朵放在水中煎了，把湯給你姊

姊喝那末，你父親的雙目會重明，你姊姊也會痊愈了。你父親將傳位給你。」他說完了話，他的墓石蓋在他身上了。太子哭他的僕人，哭了許久，悲慘的走回家。但他照他的僕人教他的話做去；他父親的雙眼果然重明了，他姊姊的狂病也好了。於是老王禪位，他的最少的太子登基爲王，很得百姓的歡心。

## 紅色魚

這裏是一段神仙故事。古時有一個國王，因年老，雙眼瞎了。醫生們告訴他說，在白海裏，有一隻顏色美麗的魚，頭上有一隻角，名爲『紅色魚』的，如果能夠把這魚捉了來，將牠的魚擦在國王雙眼上，他便可以再看見東西了。國王叫他的兒子同了漁人們一起去捉這隻魚；太子把漁人召集了來，他們一同出發了。兩個全天，他們放網在海中，沒有得到什麼。到了第三天，他們把紅色魚捉住了。但是這隻魚是如此的美麗，他們簡直不忍下手去殺死牠，於是他們把這魚又放回海中去了。但太子叫漁人們罰了一個惡咒，說他們回去時，一句話也不提到他們已捉住這隻魚。於是他們回家了。現在事情來了，有

一天，太子因事打了一個黑奴一頓，這個黑奴是他父親僕役之一。他含恨直跑到國王那裏，告訴他捉住紅色魚的一段事。國王生氣非凡，便把他兒子逐出國外。當他向他母親告別時，她對他說道：『如果一個人在路上跟了你走，你可站住了，等着他；如果他一直向你走來，你把他當作同伴；如果在吃飯時，他給吃的比給他自己的還多，那末你可和他做普通的朋友；如果在夜間，當你睡時，他要爲你看望，你可先假裝熟睡，看他如果真是沒有闔眼去睡，那末，你便做他的朋友。』於是太子向他母親告別，到了海外去了。在路上，他看見一個不認識的人，他如他母親所教導的做去。那位生人離他有幾步遠的跟着。他們夜裏在一個空地上睡，——太子假裝睡着了，但那位生人卻醒着，全夜看着，沒有去睡。在早晨，他們一同吃早飯時，那位生人放在太子前的東西倒比放在他自己面前的多，於是太子自己說道：『我將與這位生人成一個很好的朋友。』不久，他們到了一個城裏，他們住在一個老婦人家裏。他們

問老婦人道：『你們城裏有什麼新聞？』老婦人道：『是新聞麼？我們的國王，有一個女兒，她在七歲之前是能够說話的，但過了七歲，她便變了一個啞子了。國王立誓說，如有人能使她說話的，他將把她嫁給這個人。但他如果試了而不能成功，他的頭是要被斬下的。有許多人已經試驗過了，他們都不成功，一所整個的屋是用他們的骷髏造成的。』當太子和他的朋友聽了這話，他們決意要試試他們的運氣。一大羣的人聚集在國王的宮中，要看這個試驗。太子的朋友要求他們，如他向他們問三個問題時，他們千萬不要回答。於是





他們全都走進公主住的地方了。公主坐在一個絨幕的後面。太子的朋友開頭講一個故事，『古時，有一個裁縫師父在外旅行。半路上，有一個木匠加入與他爲伴，後來又有一個回教牧師加入了。他們在一座黑暗的森林中過夜。木匠是第一次的看守人。當他覺得快要睡覺時，他拿起一塊木頭，把牠雕成一個孩子的像。裁縫師父是第二次的看守人；當他覺得快要睡覺時，他動手爲這木偶做一套衣服，還把他們穿在他身上。牧師是第三個看守人。當他看見這一個孩形的木偶，又看見牠已穿了一身衣服，他便懇求上帝給這孩子以靈魂。上帝聽見了他的祈禱，於是這木偶成了一個活的孩子。但到了早晨時，三個人開始爭論了；每個人都要這個孩子。木匠道：「他是我的。」裁縫師父道：「不對，他是我的。」牧師道：「你們想什麼？孩子是我的！」現在，諸位，你們的意見如何？你們在這裏的人，告訴我，這個孩子應該屬於那一個人？』但沒有一個人回答；說故事者連問了好幾次，還是沒有一個人作聲。只有公主

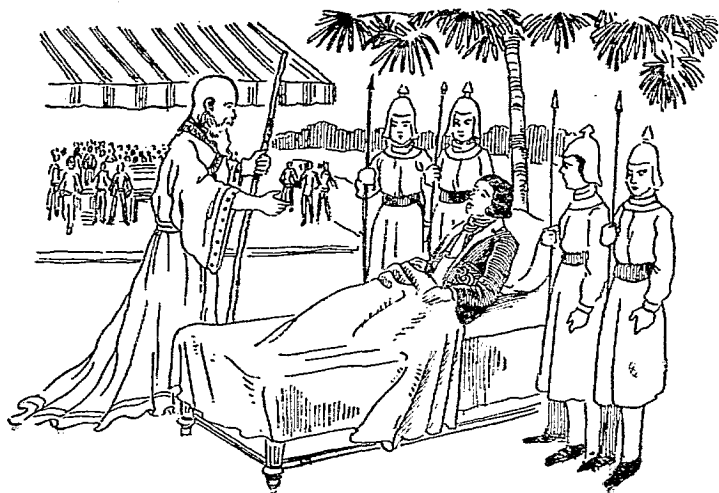
不能再忍耐了。她在絨幕後叫道：『你們爲什麼不回答？當然的，那孩子是屬於牧師的！』立刻，全體的人都快活得大叫道：『好呀！她說話了。』於是國王把公主給了太子爲妻。夜間當新郎要到新娘那裏去時，他的朋友告訴他不要把門鎖上了。當少年夫婦正睡時，那位朋友走了進來，看見一條大蛇遊了進室。他用他的金鑽刀把蛇殺了。第二天，每個人都知道這事了。十天以後，太子要辭行回家了。國王給他十個僕人，給公主十個女僕，還有十隻駱駝，載了十箱的珠寶。當他們到了太子的朋友上次加入與他爲伴的地方，那位朋友對他說道：『現在我們必須每件東西都平均分配一下。』太子很高興這樣辦。他們每件東西都分爲兩半，珠寶，男僕，女僕。只有公主沒有分。那位朋友道：『我們必須把她分成兩半。』太子道：『不，不，不要殺死她！不如把她全個取去了。』但是沒有用；他的朋友堅持的不聽他的話。於是他們把公主縛在一株樹上，那位朋友把他的金鑽刀取出，假假的裝着要把她的頭剖爲兩半。但

她是如此的驚怕，她竟生了病……小蛇們從她口中遊出。那位朋友把他的刀又舉了兩次，然後放了公主下來。於是，他對太子說道：『一隻蛇戀愛了她，每夜和她睡在一起。公主因為呼吸着蛇的呼吸，於是變了啞子，不久便要生產這些小蛇了。現在我必須和你告別了。我把我的那份東西送給你。你的父親瞎了眼；從我馬蹄上取了些泥土下來，擦在他眼上，他便會恢復他的兩隻光明的眼了。你將不會再看見我。我就是你放了不殺的紅色魚。』他剛說完了話，便消失不見了。於是太子帶了所有他的東西，男僕，女僕，駱駝，珠寶和他的美妻回家。他用由他朋友馬蹄取下的泥土擦他父親的雙眼，立刻他又能看見東西了。現在……我們的這段故事也完了。

## 沙且姬

很古很古的時候，有一個國王，他生了一個兒子。有一天，這個太子和他的侍臣們同去打獵。當一隻鹿橫穿過他的馬前跑去時，太子策馬飛奔的追牠。但侍臣們一個個都落後了。這鹿忽然的跑進一個洞中不見了。這時天色已黑，太子便躺在洞前地上睡着了。當他睡熟時，鹿又偷偷的從洞中出來，把甘蔗與稻草，放在太子的帽緣上。第二天早晨，太子醒起來，跨上馬回家。他一個個的遇見侍臣們；他們一同回去，但當他們到家時，太子忽然的生病了，只得躺在牀上。他病得很重，不久，便似乎快要死去的樣子。他的父親從近處遠處請了許多醫生來，但沒有一個能醫好他的病。當太子自己覺得他的終局將

到時，他求他父親把他帶到市場上去。於是他躺在牀上，蓋着絲被。抬到了市場旁的湖邊。當他躺在那裏時，一個禿頭的老人經過他身邊，看着太子說道：「看呀！那是他，深深的戀愛着沙旦姬的！」太子的侍臣們問老人有什麼方法可以醫好太子。他答道：「當然我能够，不要緊的！」侍臣們立刻飛跑去告訴國王這個好消息。他便請了老人到面前，問他要怎樣開始去醫治太子的病。老人道：「你們先去看太子帽緣上放着的



稻草和甘蔗。」侍臣們跑去看，果然尋見了這兩物，他們真是吃驚不小。國王又問老人以後要怎麼辦。老人答道：「如果你使他娶了沙旦姬，他便要痊愈了；如果不然，那末他便要死了。把我所要求的東西都給我，然後讓太子和我同去。我將帶到他所愛的人兒那裏。」國王命將老人所要的東西都給了他；這禿頭老人取了這些東西，不見了。過了一個星期以後，他又來了，帶了兩匹馬來。他自己騎了一匹，太子騎了一匹，他們一同出發了。他們走了好一會，到了某個海邊。太子道：「我們現在怎樣辦呢？我們怎麼能過海呢？」禿頭老人道：「你不要發愁，」說時，他拿出一面網給太子。他道：「把這網放在你眼上，太子，我們要飛跑過七個大海呢。在這些海底，你將看見許多美麗的東西，真珠呀，金鋼石呀，珊瑚呀，金呀，銀呀。但什麼都不要去拿動，讓他們照原樣的放着。」於是他們過了第一個海，又過了第二海，第三海，第四海，第五海，第六海，以及第七海，那是最後的一個海了。然後禿頭老人從太子眼上把網解下，仍

放進袋中。他們又向前走着，走着，後來到了一個城，憩在一個老婦人家中。禿頭老人問道：『你願意迎接上帝送來的客人到你的家中麼？』她道：『如果你們是被上帝送來的，那末我可以爲你們白服務。我爲什麼不迎接你們呢？不過我沒有東西吃喝。我只能給你們一間空房。如果可以，那末進來。』禿頭老人把他的手放進衣袋，取出一把的黃金，送了這老婦人。呵！她是如何的喜歡呀！她在屋裏跳來跳去，於是她領了她的客人到另外一個裝設華美的房間裏，給他們頂好的東西吃喝。他們吃了東西後，禿頭老人叫了她來問道：『唔，老婦人，你們城裏有什麼新聞？這裏的秩序好麼？官吏公正麼？』她答道：『都很好，但有一件事不好。我們的國王沙旦姬，她能把她自己變成了各種各樣的動物，但他不肯嫁人。』禿頭老人問道：『你能把我們帶到她那裏麼？』老婦人道：『爲什麼不能？我每天到她那裏去，替她梳頭。』禿頭老人又從袋裏取出一把的金子放在她手裏。她立刻爲他們打算起來。她對太子說道：『明

「天早晨，我要到公主那裏去。你搨了一隻金茶缸，跟在我後面。當你到了宮城前面時，便叫賣你的金缸，如一個商販。」事情是這樣做去。老婦人到了宮城，爲公主梳頭，太子負了金茶缸，把她帶到宮城前面去賣。當老婦人聽見了他的聲音時，她向窗外望着，叫公主也走過來。她道：『看，沙旦姬，看下面的那個少年，看他多末英俊！你不嫁給他多末可憐呀！也許別人要把他招去做丈夫了！』於是公主傳命叫把少年喚上來。他剛跨進房門，公主就認出他是那個當她變鹿時，追她進洞的獵人了。老婦人立刻退出房門外了。太子對公主道：『聽我說，你父親一定不願意把你嫁給我爲妻。最好的計策是我們同逃。』公主這時已躺在太子手臂裏，便贊成了他的這個計策。過了一時，她求她父親允許她出去打三天的獵。父親並不反對；她在聲言到那裏去打獵的森林中，與她的愛人及禿頭老人會合在一處，三個人都跨上馬向太子的家中走去。但三天過去了，公主還不回來，她的父親開始起了疑心。他先到她房裏去。



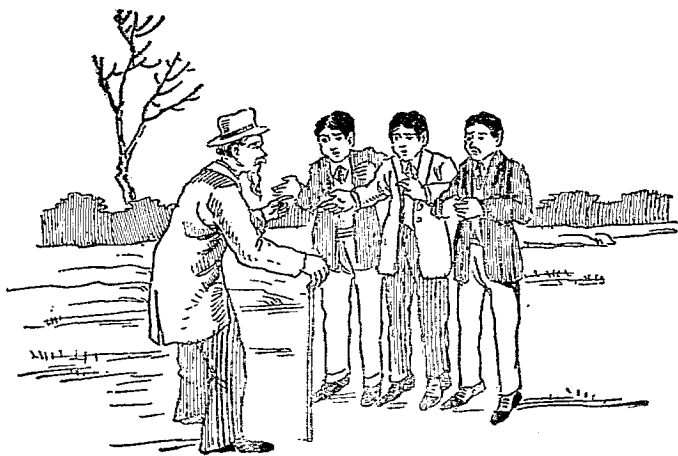
看，房門已經鎖了，打開了門進去時，房內已經空無所有了。國王道：『那個老婦人一定知道底細的！』於是他叫老婦人進宮，問她知道不知道公主的下落。老婦人推脫說不知道，但國王執鞭把她皮肉打得青紫，然後她纔供出一切事。國王大怒，決意要毀滅了那拐子的都城。他召集他的軍隊，出發去帶回他的公主，並殺死太子及他的全家。這時，太子和他的新娘及禿頭老人已經快到都城了。在路上，他們見一個老人走來走去，時哭時笑。太子問道：『那是什麼意思？你爲何走來走去，又哭又笑？』他答道：『先生，我們國王的太子死在外國了，今天是爲他服喪的日子，所以我哭，但當我想到有東西分散給我時，所以又笑了。』太子道：『呵呵，我就是傳言已死的太子。現在快到宮裏告訴我父親，說我還活着，就要來了。快跑，他會給你以好報酬的。』老人聽了話，立刻盡力的帶了好消息跑進城。國王和官吏侍臣們都出城來迎接他的兒子，並且爲太子與沙且姬預備了盛大的結婚禮。但不多一會，新娘的父親帶

了軍隊來了。這裏的國王叫人去告訴他說不必宣戰了他已經把他兒子和沙旦姬依據回教儀典結婚了。如果他願意，可以請進來做客。他答應了；住在他女兒那裏三天，然後以友善、快樂的神情說了再會，回到他的本國去了。

## 新娘是誰的

很久很久時候以前，底弗利住着一個商人。他有一個女兒，名叫馬麗愛。她是一個很美麗，很聰明，很有學問的女郎。她父親立意要把她嫁給一個能够做一件非常奇巧的藝術品的人爲妻。這個女郎的美名和她父親擇婿的方法，傳遍了全個世界。在伊色蘭有一個人，當他把手放在眼上，身體躺下時，能够看見全世界所做的事情。巴乞拉有一個人，他有一把槍，放出去沒有不中的。的阿富汗有一個人，他會做各種的木器，什麼什麼人坐他的木器上，他可以遊歷得極遠，別人須一個月的行程，他只要一點鐘就够了。現在這三個少年都決心欲得到那位商人的女兒。他們到了底弗利，向她父親求婚。商人道：

『是的，是的！但事情不是那末容易解決的。我必須先知道你們三個人到底能够做什麼事。』從伊色蘭來的少年道：『我能够看見全世界發生的事變。』從巴乞拉來的少年道：『我有一把槍，打物沒有不中的。』從阿富汗來的少年道：『我能在木頭上雕出東西，人坐在牠上面，別人要走一個月的路程，在他只要一個小時。』商人道：『謝謝你們，我想，我在打發你們走之前還要細細想一下。且讓我想想，我應該給你們中的那一個人。』三個人同聲答道：『好



的，我們等待你的決定。」第二天早晨，商人慌張的跑來告訴這三個人求婚的少年說，他的女兒昨夜忽然不見了，毫無一點痕跡。他還說道：『現在是你們顯出你們本領的時候了。快預備動身去找她，把她帶回給我。』他們互相的看著。其中的一個少年對伊色蘭的少年道：『你去看看她現在在什麼地方？』他立刻躺下，把手放在眼上，看了一會，說道：『黑海中有一個島；在那個島上有妖人的監獄，女郎坐在那個監獄中，成了一個囚人。』阿富汗的少年道：『我必須立刻到那裏去。』巴乞拉的少年道：『我和你一同去，把她帶了回來，即犧牲了我的性命也不管。』阿富汗的少年就立刻動手去雕一個東西爲坐騎，他還把巴乞拉的少年帶了回去。不久，他們就到了妖島上了。巴乞拉的少年用他的槍把妖人一個個的殺死。於是他們帶了女郎，送還給他父親。但這個時候，三個少年起了爭端了。每個人都要得這個女郎爲妻，因爲每個人都有權利可得她。伊色蘭的少年道：『如果沒有我看見她……』阿富汗

汗的少年道：『如果沒有我去做坐騎呢……』  
巴乞拉的少年道：『如果沒有我殺死那些妖人呢……』  
他們這樣的爭着，沒有一個人可以解決這事。

## 勇敢的那斯尼

古時有一個人，他的名字是那斯尼。他的膽子非常的小，差不多不敢走出門外，見了一隻小蠅飛過，也要匍匐在被底下。但有一次，他居然出門了，他沒有忘記帶他的刀，他手顫抖的把刀拔出，在空中舞了一回，不意有三隻小蠅碰在刀鋒上死了。他見了十分的驕傲，便寫了底下的幾個記功語刻在他的刀上：『這是那斯尼的刀，殺過納茲巨人六十三個。』然後他握了這刀，背了一袋米粉在背上，出外遊歷去了。誰知道他走了多少遠的路呢？他向前去，後來到了一株生在山谷中的梨樹下面了。他在樹下休息，在地上掘了一個洞，後把他的米粉袋放進去。自己躺下睡了。但正在這時，有七個納茲的巨人，他們

都是弟兄，好像從地上躍出來似的，站在他睡的地方不遠。他們詫異着，怎麼這個人敢到他的國裏來，因為就是一隻飛鳥飛過他們的國內也要留下羽毛，四足的獸類走過，也要留下他們的足跡。後來最小的一個納茲輕輕的走





到睡人身邊，看了看他的刀，然後回到他哥哥那裏，告訴他們說，這刀上刻着這樣的話：『這刀是那斯尼的，殺過六十二個納茲巨人。』正在那個時候，那斯尼醒起來了。他見七個巨人向他走來，還聽見他們對他說，他必須表示出他的能力。他給他們那柄刀看，他的足重重的踐踏着他放米粉袋的地方，因此一大隊的米粉飛在空中。他道：『你們看呀，那就是我所能的！我只要輕輕的踏在地上，一大堆灰塵便飛起來了。』於是納茲要求他和他們住在一起，因為他們從前沒有見過像他那樣子的人，他們要他們的妹妹給他為妻，還要分一半的家產給他。那斯尼不敢不答應他們，便和他們一同回去。他們為他建築了一所房子，把他們的妹妹嫁給了他，那斯尼便和他們住在一起。但是不久，有一隻犀牛發現於森林中；牠時時的走到村中，把人吃去。納茲們決意要和這個巨獸開戰，叫人去喚那斯尼，要他一同去。但此事對於他完全不適宜，因此，他告訴使者說，那斯尼不高興和他們一同去打獵。但……他的妻強

追她的丈夫去；她簡直的把他趕出屋外。那斯尼跑進了森林，爬上一株大梨樹，把自己躲藏在那裏。但他的運氣很不好，犀牛每晚恰是在這株樹下睡。納茲巨人們以爲那斯尼已經出去打獵了，所以他們也到了森林裏，遇到了犀牛，把牠打傷了。犀牛受了傷，逃回牠的窩，這就是在那斯尼躲着的那株樹下。這時，那斯尼還在樹上。這位英雄見了犀牛正在樹下，因恐怖而暈去了，正從樹上墮到犀牛的背上。這一跌，把他跌醒了，他只得緊緊的握住了犀牛的毛。犀牛覺到背上有人，也害怕起來，牠一直向納茲巨人們住的村中衝過去。他們取了武器，把犀牛殺死了。那斯尼假裝出這個功勞是他的，他叫道：『你們爲什麼殺了牠？如果你們看到我怎樣的把牠馴得服從我的命令，你們倒可以增長不少的見識。』納茲們相信了他的話，以爲犀牛真的被他降服過。過了幾時，有一大隊敵人走來要和納茲巨人們開戰。他們又去喚那斯尼了，但他仍舊告訴那使者說，那斯尼不去打戰。但他的妻取了一根大棒，把她丈夫

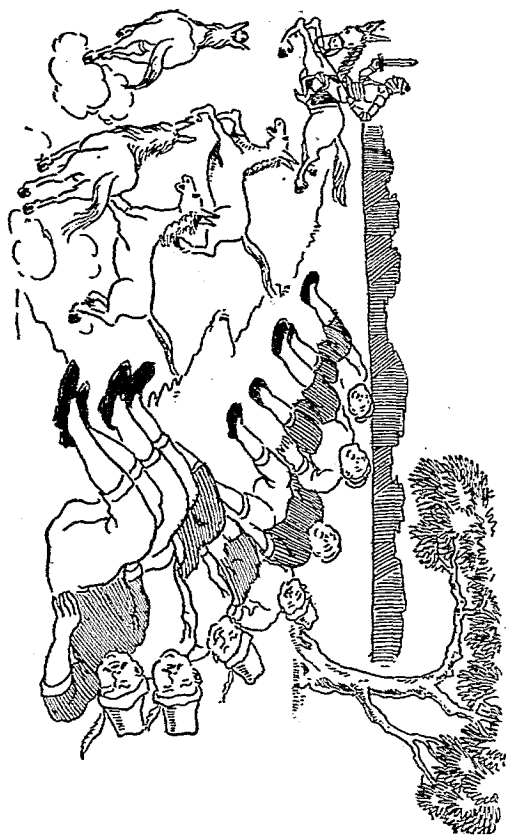
趕出屋外了。那斯尼走到納茲人的馬廄裏，想去找一匹他所能駕御的馬，預備騎了逃走。但沒有一匹馬能够使他走近身的，他們都用蹄踢他。後來，他找到一匹老馬，足有些跛。他用兩根小棒刺牠的腰腹，但牠忍受了，站着不動。那斯尼道：『這是我的機會！』於是騎上這匹馬走了，但不是向戰場的那一面。當納茲巨人們聽見了這個消息，他們想道：『呵！他又是玩着老把戲了。在最要緊的關頭，他會來的。』他們如此的相信了他，便和敵人接觸了。但當那斯尼的馬聽見了礮聲時，牠變了一個樣子。牠轉過身來，如箭一樣快的向戰場那方面跑去。那斯尼一點也不能制住牠。他恐怖着，握住了一株大楓樹，但馬跑得太快，這株樹連根的被帶在那斯尼手中了。那匹馬一直的跑到戰事最烈的地方，用牠的蹄去踢敵人。敵人不是逃便是死。那斯尼也用他的大樹打殺了幾個。於是戰場上留下的只有死屍了。戰事過去，納茲們領導了那斯尼的馬，唱着得勝歌回家。於是他們舉了那斯尼爲他們的首領，他在他們

那裏住着，一直到死。

## 父親的遺產

在一個二萬五千人的大鄉村中，住著一個名齊那拉的人，他是那爾皮族的人。他異常的窮苦，幾乎要飢餓而死。有一天，他對他母親說道：『我沒有一匹馬騎，也沒有什麼好衣服穿，也沒有什麼兵器可帶在身上。上帝如果真的把我放在世界上如此窮苦，我將永不能脫離我的苦境了。』他母親答道：『那不是這樣的。你父親並不窮苦。他曾留下一匹馬，站立在一個黑暗的廐中有十五年了。牠吃着石塊與鐵塊。牠非常頑暴，但你如果有膽氣把鞍韁加上去，那末牠是屬於你的了。那裏也放有一付鎧甲，但重量極大，須要十五個女郎才能抬得起；如果你能穿着得上牠，便也是你的了。還有一把刀也在那裏，如

果你能用牠，便也取了牠。』齊那拉把他父親的馬從廄中牽出，放好了鞍韁。他很容易的穿上沉重的鎧甲，取了刀在手跨上了馬，跳過三道籬笆，便到廣漠的世界上去。他騎了好久，好久，才看見人。那是七個納特族巨人的兄弟



們，他們躺在路旁熟睡。當齊那拉走過他們身旁時，他們的馬對他的馬道：『你到那裏去這樣的忙急？你把泥土犁起如耕鋤犁過一樣，你把泥土成塊的拋起，如一個田鼠一樣。如果我們不是怕驚醒我們的主人，今天便要是你最後了。』齊那拉的馬答道：『我如果不是還要走許多的遠路，那末我將把你們掃開地面上，如拍下綠葉上的露水一樣。』說了，便依然如疾風暴雨似的飛跑過去了。齊那拉走了多少遠的路誰也不知道，但他終於到了一個大城市。他帶住馬慢慢的走，要將一家居停。在城的一邊，有一家住着一個寡婦。齊那拉的馬到了她的天井中。寡婦很高興的歡迎這位不識的客人。齊那拉因爲身體很疲倦，一躺下便熟睡了。中夜的時候，他看見滿天都是光亮。他第二天把這事告訴了寡婦，寡婦說，這裏國王的公主，每夜睡眠時，都有光明發出。寡婦又告訴他說，這位公主是如何的美麗，他便差寡婦去向國王求婚。國王告訴寡婦說，他現在不能說到公主的婚事，因爲有一個國王的太子帶

了一百二十個騎士來，正在路上走，要想用強力搶了公主去。當齊那拉聽見了這話時，他跳上馬，跑出城外去迎敵那個太子。他一見齊那拉，便以驚詫的口聲，問他的隨從者道：『迎着我們來的是什麼？』齊那拉大聲的說道：『在你面前的是那爾皮族的齊那拉。鳥兒在那爾皮族的地方飛過的都要留下羽毛，四足獸走過的也要留下一隻足。我比他們還要利害。你立刻就可看到了。』齊那拉一說了話，立刻把馬鞭了一下，向這一隊騎士衝過去。他的馬足所到，騎士們紛紛脫騎，他的刀光到處，一個人便也喪失他的性命。他把他們全都殺死了，然後回到城市，叫寡婦再去告。訴國王說，如果他不立刻將公主嫁了齊那拉，他的運命，便也要與那個太子及騎士們相等了。國王匆急的答應下來，於是齊那拉把他的美麗的妻子放在車中，驅車回家去了。在路上，他又遇到了那七個納特族巨人的兄弟們。他們哄騙着他，說他們是他的好朋友。所以齊那拉走近他們，並不警備。七個巨人得了便宜，他們到了車上，把他



的新婦搶了去。但齊那拉的馬，本來駕着車的，剛好繩子鬆了，走了開來。齊那拉呼馬走近，騎上馬便去追他們。但當他追上他們時，他又不知怎麼辦好，因為他的刀也給巨人們拿去了。現在他的新婦幫助了他；她窺着一個空，把他的刀拋給他。他得到了刀，不及一刻，巨人們的頭便從肩上飛開去了。從此一路平安，沒有更遇到什麼危險。他們到了家，舉行婚禮，但當他們行過了禮的那一晚，他的新婦突然的被人搶去了。沒有人知道那賊是誰。新房裏的窗戶及門都是鎖着的。齊那拉急得哭起來，淚沒有了，血都哭出來。但哭是沒有用的。所以發出去尋找了。他漫遊了很遠，很遠，有一天，他遇見了一個牧人在路旁。這牧人跑上一個小山，又由山上跑下，然後又跑上去，然後又跑下來，如此的消磨他的時光。當他上山時，他笑着，當他下山時卻哭了。齊那拉注意這個牧人的奇怪行動；走至牧人面前，問他爲什麼這樣。他答道：『當我下山時，我所以哭者，因爲我代尼爾皮族的齊那拉；我上山時，所以笑者，因爲我在家裏

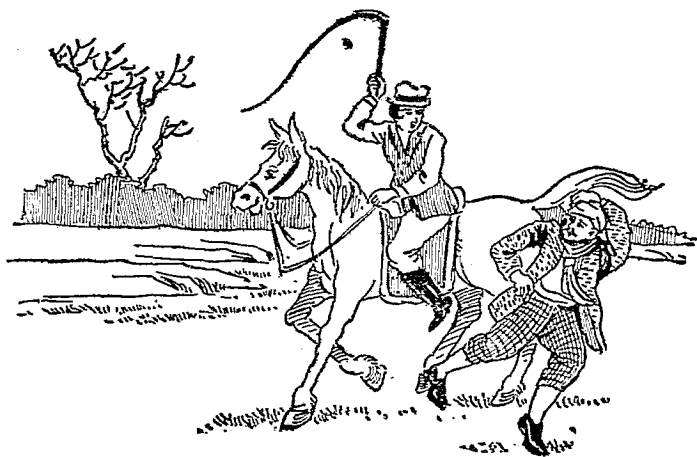
得到肉與麵包。』齊那拉說道：『你知道誰把齊那拉的新娘搶去了？這個強盜住在那裏？』牧人道：『是的，我知道的。他是一個韃靼人，住在左近的村中。於是齊那拉告訴牧人他就是齊那拉，並且問他有什麼方法可以把她妻子救出這韃靼人的手中。牧童道：『我有一計；你必須依我的計而辦。韃靼人今夜將第一次和你的妻同睡。穿上我的衣服，把你的刀藏在衣下，趕了我的羊羣到村中去。他們會領你到那個韃靼人的天井中的；他們將給你麵包和肉吃。於是你須求他允許你將飯肉獻給他的妻，祝她快樂。他一定會引你去的。其餘的事，你自己去做。』齊那拉如牧人所言的做去。在他的妻房內等着韃靼人的來到。果然，天一黑，他便來了；他一進屋，便向他的妻誇說他自己做賊的本領：『我能把小孩們從他們母親們的手臂內偷出而他們不知道；我能把少年的妻們從他們丈夫的身邊偷去。』齊那拉的妻道：『我相信你的話，但沒有人用刀比你從他那裏偷了我來的那人用得精巧的了。』韃靼人

生了氣，叫她爲狗，用鞭打她，並稱齊那拉爲懦夫。但正在那個時候，齊那拉跳了出來，一刀便把韃靼人的頭斬下了。於是他取了死人所有的一切東西，送一部分給牧人，便帶了他的妻一同回家了。

## 勇敢的女兒

一個貴族生了三個女兒，但沒有一個男兒。有一天，他想要試驗他三個女兒的膽量。於是他命令大女兒穿了男人的衣服，騎馬出去冒險。但他自己卻狙伏在她經過的一道橋下。當她騎馬過橋時，他跳了出來，假裝是要捉她的樣子；她非常的恐怖，竟暈過去，落在馬下了。第二天，他命令第二個女兒出去。他也狙伏在橋下等她。當她經過時，他出來捉她，馬一驚，她暈落在馬下，也與她姊姊一樣。然後他打發他的最小的女兒出去。他仍舊狙伏在橋下，見她經過時，突然的跳出去捉她。馬受了驚，退了一退，但她卻堅握着馬韁，用鞭重重的打了她的襲擊者一下，這使他的小指失去了一節。她父親雖然受了苦，卻

很喜歡他女兒的勇敢，於是讓她走去，而他自己忍痛回家了。這個勇敢的女郎過了橋，一直向前走去了。誰也不知道她究竟走了多少遠，但他終於到了一個城市。她問她遇到的第一個人道：『這裏有什麼新聞？』他答道：『只有一件新聞。他們的可汗，要爲他的兒子娶一個女郎，而這個女郎卻爲許多惡鬼所看守。沒有人能够去把她得來。』但這個無名的武士（我們要記住，她是穿了男裝的）使百姓們非常喜歡，他們便請她去把那個女郎得來。他們



要求了好幾次，這個無名的武士纔答應了。她出發尋找女郎。她要路過一座火焰原，在那裏，她見有二條小蛇要逃出火燄中。她用馬鞭把小蛇們挑了起來，於是救了他們。當她過了火焰原時，她把小蛇們又放在地上，跟在他們後面走去。小蛇們爬進了一個大墓。他們到了墓門時，門大開了，女郎和小蛇們都進去了。這墓中住了一個好鬼，她是這三條小蛇的母親。她說道：『我每年生了三條小蛇，但我每次都失去了他們，因為他們經過火焰原。如果這一次你不救了他們，這三條也要失去了。你要我做什麼事，我都可以代你做。告訴我，你要的什麼？』女郎道：『我自己什麼也不要。但我正要尋找某一個女郎，請幫助我找到她。』小蛇的母親道：『那不是難事，你不要騎你的馬。騎上這匹黑馬去。當你到了那個地方時，你自己藏身在屋後，等着這個女郎的出屋，然後你和馬跳過籬笆，當馬蹄跪在地上時，你捉住了女郎，盡力的飛跑走了。沒有人能追上你，你可以很平安的回家去。』於是這個女騎士跨上了黑馬。

出發。她依照蛇母親所說的話做去；看守人在後面喊叫的追着，但她竟能把這個女郎安穩的偷回家。當她到了可汗的城中，她交代了她的職務，但女郎對她說道：『如果有七把鎖的箱子，不拿來給我，我是不肯結婚的，這箱子在一個祕密室中，用一張狗皮包裹着。』於是我們的女英雄又到蛇母親那裏求計了。她說道：『如果你要做這件事，你必須騎上那匹灰色的馬。當你走近屋時，如狗似的走着，沒有人會覺察到你的。當你進了屋內時，用這個小棒觸着房門，門便自己會開了，當你捉住了狗皮時，牠也會自己伸開了。然後取了那個箱子上馬回去。』女英雄照她的話做去，箱子果然取到了。但女郎雖然見了這個箱子，仍然不肯結婚，她說道：『在海中，有一隻公水羊和七隻母水牛。把他們帶到我這裏來，把母牛的乳擠出來，然後把牛乳燒熱了，倒在一個池中。我要跳進池，從這邊泅到那邊，他，那個要和我結婚的人也須跳進池，由那邊泅到這邊。如果他也能泅過去，那末，我答應嫁他；如果不能，那末，我不答

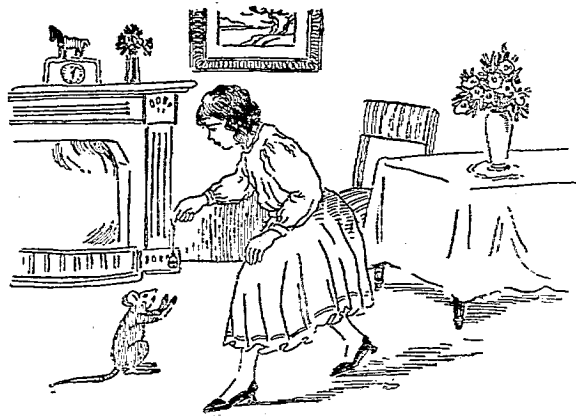
應。』我們的女英雄又出發了。蛇母親對她道：『這一次騎了那匹褐色馬去，一直到了海邊，當你到了那裏時，你自己和你的馬都要在黑沙上滾了一滾，然後騎馬入海。水牛在什麼地方，你的褐色馬自會找到的。但你自己須注意，當水牛攻擊你時，你須不要落下馬來。』女英雄照她的話一句一句做去。水牛攻擊她，但她把水牛擒住拋到岸上來。於是水牛詛咒她——水牛的詛咒常常是靈驗的。他吼叫道：『誰把我們拋出海外的，他如果是一個男，必會變爲一個女人，她如果是女人，也會變爲一個男人。』果然，我們的女英雄在那個時候，已經變爲一個男人了。當他趕了母水牛們回去時，他把他們的乳擠了出來，又把乳熱了。熱牛乳倒在一個池中。女郎從這邊跳入池中，可汗的兒子從那邊跳入。他在熱乳中燒煎死了，他的屍骨被人取了出來。但女郎卻活了過去。所有的百姓們都叫道：『可汗的兒子死了，他把女郎得到的，現在可以有了她了。』於是他與女郎結婚了，他們從此快樂而滿足的住着。



## 前妻的女兒

古時有一個老人，他的妻死後，他又娶了一個。他的第二妻生了一個女兒，他的前妻也留下一個女兒。但他的第二妻非常的恨前妻的女兒，簡直視她爲眼中針，非拔去了不可。她一天到晚和她丈夫吵鬧，一直到了他丈夫把他的大女兒放在森林中的一個空房裏，使她爲野獸們所吞吃，她纔安靜了。前妻的女兒到了那個空房中，一個人坐在那裏。當夜色降下了，她把帶來的米放在一個鍋中，要做些粥吃。那時一隻老鼠從一個洞中出來，向她乞求些米吃。女郎給了他，老鼠立刻吃進去了。當牠吃飽了時，牠對女郎道：『一隻熊今夜要到這裏來。他會給你一個小鈴，對你說道：「拿了這個小鈴，環屋跑了三

圈：如果我不能捉住你，我可以給你一隻銀車，還有三匹馬駕着。但如果我捉住了你，我是要把你吃進去的。」你必須答應了他，拿了小鈴來。於是我將跑了出來，你就將小鈴給了我。我將繞屋跑了三圈，但你須爬到屋棟上，安靜的等着以後的事發生。」果然，到了中夜時，熊帶了小鈴來了。他說道：「嘎，女郎，把這小鈴拿去，把牠搖着，繞屋跑了三圈。如果我不能捉住你，那末我將給你一個銀車，有三匹馬駕着。但如果我捉住了你，我將吃了你進去。」女郎道：「很好，」取了鈴，跑了去，把鈴給了老鼠。老鼠帶了鈴繞屋跑了三次，然後還了女郎，牠自己鑽回洞去。熊



說道：『你贏了，』於是給她以銀車及駕車的三匹馬。過了幾時，女郎的繼母對她丈夫說道：『去到森林中，把你女兒的屍骨帶回來。』於是老人到林中去了。他還沒有還來，他的老家狗卻說起話來了；牠說道：『我們老主人帶了他女兒回來了。他們坐在銀的車上，有三匹馬駕着車。我聽見車鈴響的聲音了。』那繼母惱怒的問他道：『什麼鈴聲？那不過是他女兒的骨頭相碰的聲音而已！你這壞狗！』於是她打那狗，把牠趕出門外。但隔了一刻，牠又回來報告說，他老主人已經來了，他真的和他女兒坐在一個銀車中。繼母又恨又怒，把她自己的眼睛挖了一隻出來。但不久，她命她丈夫把她的女兒也帶到林中去，希望她也可以得到一個銀車。於是老人帶了第二個女兒到林中，把她一個人放在空房。老鼠又出來吃食。但這個女郎卻是狠心腸的，把老鼠的頭打了一下，趕牠開去了。中夜時，熊帶了鈴來，但這一次因為老鼠在場，女郎跑不上一步，便被熊捉住吃下了。第二天，惡婦人又驅她丈夫到林中去：『去把

我女兒和她的銀車帶了來。」老人尋了一尋，但只尋到他女兒的屍骨；他把屍骨放在一個袋裏，走回家去。當他走在中途時，狗已知道他回來，又奔到婦人面前道：『你女兒的屍骨回來了！』婦人叫道：『什麼屍骨？那是銀車！』她說時，又重重的打了狗一下，趕牠出屋。但狗是不錯的。老人回來了，只帶了一袋的屍骨回來。婦人憤怒極了，又挖了一眼出來。此後她生活得很苦。但老人和他女兒卻很快活。

## 魔馬魔羊與魔棒

古時有一對窮苦的夫妻，他們是很老很老的人了，他們所有的東西，不過是一隻母雞而已。有一天，他們決意要把這雞殺了，但當他們捉住了這雞後，牠生了一個金蛋。他們互相說道：『如果牠能每天生一個金蛋給我們，爲什麼我們還要殺牠呢？』於是放了牠不殺。但當第二天，他們要去捉牠時，牠卻不見了。於是老人拿了他的杖出去尋找牠。他對他的妻：『沒有雞我不回來。』他走了好多的時候，——一個童話說來很快，但當時做的事，是要費許多時間的——最後到了一個很老的老婦人家裏。他告訴這老婦人以他的雞的事，問她有沒有看見這雞。老婦人道：『不，我沒有看見牠，但我可以送一匹馬

給你；如果你向牠作馬嘶，牠會給你以你所要的食物。」她說完了話，便給他一匹憔悴可憐的老馬。老人很艱難的爬上馬背，騎了回家去。當他走過某一個地方時，百姓們因為他騎了那末可憐的馬，對他譁笑。他說道：『笑隨便你們笑，只不要學馬嘶。因為你們如果嘶叫起來，便可以得到你們所要吃的東西了。』沒有人相信他的話，少年人笑得更利害，並且都學馬嘶叫以為取樂。但立刻一盆一盆的菜蔬現出來了，全村的人都可以得到一份吃。百姓們於是很尊敬的請老人進了客室。當他躺下休息時，他們把他的馬掉換了一匹，與那一匹是一樣的可憐。現在老人休息够了，他匆匆的要回家見他的妻，毫不覺察出他騎的馬已被換了一匹。當他到了家，他想在他的妻面前施行這個魔法，但無論他如何的嘶鳴，馬卻不會給出什麼東西。於是老人把馬送還那個給牠於他的老婦人，並責備她騙欺他。老婦人道：『不，我並沒有欺騙你，但是現在可以換給你一隻羊。當你說啾啾時，金片會從牠的嘴和鼻裏落

出來。」老人帶了羊，上路回家，但不久到了他睡時馬被人掉換去的地方。他們仍舊用方法把他的羊掉換去了。當老人回到家裏，要向他的妻誇耀羊的奇力時，儘管他嘩嘩的盡力的叫着，羊的嘴和鼻裏卻沒有一片金落下來。老人說道：『這婦人真壞！爲什麼她常常騙我呢？』於是他又回到她那裏，苦苦的責備她。她爲免了他的麻煩，給了他一根棒子，說道：『這裏有一根棒子給你；如果有人欺負你，只要說：「東，東，」這棒自會去打那個欺你的人，直至你叫牠停止或等到他們已把你要求他



們做的事做到了之時方纔停止。」老人取了魔棒，又一直到了以前失去馬和羊的那個地方了。當百姓們又圍繞着他時，他警告他們道：『你們要留心，不要向我的棒子說「東，東，」不然，牠便會打你們的！』但沒有一個人相信他的話，且還故意高聲說道：『東，東！』以取笑他。立刻棒子飛在他們頭上，重的痛打他們一頓，直到他們求老人叫這棒不要打他們，他們情願把前二次偷來的馬和羊還給他，於是老人又取得了馬和羊，這棒纔不再打他們。然後他帶了他的馬，他的羊和他的棒回家，快快活活的和他的老妻過着生活。



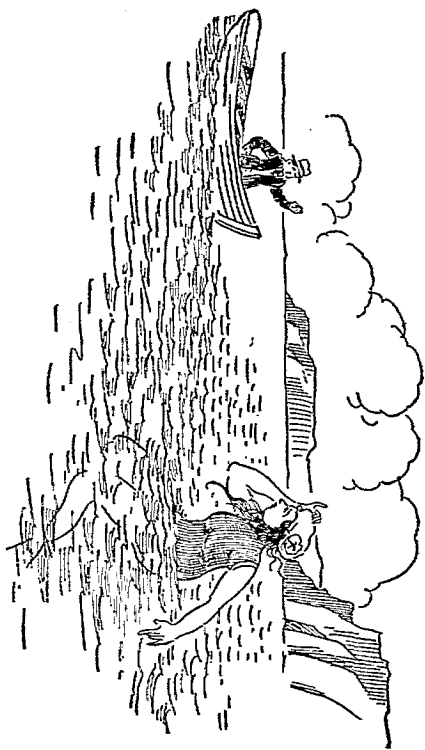
## 美麗的海侖娜

在一個海岸上，立着一座堅固的城堡，這城堡的主人是沙尼王，一個美貌的少年，敏捷而有力。當他到了成人之年時，城中的聰明人決意說，他必須娶親，於是把這意思告訴了他。沙尼並不反對，但……沒有一個合意的新婦。於是他命令把他的馬加上鞍韁，披上盔甲，他要出發到鄰邦去遊歷，以求一個新婦。他從這一國到那一國；他在國王們的宮殿中，在農夫們的草舍都察看；他還差出好些人爲他去訪求，但都無用。他不能找到他所要找的。但最後在一個很遠的地方，他在所住的城堡中，見到了美麗的女郎，她的美麗是全世界無比的。她的芳名叫做海侖娜。他一見了她，便熱烈的戀愛了她。他問她

可否做他的妻，她答應了。結婚以後，他把他的少年的妻帶回他自己的家中。當他們到了家，沙尼備具一個大宴會邀請他的朋友們和親戚們來赴宴。一天一天都在宴會中過去。這一對少年夫妻並不覺得已經宴會了兩個星期了。現在，在那個國家裏，有一個風俗，規定每個少年丈夫在十四天之後，必須離了他的妻，出發到遠地遊行了一年再回來。沙尼也服從了這個風俗，但他心裏很不忍與他的妻分別。他走了一二個月之後，有一個從史丹波附近的一個城來的商人，到了沙尼城中。他是異常的美貌。他帶來了許多貨物，都是這城中向來所未見過的——絲，寶貴的杯，寶石等。當他把他的所有貨物都卸下時，他問大家什麼地方可以寄住。他被衆人指引到沙尼王的家裏。他到了那裏，衆人介紹他見王妃，她答應他可以住在她家裏，爲一個客人。她叫人對他說道：『王爺誠然不在家，但他的家是在這裏，他的門是向每個客人開着的。你是歡迎的。』商人帶了貨物，攤設開來求售。百姓們蜂擁的進來，嘖嘖

稱讚他的貨物。但在全城中，大家談到這美麗的商人比談到他的美麗的貨物還起勁。王妃她自己也不能不爲她客人的美貌所動。她邀請他到她的私室裏，問他外國的事，以和他談話爲樂。商人這一方面呢，他也十分愛上了這個寂寞的王妃。他化費了所有他的暇時陪她談話，這是不足爲怪的，以他的美貌和甘言漸漸的贏得了海侖娜的愛情。他們一天一天的親密起來，恐怕她要不能守着她結婚時的誓約了。自商人住在那裏以後，六個月過去了，但兩位情人並不覺得時光的飛逝，並想不到沙尼王回家的日子一天一天的近了。後來他們想起他要回家了；他們恐怖着，戰慄着，等待這個可怕日期的到來；商人告訴海侖娜說，他沒有她不能活着，她也是這樣的。他們想了許久，但沒有想出一個可以使他們不分別的方法……他們簡直的想不出一個計策來。但他們雖然想不出，王妃的一個侍女卻代他們想出一個方法了。有一天，當她爲商人整理牀被時，他看出以前那個活潑快樂的客人，現在卻沈

入深思中，默默的無言，也不像以前一樣常常和她說話了。她問他道：『好客人，你有什麼事？爲什麼那末憂愁？爲什麼自己受苦？』商人答道：『你知道得很明白。你知道我是深摯的愛着王妃，我萬不能沒有她而活着。救我！』侍女想了一會，然後焦慮的說道：『但我怎麼能救你？王爺回來後，他將如何的對待我？』商人道：『只要你救我！好人！我把我所有的東西都給了你——珠寶以及一切財物。』侍女道：『但如果王爺殺了我，你的珠寶對我又有何用？』商人道：『我將這樣的布置着，便沒有會知道是我使你有錢了；我要把一個瓶埋在天井中，把你所得的一切東西都放在這瓶中；我要造一個祕密通路，由那個瓶直通到你的房裏。那末，沒有人會疑心你了。』侍女同意了，答應他，如果他要和王妃同逃，她可以幫助他。於是他們商量定了一個計策。商人將在一個船上等着，這船要泊樹林很密的岸邊。王妃的女侍們將陪她到那裏去沐浴，他假裝是偶然的遇見，於是請她和他一同下船，搖船出去遊覽一回。



其餘的事要他自己去佈置了。……到了約定的那一天，王妃和她的女侍們到了海岸邊，她脫了衣服，走進水裏。她毫不知商人和她女侍所定的計劃，一心一意的在水中洗得很高興，突然的她的情人坐在小船上出現了。王妃很驚嚇，想立刻上岸去，但他用好話騙她道：『來，至愛的海侖娜，讓我們在樹蔭

下蕩船游覽一回吧。』她答應了，坐到船上去，於是這小船扯上了布帆，不向岸邊林蔭中駛去，卻向商人的大船駛去。現在她纔明白了她情人的計劃，但她的心只遲疑了一會，以她的家，她的人民和她的情人相比，隔了一會，她便投身於他的臂裏了。女侍見了這事的發生，因她先與商人約定了，所以並不呼救。她回家，把自己鎖在王妃的房內。有人問她王妃的事，她只說王妃有病，不能離開臥房。送進來給王妃吃的食物，她都自己吃了。如此的，她把王妃被劫的消息祕密了三天。但到了第四天，她忽然驚叫起來，頓足捶胸的說她主人不見了，也許是和那個客人同逃吧？現在大家都知道王妃失蹤的消息了。許多人都見那隻船開行，但沒有一個人注意到牠，因為船來了，船開了，是每天有的事。大家都十分的焦急，王爺不久就要回來了。他們將對他怎麼說呢？起初沒有人相信他們的高貴的王妃會和商人同逃，他們以為她不過迷路而已。他們在岸上海上都找到了，但都不見。隔了好久，他們纔相信王妃真的

跟了商人同逃了。但後來他們等待的日子來了，沙尼到了。所有他的好友都集合來歡迎他；他們陪他到客室，請他吃飯喝酒。但沙尼立刻覺到一定有什麼不好的事發生，因為他們歡迎他，並不是以快樂的呼聲與歡愉的面孔，大家都是垂頭喪氣，鬱抑不樂的樣子。他怕一定有什麼不幸的事，但風俗禁止他先到他的妻的房裏，雖然他的心要立刻就去看她。到了日落時，他再也忍不住了，他終於叫他的人民們引導他到他的妻那裏——但沒有一個人動身離座。沙尼又說了一遍……於是他們纔告訴他一切的事。這個消息如電光似的攻擊他，他也不回家了，立刻出發去找尋他失去的妻。他在他國內的什麼地方都找遍了，但沒有找到。他正想回家，忽然他想起他父親的教師正住在左近。他找到了這個老教師，他已經很老了，立刻認識了他，很恭敬的請他進去。他們談話時，沙尼見老人已知道海倫娜失蹤的事，便決意告訴老人。他沒有找到他的妻。老人道：『你在國內找是無用的。你看來像是一個聰明

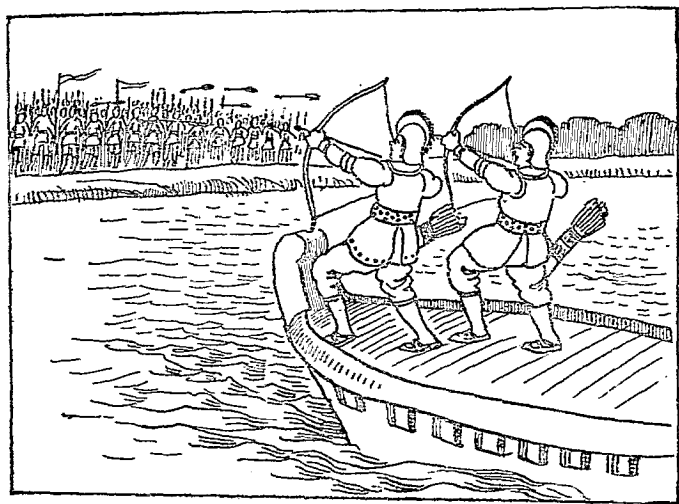
人，但你的智力卻沒有你的膽氣好。爲什麼你在國內找你的妻呢？她自然不能藏在你的國內的！你不要徒費時間了，且到海的那邊去找吧。你到一個地方，耳朵都要張開着：因爲女人愈美麗，談起她的人愈多。尋了一年二年，你一定可以找到她的。』沙尼明白了，便謝謝老人回家去預備遠行。即便找到海底，他也要把海侖娜找到。他預備了一隻船，駛了出去。他航行許久，後來他的船看見遠處有好些山。他很高興可以在這個外國打聽消息了。正在這時，他見一隻船向他的船駛來。在這隻船的甲板上，立着一個少年，看來好像一個美麗的女郎。但他身上披的是甲冑，肩上負的是箭袋，手裏執的是弓，腰間掛的是劍，頭上戴的是光亮亮的鐵盔。沙尼也立在他自己的船上，穿的和那個少年一樣，但是在他胸前卻有一個特別的王的記號，耀亮着。當美麗的少年見那隻船上立的是一個王，便立刻下了小船，搖到沙尼的船上。少年互相通問之後，少年問沙尼王到那裏去。他答道，要去打聽他所要得到的新聞。少年



道：『如果是這樣，那末你何以沒有一個朋友和你同去冒險，閒時也可以談談麼？如果你願意，我可以爲你的朋友。』沙尼很高興的贊成了他的話，他們便一同開船向岸走去。到了岸邊，他們看見城牆。他們進了城，經過城門，到了大街，到了一間屋裏。沙尼在那裏告訴他新朋友以他的旅行的目的，並敘說他的妻怎樣的被拐去，他怎樣的希望去找到他。他的朋友道：『你不能這樣去找她。你如果化裝爲乞丐，可以更好些。如此，你可以隨處到各處去，可以到現在不能進去的地方；沒有人在你面前說話有所顧忌，於是你可以聽到平常人聽不到的話了。』這個勸告，沙尼覺得很好，便立意依從了牠。他的朋友爲他尋到一個乞丐袋，一個破衣，一個拐杖，立刻，這個壯美的王爺，便成了一個鶉衣百結的乞丐了。他立刻出發，經過帝王的宮殿，窮人的茅屋，到處都去過，但都不能找到他的妻的消息。他不知怎麼辦好，便回到他朋友那裏，告訴他實在找不到。他的朋友問道：『你也曾在這裏左近的那個巨室去找

麼？」不，他沒有去。但聽了少年的話，他立刻到那裏去。看門的人允許他進去。於是他一個房，一個房的求乞，都得了好些東西。在第二層樓，他看見女主人。在一個特別室內，她躺在一個牀上，她就是海侖娜。她立刻認識了他。然而她的眼中並無一點快活的氣色，反而大大的生氣。她粗聲的叫喊她的人民，把這齷齪的乞丐打出來，並用掃帚向他拋去。他將這一切事告訴了他的朋友，並問道：『現在他將怎麼辦呢？告訴我，你也許有別的方法。』少年答道：『脫下了你方纔穿的衣服，你現在必須以刀得回你的海侖娜了。』這正是沙尼的意思。他立刻又裝束成王爺的樣子，全身武裝起來。朋友道：『現在我們不要耗費時間了。你去捉住你的妻，我去抵擋衛隊，保獲你逃逸。我們必須立刻，即刻就去。』他們凶猛的進了巨室。衛隊不敢反抗他們。沙尼舉起椅來，打倒了好些阻他路的兵士，把三個兵拋到樓下去，捉住了暈過去的海侖娜抱了出去。一大羣人集合了攏來，勇敢的襲擊的消息已如電似的傳遍了全城。但

沙尼和他的朋友並不懼怕。沙尼排衆而出，他的朋友斷後。慢慢的，他們在千萬羣衆中打開了一條路到海岸上來，他們的船正在那裏等待他們。他們沒有受傷的到了船上，立刻拔錨開船。恰好是順風，船很快的走開了。兩個武士在甲板上用箭射住岸上密集的敵人們。現在沙尼帶了他以力劫回的妻及他的朋友回家駛去了。當他的家隱約可見時，沙尼對他的朋友道：『已經要到岸了。我希望你能爲我的客人，使我得以報



你助我之勞的萬一。」他答道：「不，我不能住，我家中有要事要回去，但你如要謝我可以把你得來的東西和我平分。」沙尼道：「爲什麼平分？你自己把她拿去吧；我不能和她再住在一處了。」他道：「不，我們必須把她分了。」他說了話，使用他的刀把海倫娜劈成兩段了，頭和上身在一邊，下半身又在一邊。沙尼起初驚得如石人似的不能動彈；他沒有想到他找求的結局是如此。但他因爲他以前曾懇摯的戀愛着她，而她卻負了他，使他太傷心了，使他的名譽也受損了，所以這時，也並不爲她憂苦。他說道：「我要取她的頭，給我的百姓們看。他們大家纔可以知道我並不是空手回家，而這個無信守的婦人已受了她所應得的報酬。」他的朋友把屍體拋入海中。於是他回到他自己的船上，向沙尼告別道：「再會，你誠然是失了你的妻，但她是不忠於你的。我知道巴拉汗的七兄弟那裏，有一個妹妹，可以做你一生的伴侶。」當沙尼到了家，他告訴他的百姓們前後的事，然後他決意去尋巴拉汗的兄弟們。他在

大陸上尋他們許久，但沒有找到。他相信他們一定不在大陸上，於是上船到海外去找他們。他駛過黑海，以後到了地中海。他到了一個大島，上了岸。訪問巴拉汗兄弟們。果然，事情很巧，他們竟住在這個島上。沙尼騎上了馬，到了最近的一個城。他經過城門，問他所遇到的人巴拉汗兄弟們住在那裏。那人指引他到一個城堡。沙尼一直到了門前下馬，扣了扣門，便被主人引進。巴拉汗兄弟們不知他是誰，也不知他是爲什麼來的，但接待他很客氣，他們從他胸前掛的徽章上，看出他是一個王。他們款待他吃了晚餐，他便去睡了。第二天早晨，七個兄弟尊肅的到他面前，問他需要什麼，這是他們國裏的風俗。沙尼於是把自己的姓名告訴了他們，並說明此行的目的。六個哥哥都憂鬱的低下頭來，只有最少的一個和顏悅色的看着沙尼，隔了一會，問他哥哥們爲什麼不說話，客人在等着答覆呢。於是大哥哥說道：「我們的妹妹是如巨人一樣的强大，她不僅驕傲，而且殘酷。我們兄弟們實在不敢向她說起你要見

她的話且我們連跨過她的房門檻也還不敢呢。」於是最少的哥哥說道：「就是我失了性命，我也爲光榮的客人去試一試。我將立刻告訴她你的來意。」他說了話，便走去了。但沙尼在他後面追叫道：「對你妹妹說，我只要見見她，把我的來意等我自己向他說明吧。」少哥哥進了她妹妹的房，說道：「沙尼王昨夜到了這裏，是我們的客人；他要見你。我應該回答他什麼話呢？」她答道：「他可以來見我。」她哥哥很快樂的跑到沙尼那裏，滿臉笑容的向他回話。幾個兄弟們都互相稱幸，以爲他們的妹妹居然和氣得多了。沙尼去見她了。他站在門口時，她從椅上立起身來；她以前永不會起身迎接人，她不許人家見她。這一次是給沙尼的特別光榮。於是沙尼鼓足了勇氣，說道：「公主，我聽人家說起你的美名，我來把我的心和手貢獻給你。你願爲我的妻麼？」公主不說一句話，轉身走開了。沙尼又說他的要求；她又走開了。到了他要求了第三次，她纔答道：「我一切都贊成。」沙尼快活的急急的去找她的哥哥們。

他們聽見了公主答應了的消息，命人立刻把這快活的消息告訴給百姓們知道。結婚的日子定了。七個兄弟，每個人都殺了一隻公牛，一隻母牛，一隻羊，供給宴會之用。這是一個大宴會，赴宴的人數，數也數不清。一個歌者來了，彈着琴，唱起古代人民的光榮的歌。但後來，他又轉了琴聲，唱着另一個歌——唱的是海的那面，有一個商人到了某一王的宮中，拐走了他的妻。沙尼立刻猜出歌裏的故事；但巴拉汗兄弟們以及歌者他自己也都不知這歌是與他有關係的。他的頭憂鬱的垂下，重大的眼淚，經由頰上落下。當巴拉汗兄弟們見了，他們叫歌者改唱別的歌。他重整琴弦又唱起因為海侖娜的事，不知流了多少血，當她被騙的丈夫為她而戰，帶了她回去時。沙尼聽了，頭更低垂了，他的心很難過，他知道他的運命已為世人所曉得了。當巴拉汗兄弟們見此歌也為沙尼所不喜，便進行以角力為戲，這也是他們國內的風俗。賓客從大廳到天井都擁擠着。少年們做各種遊戲互相擲環角力。然後比箭，後來又比試

擲石。沙尼默默無言的看着他們，並不參加什麼遊戲。那使賓客們不大喜歡，他們到他那裏，問他爲什麼不和他們一同角力爲戲。有一個賓客簡直的給他一塊石頭，他表示他的力量與技能。沙尼道：『我不願拂逆衆意，我將試





試我的運氣。」他接了沈重的石塊，擲了三次，比什麼人都擲得遠。他們都詫異着，以為他們即再練習一百年也不會擲得那末遠。婚筵就如此的結束了。賓客們散去時，全城中都嘖嘖的談着沙尼的勇力。當明星在天上烟烟時，沙尼被引進新房。夜已晏了，但沙尼不能睡。他注意到他的妻很攪亂。他假裝熟睡，要找出什麼原因。不久她起牀來，到新房旁的大廳中，開了一個大箱，取出盔甲披上。於是她到了天井，牽出馬來，加上鞍韁，騎上去便如箭似的從開着的門飛奔到廣漠的世界上去。沙尼跳起牀來，穿了衣服，握了刀，上了馬，也追在他的妻後面。天色黑漆如墨，所以她不覺得有人在她的後面追。不久，他們都到了一個深谷，那裏有一大羣兵士集合着。沙尼混在他們裏面了，很注意的看以後有什麼事發生。這些人都是由沙尼的妻率領着去襲擊一個鄰城的。這次攻擊如成功了，他們把劫來的財物放在馬上，他們的首領獨自斷後。到了一定的時刻，他們全衝進城中，殺了睡者，搜集寶物放在馬上。居民完全無

備；起初驚惶無措，後來他們也武裝起來攻擊劫盜。沙尼的妻去抵抗他們，但沙尼不久便驚懼的覺到她的力量不够了。他急急去幫她，他們一同擊退了追兵。當她看見一個巨人在她身邊，她自己還要勇壯，她覺得很奇怪。忽然，她見他的手流着血；一枝箭傷了他。她跑到他身邊，用她的絲巾把傷處包住。現在戰事已終，攻擊者已滿載了寶物回家。當他們忙着分贓時，沙尼跳上了馬，不見了。他的妻四面找尋救她的人，但已找不到。於是她也騎上馬回家去。在日出之前，她到了家，復躺在她丈夫的身邊。但她注意到她丈夫的手上有絲巾包着，再仔細一看，她認識了這是她的，並猜出救他的是誰了。他始而驚訝，後來便感激了，她自己投入他的臂間，說道：『你到現在纔知道我不是平常的婦人。每夜我都祕密的乘馬出去，去襲擊各處。我離開家有時至於幾禮拜，幾個月，在各處做着冒險的事。有一次，當我穿了男人的衣服時，我在海上遇見了一個武士，他去找他的妻，我幫助了他。當我們用武力得到她時，我

用刀把那不好的婦人殺死了，拋她的屍身到海中……』現在是沙尼驚詫起來了！他認識了現在的妻就是以前他的朋友，他的幫助者。他要投身於她臂間，但她推開他，說道：『以前我是一個俠女人，但現在我已找到一個比我強的俠士了。我把自己給了他，放棄了以前的習慣，盡妻的職務。我以後只是一個弱妻，那對於我們倆都好。』大家知道她改變行爲了，都非常的快樂，她七個哥哥尤其高興。大家都跑來祝賀沙尼和他的妻快樂。大宴會了好幾天，然後這一對少年夫婦帶了豐富的贈品回到沙尼的家去了。

## 吉超

古時有一個王住在西拉，別一個王住彼特洛，這兩個地方是很近的。住在西拉的王，生了五個兒子，住在彼特洛的一個也沒有。他們倆是極好的朋友；大家常常見他們倆在一處。有一天，他們都在西拉，赴一個貴族的婚宴。忽然有一個使者從彼特洛來，說王后病了，要她丈夫回家。國王從衣袋裏取了一百個盧布賞了使者。半小時之後，他和他的朋友已經在彼特洛了。但他們在那裏不久，忽然有一個使者匆匆的從西拉趕來，說西拉后倒在牀上了，要她丈夫立刻回家。這個使者也得了一百盧布的賞金，兩個王又同到西拉了。他們在那裏互相立誓說，如果一個人生了一個兒子，別一個生了一個女兒，這

兩個孩子一定要做夫妻，且在生下來後即刻定親。果然，西拉后生了第六個太子，彼特洛后生了第六個公主。兩個孩子都長成得很快；當公主不過是一個很小的女孩子時，她已經知道臨鏡顧影了，太子在那個時候，也已經會騎馬了。當公主到了十三歲時，她生得異常的美麗，王后竟不許她走到街上被人看見，太子在那個年齡，也已經會出去打獵了。現在我將再告訴你們什麼事呢？我將告訴你們三頭巨人的事，好麼？嘎，聽我說，這個三頭巨人聽見了公主如何的美麗，他便去問他會施魔術的母親，他用什麼方法可以把公主搶來爲妻。母親把他變成了一個小黃鳥兒，對他說道：『飛到國王宮殿的屋脊上。』於是他飛到了那裏，正在這時，公主恰好站在她的窗前。小黃鳥飛投到她身上。公主永沒有見過那末美的小鳥，便立刻捉住了牠。但那鳥立刻變成了三頭巨人，捉住她帶走了。現在我將告訴你們誰的事呢？說起王后，那個被搶去的公主的母親吧？唔，王后不久之後進了她女兒的房裏，看見房裏是空

的。她立刻到全城中去找尋，但都不見……公主已經失蹤了。叫人到西拉去打聽，但她也不在那裏。西拉王的五個長子，出發去找她；當他們經過一座森林時，他們看見他們的小弟弟吉超，躺在一株樹下。他們叫他道：「嘎，弟弟！你爲什麼躺在這裏？你不知道你的不幸麼？你的新婦不見了！」吉超答道：「但我已經知道是誰把金髮搶去了。那是三頭巨人。」兄弟們聽見他說這話，便對他說，他們全體同他去救公主。但在動身之前，他們須預備一切。恰好兩個



國王這時都在西拉。吉超道：『父親，岳父，聽我說。我們去找金髮公主，你將怎麼辦呢，岳父？』他答道：『我要給你們七匹土斑馬。』吉超又問他父親道：『你呢，父親，你要怎麼辦呢？』父親道：『我要爲你們預備兵器及乾糧。』他又向大哥哥問道：『大哥，你要怎麼辦？』我要禱求上帝把海水分開，使我們可以找到三頭巨人住在那裏。』『你呢，二哥哥，你怎麼樣？』我要禱告上帝建築一座高塔，以躲避巨人的追來。』吉超自己道：『我呢，我要斫下巨人的頭。』第二天，吉超和他的五個哥哥及他的朋友阿史蘭出去了。他們騎上吉超岳父給他的土斑馬，他們能於七日之內走了別的馬要走七年的路程。後來，他們到了一個大海的岸邊了。吉超道：『現在，大哥，你要實現你所允許的話了。』他向上帝禱告，果然海水分了開來，他們看見了三頭巨人住的地方。他躺在海底睡着，他的一個頭，枕在公主的膝上。吉超拔出刀來，要把巨人殺了。公主道：『等一等，吉超，你不能這麼殺他。你不見那一條魚麼？先殺了這魚；

魚肚中有一個箱子藏着他的靈魂。把牠取去拋散了；然後他便不能起身，你纔能斫下他的頭，救了我。」吉超聽從她的話，捉住了魚，剖開魚腹，取出箱子，把靈魂斫成碎片，斬下巨人的三個頭，帶了公主走了。現在我將告訴你們什麼呢？說三頭巨人的母親吧？她不久以後，來看她兒子。當她見他被人斫成碎片，十分的憤怒，開始去殺海中的魚。於是有一條大魚游近她說道：『你爲什麼對我們生氣呢？看那邊！那條大魚吞吃了你兒子的靈魂。殺了他，取出你兒子的靈魂！』他依大魚的話做去，因此又使她兒子復活了。他活了後，其初是哭着，後來，立刻去追吉超。吉超叫道：『哥哥們，哥哥們，你們不知道這陣雨從什麼地方突然的落下麼？我知道。巨人追在我們後面了。二哥哥，現在輪着你了，請你向上帝祈求，實現你所允許的話。』二哥哥祈禱上帝，上帝立刻放了一座高塔在他們面前，六個哥哥和公主都躲藏在塔中。當巨人到了塔邊，他跳起來，但跳不到他們所在的地方。他又跳了一回，吉超乘機一刀把他的



三個頭都斫下。七天之後，吉超和他的新婦，以及他的哥哥們都回家了。國王們是怎麼樣的快樂呀！他們舉行了一次極愉快的宴會。吉超躺在牀上一會，公主坐在他身邊。忽然他跳起身來說道：『我必須立刻走開。』他新婦問道：『那末，你要到那裏去？爲什麼這樣急？』他道：『等待我三年三日三時三分，如果我那時不回來，那末你可以隨意自便。』他也這樣對他母親說。她聽見了兒子這樣說，哭得很利害。阿史蘭要和他同去，但吉超謝絕了他，自己一個人出發了。他走了第九日或第十日時，到了一處，前面是三條路分歧。每路上都有一條指路牌，牌上寫着不同的話。第一條路寫的是：如果你沿着我走去，你將不再回來；第二條路寫的是：如果你沿着我走，你也許回來，也許不回來；第三條路寫的是：『如果你沿着我走，你可以回來。』吉超卻選了第一條路走。過了一會，他走到一個泉邊。他的馬突然的口吐人言道：『吉超，下馬來，在這泉中洗澡。』吉超道：『爲什麼？』馬答道：『爲什麼？你現在可以不用知道。』

吉超下了馬，在泉中洗澡，過了一時，他的馬又道：『吉超，我要告訴你一件事，我們現在所到的這一國，他們有兩個國王，是兩兄弟。哥哥很凶惡，弟弟溫和些。我要將你變成了一隻金鳥。兩個兄弟不久就要經過這條路了；我現在要隱開去了，但我給你三根我的尾毛，告訴你兩句話，你須記得清楚。如果你說了第一句，你可以變自己爲沙，如果你說了第二句，你可以變爲一粒穀。你如果遇到什麼危險，只要燒了一根尾毛。』馬說了話便不見了，吉超變成了一隻鳥，立在泉邊。不久他見兩個騎士來了；他們是兩個國王。弟弟是一個銳眼的獵人。他見了一隻鳥，不是殺了，便是捉來吃了。但這一次，他哥哥卻警告他道：『讓那隻鳥去！不要去捉牠或害牠。』但金鳥飛繞於弟弟的身邊。他自己想道：『這樣可愛的鳥我怎麼能不捉住牠呢？』於是他伸出手來，鳥一直飛投到手中。獵人立刻把小鳥放在胸前，不使他哥哥知道。當他們回家時，他把這鳥送給了他的一個妹妹。夜間，她和鳥遊戲着，牠飛在她肩上，啄她的頰及胸。

她道：『不，我的胸不是屬你的，是屬於吉超的。』她纔說完了話，鳥立刻變成了一個人；她所說的吉超立在她的面前。他道：『我就是吉超。』她道：『好的，但在我屬你之前，你必須做好三件事。第一，和我角力，第二把你自已變成沙。第三你須和七十個巨人打仗。』吉超把她打倒了，然後自己變成了沙。但在他和巨人們打仗之前，他燒了馬毛。馬立刻來了；他們一同與巨人打，把七十個巨人都殺死了。然後他騎上馬，把女郎放在他前面，走回家了。家中舉行了大宴慶祝他回歸。但當他要到兩個妻，——他現在有兩個妻了——那裏時，他們不許他去，要他先去捉了三個巨人的——一個妹妹，給他朋友。他立刻出發了。他先殺了三個巨人。但他們的妹妹坐在一株樹中。他必須先鋸開了樹。於是他去鋸開了樹，但他十分的疲倦，躺在地上睡着了。這時，他的朋友來了。他帶了樹走開了。但吉超立刻醒來，匆匆的追去。當他見這是他的朋友時，他們一同很快樂的回家。他們到了家後，一個極盛大的宴會舉行了。他們以前從來

沒有舉行如此的大宴過。

吉  
超

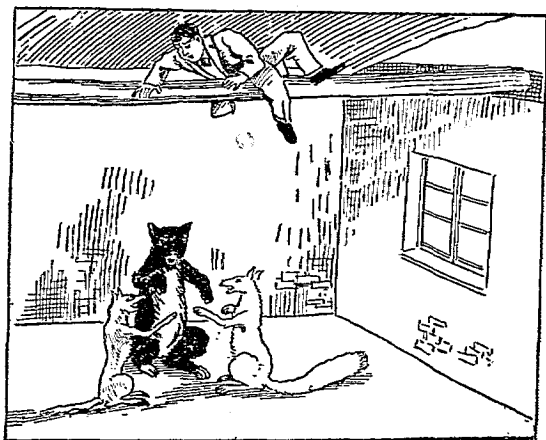
二百十三

## 窮人與富翁

古時有一個窮人和他的妻住在矮屋內。有一天，一個富翁對他說道：『來，窮鬼，我要帶你去打獵。』窮人答道：『我沒有食糧帶在身邊，怎麼能和你同去呢？』富人道：『告訴你的妻，叫她出去乞求一鉢的麥粉來，焙一塊麵包給你帶去打獵吃。』窮人回家把這事告訴給他的妻聽了；她出去乞求，帶回來了一鉢的麥粉，爲她丈夫焙了一個麵包。第二天，富翁與窮人同去打獵了。他們漫遊了整天，但沒有遇到一個野獸。到了黃昏，他們找地方過夜，生了一個火，坐下休息。他們坐了好一會，後來窮人說這須是吃飯的時候了。富人答道：『是的，你說的不錯。』他們各自取出帶來的糧食來吃，然後躺下睡着了。第

二天他們仍舊沒有看見野獸。黃昏時又回到昨夜過宿的地方。他們又坐了好一會，又是窮人想起應吃東西了。富人問道：『但我們吃些什麼呢？你大約還有些食糧吧？』於是取出他自己的乾糧來吃，並不分些給窮人。窮人眼光的看着富翁在吃他的東西，後來見富翁一點東西也沒有意給他，便開口向他乞求了。富翁道：『你如果許我挖下你的一隻眼睛，那末我將給你些東西吃。』窮人將怎麼辦呢？他沒有別的方法，只好犧牲了一隻眼睛，得到了一片的麵包充飢。但他還沒有把麵包吃去，富翁卻說道：『離開這裏！你的不幸已經害了我了。』於是便把窮人趕開了。他甚至於不許他在那裏過夜。窮人懶懶的在黑夜裏經過森林，到了一個空地上，他見一個小山脚下有一點火光，便向這火光走去。他走近了，看見前面是一座房子。他向房子裏看看，見是空的，他便爬上樑上，躲在那裏。隔了不久，一隻狼，一隻熊，一隻狐來了，他們走進了屋。熊對狼狐說道：『我們住在一起，睡在一起，那末，我們爲什麼不在一

起吃飯呢？讓我們每個人都把他所有的取出。狐道：『我所有的不過是一塊金布。那就是我的全副家產，我靠牠生活，我靠牠吃喝。我只要把牠搖抖了三次，各種吃的喝的東西便從牠那裏落出來了。』熊道：『那實在是一件無價的寶，狐，但我有一滿罐的金子。是的，那就是我所有的。同我一塊來，我把這罐金子給你們看。』狼指着一株樹說道：『我每次偷了一隻羊受了傷時，我總奔到這株樹下，我自己已在樹身上磨擦一會，我的傷痕便立刻平復，好像沒有受傷一樣。』他們三個如此分享大家所有的。但熊是一個聰明的動物。他說



道：『如果我們把我們所有的都用完了，我們將如何呢？最好還是去做工。你們將做什麼？』狐道：『我將去帶些雞來。』狼道：『我將去捉一隻羊來。』熊道：『我將去吃麥。』他們在夜間約定了，到了早晨，他們照他們所約定的做去。但我們的窮人卻還在樑上。當他們三個都出去時，他爬了下來，把熊和狐所有的東西都取了去；他帶了金布與金子，走到狼所說的那株樹旁，把臉在樹上擦磨；他被擦出的眼睛，立刻復原了，重復能見物了。於是他向前走去，遇到了一個牧人，他問窮人背上負的是什麼。他答道：『沒有什麼特別的。我和富翁同去打獵，負的東西除了食糧還有什麼別的？』同時狼走來了，向牧人叫說，他應該交出他欠他的捐款。牧人向他叫道：『到這裏來拿。』狼漸漸的向羊羣走近了，走近了。但牧人的槍放了一下，他瞄得極準，把狼的頭腦都打出來了。窮人拾取了狼腦——他對牧人說，這腦可以醫治某一種病——便把牠放進背袋中。狼跑到他的樹旁，身在樹榦上擦磨——但這一次樹不能醫治他。



了；那樹已經把牠的魔力都用在窮人的身上了，窮人走到一個屬於某王的村中。現在這個王爺病得很重，各處的人都去看他。窮人問他們爲何都集在這裏，他們告訴了他，他便表示他自己要見王爺。他們起初不允許，但王爺聽見了他的話，下令許他進去。窮人進了王爺的房裏，坐下問他曾吃了什麼藥。他答道：『唉，如果有人醫好了我，他要什麼我都可以給他。』窮人叫取些牛乳來，把狼腦放在乳裏燒，把這湯給病人吃。王爺一吃，立刻病好了——他覺得如鹿一樣的強壯。他要感謝窮人，他叫把他的馬從草地上帶來，選出最好的一匹馬，加上鞍韁，拿出他的最好的刀，他的最好的匕首，他的最好的槍，他的最好的手槍，把這些都給了窮人。當他已經騎在馬上要告別了，王爺又贈他以一羣的羊及幾個牧羊人們。窮人鞭馬如風的去了。當富翁聽見了這一切事，他去見窮人問他從那裏得到這許多財寶。他威嚇窮人道：『快些告訴我，不然我將取了你所有的一半去。』窮人道：『如果你讓我挖了你的——一隻

眼出來，我將告訴你。」是的，沒有別的方法了；富翁只得伸出了臉，窮人用王爺給他的匕首把他的一隻眼睛挖下了。然後他說道：『當我那夜離開你時，我看見一個火光，向光走去，到了一個熊，狼和狐住的小山。我從他們那裏，得到這一切東西。』富翁立刻出發了，找到了那座房子，藏身在樑上。三個動物在黃昏時回家了，狼當先走着，好像有病的樣子。當他們三個在一處休息了一會時，熊問道：『唔，你們之中誰曾帶了什麼回來？』狼道：『我到了牧人那裏，受了傷。於是我跑到我的樹那裏，擦了又擦，但都無用——那就是我爲什麼現在還未癒之故。』狐道：『我到了所有雞窩旁，但不能捉到一隻雞。』熊道：『我想去吃麥，不料還是青的，所以我也空手回家。』他們坐了好一會，到了吃晚飯的時候了。於是熊叫狐去預備些吃的東西來。狐點了一支燭，去找他的金布，但到處都找不到。熊道：『唉，你不過騙騙我們的，我去罐中取一個盧布出來。』但那金罐卻是空的！狼道：『我生了病，什麼事都不知道！』熊叫

道：『不，不，一定是你偷去的。你不過假裝有病，叫我們不會疑心到你，但你卻不能用這個方法騙我們。』於是他和狐捉住了狼。他們殺了他，把他吃進去。當他們吃完後，狐跳在樑上，去找他的金布，他在那裏發見了富翁。他往下對熊說道：『這裏有一個人，他把自己躲藏在這裏。他是賊，我們錯殺了我們的同伴了。』他們於是把富翁拖了下來，不管他如何的賭咒，說他不是賊，他們卻把他吃了進去。但上帝卻給了窮人以一個快樂的生活，他一直活到現在。

## 有用的公羊

古時有一個人娶了一個後妻。這人有一個女兒，後妻也有一個。但後妻卻愛她自己的女兒而恨她丈夫的女兒。兩位女兒每天領了羊羣到草地上去。母親給她的女兒一小袋好東西吃，但給她丈夫的女兒的，卻是幾片硬麵包。那就是一個女兒終日的笑，一個女兒終日的哭的緣由了。但有一天，一隻公羊走到丈夫的女兒那裏，說道：『女郎，請你告訴我，你爲什麼終日的哭。』她答說：『我爲什麼不哭呢？來，我將給你看我所吃的東西。』於是她引公羊到了一個樹洞，洞裏藏着她的麵包。『看，那就是我所吃的東西了，但她自己的女兒卻有滿滿二袋的好東西吃。』公羊心裏很爲這可憐的女兒憂愁，他對

她說道：『聽我說，把我的左角拔出來，搖搖牠，你要吃什麼都可以有。吃賸了的東西，你把他們仍舊放在角內，然後把角放在我頭上的原處。』女兒便把公羊的左角拔出來，搖搖牠，看呀！各種好的吃喝的東西都放在她面前了。她吃得飽飽的，把賸下的放回角內，然後把角擺上原處。公羊說道：『當你饑時，只要哭起來，我便立刻來了。』說完了話，他混入他的羣中了。如此的，丈夫的女兒每天都有好東西吃，且吃得飽飽的，所以她十分的快樂起來，她不哭了，終日的歌唱着。但有一夜，母親問她自己的女兒道：『你的同伴現在終日怎麼樣？還是哭麼？』

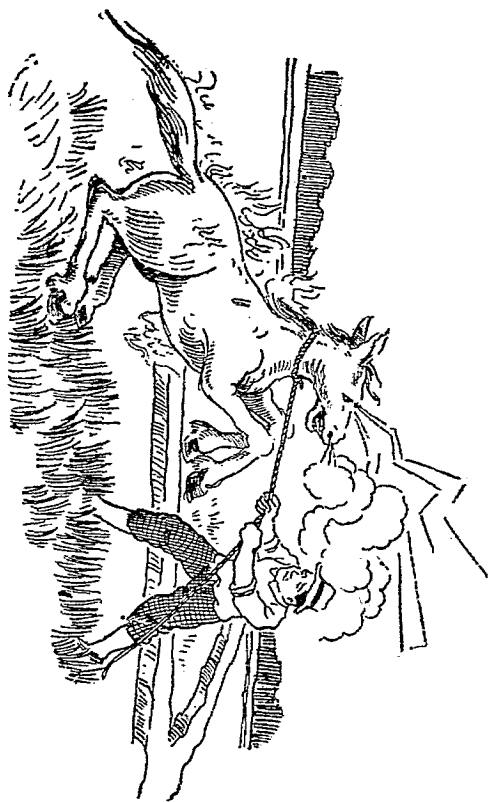


她女兒答道：『不，她唱着。』婦人聽了這話，心裏懊悔起來，她告訴她的女兒說，她必須把那個女兒推到山巖外跌死。但丈夫的女兒偷偷的聽見了他們母女的這一席話，她把這些話都告訴了公羊。他想到了一個解救的方法。他說道：『你明天去誘引她到岸邊上來，其餘的事等我來辦。』到了第二天，兩個女郎趕着羊羣到牧場上來，丈夫的女兒引誘了她的同伴到公羊昨天說定的地方來。他把後妻的女兒用角推到巖下，因此，她跌得粉碎了。

## 火馬

古時有一個老人生了三個兒子：二個兒子都是很聰明的，但第三個卻是愚呆而齷齪。這個愚呆的兒子日夜在家裏遊蕩着，沒有做什麼事。現在，父親耕種了一塊地，種子生長得很好，已經結穗了。但每夜總有什麼人來蹂躪麥實。父親因為要阻止這個賊，他對他的兒子們說道：『好兒子，你們輪流的夜間到田裏去，你們看守着，設法把賊捉住。』第一夜，大兒子出去，但快到半夜時，他覺得要睡，他便熟睡了。第二天早晨，他回到家裏說道：『我終夜沒有闖眼。我冷得如一塊木頭一樣的堅硬，但我沒有看見賊的蹤影。』第二夜，二兒子出去了，他也熟睡了一夜，回家時也同他哥哥一樣，編造了一番話告訴他。

父親。第三夜，輪着那個愚呆的兒子去看守了。他帶了一根繩子，坐在田邊看守。近於中夜時，他也想睡了，但他拿起他的小刀，割破了他的指頭，把鹽放在傷處。於是他的睡眠飛去了。剛剛到了中夜時，地土突然震了一震，一陣風起





來，有一匹馬從天上飛下來，牠的翼是火燄的，牠休息在麥田中，牠的鼻息噴出雲來，牠的雙眼炯出電來。那匹馬開頭去吃麥，但牠所蹂躪的比牠所吃的還多。愚呆的兒子慢慢的爬近馬，突然的騎上了牠身上，把繩環在牠頸上。馬用全力推着，退着，踐踏着，但不能把牠自己釋放了。愚呆的兒子緊緊的握住牠。後來馬掙扎得倦了，牠便以柔言懇求道：『約翰，小朋友，放了我，如果你肯放鬆了我，我願爲你辦大事業。』約翰道：『好的，但我將怎樣再找到你呢？』馬道：『當你需要我時，你可到田間來，吹嘯了三次，叫道：「火馬，火馬！快來！」我便立刻到你面前來了。』約翰放了馬去，求牠此後不要再糟蹋麥田了。於是回了家。他的兩個哥哥問道：『你看見了什麼？你辦了什麼事？』約翰道：『我看見一匹火馬。我捉住了牠，使牠答應此後不再來糟蹋我們的田。』他不將別的事告訴他們，他們大笑了他們愚呆的弟弟一頓，但此後麥田中果然沒有人來糟蹋。一二年之後，國王差了人到他國內各個鄉村城市去通告大家

道：「爵主們，國民們，貴人們，農民們！我們的大王要舉行一次大宴會，請你們大家都去赴宴。這宴會要舉行了三天。帶了你們最好的馬同來。國王的獨生女，美麗如日光，將坐在一個塔的廊前。誰能在馬上跳得那樣高，能和公主面對面，且把她的戒指從手上脫下的，國王將把公主嫁給他爲妻。」約翰的兩個哥哥出發去赴宴了，他們並不想去試試他們的運氣，不過是去看看而已。約翰求他們帶他同去。他們問道：「爲什麼帶你去，愚呆的？你要以你的醜臉到那裏去驚嚇人麼？住在家裏吧。」於是兩個哥哥騎上了他們的馬出發了。但約翰到了田中，叫他的火馬。不曉得從什麼地方來的，不一刻，牠就站在約翰面前了。約翰跨上了馬；一上了馬，他的臉變了；他變成一個十分美貌的人，沒有人能够相信他就是愚呆而齷齪的約翰。於是他鞭了一下馬，匆匆的趕去赴宴了。他看見有一大羣的人聚集於王宮前的大空地上。公主坐在高塔上的廊前，如明月那末美麗，她的戒指燦耀如太陽。沒有一個人有大膽子敢

於跳到高塔上去。但這是誰舉起他的手呢？是我們的約翰！他雙腿緊緊的夾住馬，那馬嘶了一下，突然的高跳起來，離開塔廊只差得三步。百姓們伸出舌頭詫怪着。但約翰牽回馬頭，飛跑去。他在路上遇見他的兩個哥哥，他飛快的經過他們而不見了。當他回家時，走到田中，跳下馬下，立刻又成了愚呆的約翰了。他放了馬去，自己也回家了。黃昏時，兩個哥哥也回來了，他們告訴父親，日裏發生的一切事，且嘖嘖的稱奇。但約翰只是默默的聽他們說話，自己笑着。第二天，兩位哥哥又去赴宴了，他們仍舊不肯帶他們的弟弟同去。約翰到了田中，叫了火馬來，跨上馬背便跑去了。當他走近王宮時，見百姓們聚在那裏的比昨天還要多。每個人都向公主凝望着，但沒有一個人敢於試試跳躍。約翰又用膝緊緊的夾住他的馬，讓牠跳上去。這一次只差得兩步。百姓們更覺得詫異。約翰這一次比上次飛跑回去得更快。第三天他又來了。但這一次他用鞭重重的鞭了馬一下……那馬使出神力跳入空中，竟達到了塔廊。

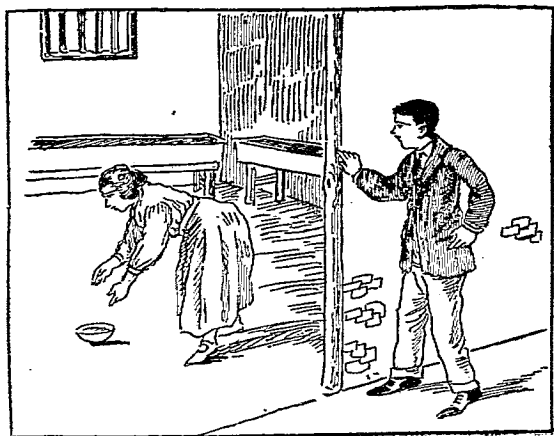
約翰從公主手指上取出戒指，掉轉馬頭跑開去了。每個人都大喊道：「嘎，停着！他停着他！」國王、王后以及全體的百姓都這樣的大喊……但他已經走得無影無蹤了。約翰回到家裏，用布把他的手包起來。家中僕婦問他道：「你的手怎麼了？」約翰的身體，向火烘着，一面答道：「我摘櫻桃被刺戳了，不要緊的。」兩個哥哥不久也到家了，他們告訴父親城裏今日發生的事。同時，約翰要看看他的戒指，但他剛把布裏解開，全個房裏都照亮起來。他的哥哥們向他喊道：「呆子！不要弄火！你是一個無用的人，現在幾乎又要把全屋都着了火。我們早就應該把你趕開了。」三天以後，國王的使者又來通告大家說，國王現在又舉行了一次新的大宴。什麼人不到宴，就要帶了他的頭去。這又什麼方法呢？父親只得帶了全家的人都去赴宴的，他們吃着喝着，快樂着。到了將散宴時，公主她自己捧了蜜水輪流遞給全體赴宴者。約翰也得了些，在這一天，約翰是穿着破衣，頭髮散亂不潔，手上包着破布；他是一個很難看的

少年。公主問道：『少年，你的手爲什麼包裹起來？讓我看看是什麼原故。』約翰把破布解開了，他的手指上燦耀着公主的戒指。她把戒指脫了下來，領約翰到她父親面前，說道：『父親，這是我的新郎。』於是約翰被引去沐浴梳髮，換上新衣，簡直是一個美少年，連他自己家裏的人也不容易認識他了。於是國王命令舉行婚禮。大宴了七天七夜纔停止。

## 孝順的兒子

古時，在某村中住着一個商人和他的一個兒子。他家裏再沒有別的人了，因為他的妻已經死了很久。在她死後，一個妖仙和他戀愛了，他接她來住在一處。這個仙女要見她情人的兒子，但不能夠見到。現在，商人得病了，在他將死時，他命令他兒子在他死後每夜燒一碗麥粥，放在他指定的馬廄的某一隅。商人死了；在他死後第三天，兒子僱了一個廚子，每夜預備一碗麥粥放在他父親指定的地方。他每夜這麼辦，後來所有他的錢都因此用完了，只有他的田地和房子留着。他先賣了他的田地，再賣了他的房子，又把這許多錢花在每天置辦麥粥上面了。當他的錢只够再預備一次麥粥時，他自己想道：

『我現在怎麼辦好呢？我今夜要看守着，看看麥粥到底給誰拿去了。』於是，他見一個婦人從馬廄的一隅走去，拿了粥碗，走開了。他跟在她後面，到了一個地方，那個地方是只有妖仙而沒有人住着的。於是他害怕起來，要想回轉去，但那個婦人說道：『這裏，孩子，不要怕。跟着我來，沒有人會害你的。』於是，他跟了她，被她領入一個弘麗的堡中，這堡爲一座美如天上樂園的花園圍繞着。一個婦人奔了出來，擁抱着他問好。她說道：『歡迎，我的兒子。』我們的少年覺得詫異。他想到：『她是誰呢？我母親死時比她年紀還老呢。』然後兩



個孩子奔了出來，款待他如他們的兄弟，握着他的手臂。他益發覺得奇怪：「他們真不會是我的兄弟。那末，他們是誰呢？他們是妖仙麼？」他心裏十分的疑懼。但那個自稱爲他母親的婦人說道：「來，孩子，進屋裏來坐下。」當他進了屋坐下時，她又說道：「你不知道我。但這僅因爲你不曾在世上見過我。當你母親死後，我就和你父親住在一處。我是一個仙女。那兩個孩子就是你的弟弟。不要怕，當你父親將死時，我們曾約定下一件事。我很盼望看見你，你父親卻告訴我他曾救你，從他死後第三夜起，每夜放一碗麥粥在他的馬廄中，而我們仙人們要差一個人去把這粥取來。粥的全部都放在這裏，我可以指給你看。」她引他到鄰屋，指示他一大堆的黃金。她說道：「看，你孝順的堅守你父親的遺言，那是你花費在粥上的錢，都是屬於你的，你可以取去，所以你現在不必焦苦了。」當他住在那裏好幾天後，他母親被人請到一個地方去找朋友。她快要動身時，對她兒子說道：「你住在這個屋內，不要走進那間



屋。』他答道：『好的。』但他母親走了後，他想又一想，自己說道：『如果我到那間屋裏去看看，我母親怎麼會知道呢？』所以他走到那間屋門口，便推門走進，那是一間空房間。當他回身走出時，他見一幅圖畫掛在門的上頭。畫上是一個美女的像，她是那樣的美麗，竟使他的眼眩暈了。當他復得知覺時，他又向畫看着，說道：『我必須用盡心力去找尋畫上的女郎；我不能離開這裏沒有她。』於是他回到他自己的房內，暈倒在地上了。當他母親回家時，見他倒在地，便問道：『孩子，你怎麼了？發生了什麼事？大約你到了我禁止你去的那間屋裏麼？』他答道：『是的。』她說道：『好的，如果上帝願意你可以得到她。但這時你須安靜你自己。』於是她給他一襲新衣，一個枕頭，叫那個每夜去取粥的婦人來，對她說道：『可汗的女兒住在某某國裏。把這少年帶到她那裏去。』她答道：『很高興的，但他須一切聽我的話做去。』兒子道：『我將什麼事都聽從你。』於是他們給他些錢，牽了一匹馬出來，婦人騎在馬上，

把少年放在她身後。他們下馬於少年所見畫上的美女郎住的地方的左近。婦人對她同伴道：『現在到村中去，住在那裏。住到你願意做他們客人的地方，給他們錢做你的一切用度。然後，夜間到你所要娶的女郎那裏去。我也到那裏，躲在燭臺後。當你對她說話時，她將不回答你。你帶了椅墊去，坐在墊上，因為她不會叫你坐下的……然後你對她說話，但她不會對你說一句話的。當你要離開她時，你回身向燭臺說道：「聽我說，燭臺！我來見這位女郎，而她不理會我。她不是真的人，不然，她一定會理我了。我對她說，她總是默默無言，——她是啞子麼？現在，燭臺，告訴我一個故事。這裏很沈悶，且我也立刻要回家了。」於是躲在燭臺後的我，將說道：「呵，少年，我將對你說什麼呢？你來見這位女郎，你不羞麼？她不是人類之子；如果她是的，她就應該答你了。但我將告訴你一個故事，這裏面有一個問題要你去解決。現在，聽我說。」於是她將這故事告訴了少年。到了夜間，一切事俱照預定的樣子發生。後來，燭臺開

始說起故事來：古時有三個好朋友，他們三個都愛上同一的女郎，但他們各不知道。當他們知道了，便互相說道：『我們要到她那裏，問她要嫁那一個。她將仍做別兩個的好朋友。』於是他們叫了一個使者告訴她這事。但她父親卻不知所措了。『我如果把她給了一個人，那兩個要說什麼呢？我只有一个女兒呀。我最好給三位少年三千盧布，叫他們去做買賣，誰做得最好，他可以得我的女兒。』他將此意告訴了他們，他們贊成了。父親給每人一千盧布，他們出去用這錢去買東西。他們遊歷到一個遠地，然後各自分別了。第一個人，在市場中尋到了一匹馬，恰好費了一千盧布買了來。但這馬不是平常的馬，牠能够於三小時之內，走了別的馬要走三個月的路程。第二個人在別個市場上買來一個遠鏡，也恰好費了一千盧布。但這鏡也不是平常的鏡；誰向牠望去，可以見全世界的事物。第三個人用他的一千盧布買了一瓶藥，這藥也不是平常的藥，用了牠一滴，可以使一個死人復活起來。這三個人又集合在

一處了，各說他們買來的東西的功用。第二天，他們決意要試驗他們買來的奇物。第一，先由買到遠鏡的人拿起鏡一看，他見他們所愛的女郎已經快要病死了。買到奇藥的人說道：『唉，如果有人能把這藥帶去給女郎吃，她便可以好了。』買到馬的人道：『我能怎麼做。』於是他立刻跳上了馬，取了藥，一小時之後，已經到了將死的女郎身邊了。一滴的藥水放在她口內，她立刻跳起牀來，活活潑潑，如沒有病過一樣。她父親對帶藥來的那個少年道：『你是我的女婿了。』但當其他二少年到了時，他們再爭辨起來，因為每個人要娶這個女子，每個人都有同樣權利可以娶她。買到藥的人道：『她是屬於我的。』買到馬的人道：『不，她是我的。』但那個買到遠鏡的人又道：『如果我不由鏡中看見她病得快死，你們的馬和藥也是無用的了。』燭臺說到這裏，便問少年道：『你以為她應該屬於何人呢？』他答道：『在我想來，她應該屬那有藥的那個人。』女郎到了這時，不能再受緘默了，便道：『你們話不對，她應該

嫁給有馬的那個人。」少年站起身來，拍拍女郎的肩道：「你是屬於我的了。明晚我再來。」說完了話，他走開了。但躲在燭臺後的仙婦又對他說道：「你明天再來時，可對她的大椅說話。我將躲在椅下答話。」第二夜，少年又到女郎那裏，問候她，但她仍舊不理會，於是他說道：「椅子，我和女郎說話，她不理會我。她真的不是人，總是不肯說話。也許她是啞子。來，你和我說。」椅子答道：「是的，好少年，我將對你說。你到這樣一個女郎那裏，自己不覺得羞麼？因為這個女郎不是人。但我將告訴你一個故事。古時有三個人同行。一個是縫衣匠，一個是木匠，一個是學者。一夜，他們停在林中過夜。木匠先在守望。他爲了消遣時光，用一片木，雕了一個人。後來他去睡了，縫衣匠起來守望了。他爲木偶做衣服以爲消遣。當他做完時，他的看守時候過了，於是學者起來代他守看了。當他見一個穿好衣服的偶人在那裏，便向上帝祈禱道：「主呀，我禱求你，給這個東西以靈魂。」他的禱詞纔說完，那個女郎——因爲木匠雕的是

一個女郎——活了起來，開始去點一個火。當第二天三個人都起身時，每個人都要這個女郎。木匠道：「是我造她的。」縫衣匠道：「是我把衣服她穿的。」但學者道：「是我向上帝求到她的靈魂的。」說到這裏，椅子便問少年道：「好少年，現在，你以爲他應該屬誰？」少年道：「她應該屬於縫衣匠。」椅子道：「不，應該屬於木匠了。」但女郎這時不能再忍了，他說道：「不對的，不對的！如果學者不向上帝求得靈魂，她還不過是一塊木頭而已。所以她應該屬於學者。」於是少年立了起來，拍拍她的肩道：「你是屬於我的。」女郎握了他的手，領他到她父親可汗那裏，說道：「父親，這是我的新郎。」可汗大怒，叱他女兒道：「這是什麼意思？」她把前後的事都告訴了她。於是可汗他自己也握了少年的手，歡迎他爲女婿，預備一個大婚宴。當婚事過去，少年說他必須回去。可汗道：「爲什麼去住在這裏，我死後你是可汗了，這裏你可以住得很快活。」少年道：「不，不，我必須回到母親那裏去。」於是可汗不得已，給了許

多寶物，讓他們夫妻走了。母親見了他們來，快樂極了，但說道：『不要住在這裏，還是到你父親住的地方去。但不要忘記了我們。還有那屋裏的金銀，是你爲你父親花去的，現在帶了去。』於是少年回到他父親住的地方了。他在那裏成了可汗，生了一子。以後他和他的妻及子，生活得很快樂。他常說道：『謝謝上帝，使我能守父親遺言。上帝又給還我所有的言。感謝上帝！』





# 高加索民間故事

此書有著作權者必印必究

中華民國十七年六月初版

每冊定價大洋陸角

外埠酌加運費匯費

原著者 德國狄爾

譯述者 鄭振鐸

發行兼印者 上海寶山路商務印書館

發行所 上海及各埠商務印書館



FOLK-LORES OF CAUCASUS

By  
ADOLPH DIRR  
Translated by  
C. T. CHENG

1st ed., June, 1928  
Price: \$0.60, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

Shanghai, China

All Rights Reserved

